

*Překlad tohoto zákona do angličtiny i jeho české znění obsažené v tomto dokumentu nejsou právně závazné. V případě rozdílu mezi anglickým překladem a českým zněním má přednost české znění. Právně závazné je pouze české znění zákona publikované ve Sbírce zákonů.*

*Přeloženým předpisem je zákon č. 304/2013 Sb. ve znění:*

- zákona č. 87/2015 Sb.,
- zákona č. 192/2016 Sb.,
- zákona č. 298/2016 Sb.,
- zákona č. 368/2016 Sb.,
- zákona č. 460/2016 Sb., a
- zákona č. 303/2017 Sb.

*The translation of this Act into English and its Czech version contained in this document are not legally binding. In the event of a difference between the English translation and the Czech version, the Czech version shall prevail. Only the Czech version of the Act published in the Collection of Laws is legally binding.*

*The translated legislation is the Act No. 304/2013 Coll. as amended by:*

- the Act No. 87/2015 Coll.,
- the Act No. 192/2016 Coll.,
- the Act No. 298/2016 Coll.,
- the Act No. 368/2016 Coll.,
- the Act No. 460/2016 Coll., and
- the Act No. 303/2017 Coll.

<p style="text-align: center;"><b>Zákon č. 304/2013 Sb., o veřejných rejstřících právnických a fyzických osob a o evidenci svěřenských fondů</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Act No. 304/2013 Coll., on the Public Registers of Legal and Natural Persons and on the Register of Trusts</b></p>
<p style="text-align: center;">ČÁST PRVNÍ</p> <p style="text-align: center;">VEŘEJNÉ REJSTŘÍKY PRÁVNICKÝCH A FYZICKÝCH OSOB</p> <p style="text-align: center;">HLAVA I</p> <p style="text-align: center;">PŘEDMĚT ÚPRAVY A JEJÍ ZÁKLADNÍ PRINCIPY</p> <p style="text-align: center;">§ 1</p> <p style="text-align: center;">Veřejné rejstříky</p> <p>(1) Veřejnými rejstříky právnických a fyzických osob podle tohoto zákona (dále jen „veřejný rejstřík“) se rozumí spolkový rejstřík, nadační rejstřík, rejstřík ústavů, rejstřík společenství vlastníků jednotek, obchodní rejstřík a rejstřík obecně prospěšných společností.</p> <p>(2) Do veřejného rejstříku se zapisují zákonem stanovené údaje o právnických</p>	<p style="text-align: center;">PART ONE</p> <p style="text-align: center;">PUBLIC REGISTERS OF LEGAL AND NATURAL PERSONS</p> <p style="text-align: center;">TITLE I</p> <p style="text-align: center;">OBJECT OF REGULATION AND ITS BASIC PRINCIPLES</p> <p style="text-align: center;">Section 1</p> <p style="text-align: center;">The Public Registers</p> <p>(1) According to this Act, “public registers of legal and natural persons” (hereinafter “the public register”) means the Register of Associations, the Register of Foundations, Register of Institutes, the Register of Associations of Unit Owners, the Commercial Register, and the Register of Publicly Beneficial Associations.</p>

<p>a fyzických osobách (dále jen „zapsaná osoba“).</p> <p>(3) Veřejný rejstřík je informačním systémem veřejné správy.</p> <p>(4) Veřejný rejstřík je veden v elektronické podobě. Veřejný rejstřík vede soud (dále jen „rejstříkový soud“).</p>	<p>(2) Information about legal and natural persons (hereinafter “registered person”) stipulated by law is registered in the public register.</p> <p>(3) The public register is an information system of the public administration.</p> <p>(4) The public register is maintained in electronic form. The public register is maintained by a court (hereinafter “registrar court”).</p>
<p style="text-align: center;">§ 2</p> <p style="text-align: center;">Rejstříkový soud</p> <p>(1) Rejstříkový soud vede pro každou zapsanou osobu, odštěpný závod jejího obchodního závodu (dále jen „závod“), závod zahraniční osoby nebo její odštěpný závod a pobočný spolek nebo jinou obdobnou organizační jednotku zahraničního spolku vyvíjejícího činnost na území České republiky zvláštní vložku. Součástí veřejného rejstříku je sbírka listin.</p> <p>(2) Rejstříkový soud zveřejní zápis do veřejného rejstříku, jeho změnu nebo výmaz (dále jen „zápis“), jakož i uložení listin, včetně listin v elektronické podobě (dále jen „listina“) do sbírky listin bez zbytečného odkladu po zápisu.</p> <p>(3) Rejstříkový soud oznámí zveřejňované údaje nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne zápisu také příslušnému správci daně z příjmů, orgánu vykonávajícímu státní statistickou službu, příslušnému živnostenskému úřadu a orgánu, který vydal jiné podnikatelské oprávnění. Rejstříkový soud oznámí</p>	<p style="text-align: center;">Section 2</p> <p style="text-align: center;">The Registrar Court</p> <p>(1) The registrar court maintains a special inset for each registered person, registered branch of the person's business plant (hereinafter “plant”), plant of a foreign person or registered branch thereof, subsidiary association, or another equivalent organisational unit of a foreign association pursuing activity in the territory of the Czech Republic. The collection of instruments is a part of the public register.</p> <p>(2) The registrar court publishes registration in the public register, its change or deletion (hereinafter “registration”), as well as the filing of instruments, including instruments in electronic form (hereinafter “instrument”), in the collection of instruments without undue delay after registration.</p> <p>(3) The registrar court also notifies the published information to the responsible tax administrator, the body performing state statistical service,</p>

<p>příslušnému živnostenskému úřadu, že osoba, které byl vydán výpis podle zákona upravujícího živnostenské podnikání, nepodala návrh na zápis nebo jejímu návrhu nebylo vyhověno.</p> <p>(4) Rozsah a způsob zveřejnění zápisu upraví vláda nařízením.</p>	<p>the responsible trade licensing office, and the body which issued a different business licence within 5 working days from the date of registration. The registrar court notifies the responsible trade licensing office that a person that has been given an extract pursuant to the Act regulating trade enterprise did not apply for registration or that the application was rejected.</p> <p>(4) The extent and manner of publication of registration is regulated by government decree.</p>
<p style="text-align: center;">Princip formální publicity</p> <p style="text-align: center;">§ 3</p> <p>(1) Rejstříkový soud uveřejní údaje o zapsané osobě a listiny uložené ve sbírce listin způsobem umožňujícím dálkový přístup a umožní získat úředně ověřený elektronický opis.</p> <p>(2) O skutečnostech zapsaných do veřejného rejstříku a listinách uložených do sbírky listin před 1. lednem 1997 vydá rejstříkový soud vždy jen listinný opis, ledaže jsou i zápisy o těchto skutečnostech nebo listiny již uchovávány v elektronické podobě; to neplatí, jde-li o spolkový rejstřík.</p> <p>(3) O skutečnostech zapsaných do spolkového rejstříku a listinách uložených do sbírky listin před 1. lednem 2017 vydá rejstříkový soud vždy jen listinný opis, ledaže jsou i zápisy o těchto skutečnostech nebo listiny již uchovány v elektronické podobě.</p>	<p style="text-align: center;">The Principle of Formal Publicity</p> <p style="text-align: center;">Section 3</p> <p>(1) The registrar court publishes information about the registered person and the instruments filed in the collection of instruments in a manner allowing remote access, and allows the obtention of an officially certified electronic copy.</p> <p>(2) The registrar court issues only a documentary copy about facts registered in the public register and instruments filed in the collection of instruments before 1<sup>st</sup> January 1997, unless the records of these facts or the instruments are already maintained in electronic form; this does not apply to the Register of Associations.</p> <p>(3) The registrar court issues only a documentary copy about facts registered in the Register of Associations and instruments filed in the collection of instruments before 1<sup>st</sup> January 2017, unless the records of these facts or the</p>

	instruments are already maintained in electronic form.
<p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>(1) Na žádost vydá rejstříkový soud listinný úředně ověřený částečný nebo úplný opis zápisu nebo listiny uložené ve sbírce listin nebo potvrzení o tom, že určitý údaj ve veřejném rejstříku není, ledaže žadatel výslovně požádá o opis úředně neověřený.</p> <p>(2) Úředním ověřením se potvrzuje shoda opisu se zápisem ve veřejném rejstříku nebo s listinou uloženou ve sbírce listin.</p> <p>(3) Úhrada nákladů za vydání opisu nesmí překročit výši skutečných a účelných administrativních nákladů.</p>	<p style="text-align: center;">Section 4</p> <p>(1) Upon request, the registrar court issues an officially certified partial or full copy of a record or an instrument filed in the collection of instruments or a document certifying that particular information is not present in the public register, unless the applicant expressly requests a non-certified copy.</p> <p>(2) An official certification confirms the conformity of a copy with a record in the public register or an instrument filed in the collection of instruments.</p> <p>(3) The reimbursement for the costs of the issue of a copy must not exceed the amount of actual and purposeful administrative costs.</p>
<p style="text-align: center;">§ 5</p> <p>Z veřejného rejstříku se vydává ověřený výstup z informačního systému veřejné správy podle zákona upravujícího informační systémy veřejné správy.</p>	<p style="text-align: center;">Section 5</p> <p>A certified output from an information system of the public administration is issued by the public register pursuant to the Act regulating the information systems of the public administration.</p>
<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Zapisuje-li se rodné číslo do veřejného rejstříku, neuvádí se v opisu z</p>	<p style="text-align: center;">Section 6</p> <p>If a personal number is filed in the public register, it must not be stated in a</p>

<p>veřejného rejstříku ani se neuveřejňuje. Je-li rodné číslo uvedeno v listinách zakládaných do sbírky listin, uveřejňují se tyto listiny postupem podle tohoto zákona, včetně rodného čísla.</p>	<p>copy from the public register and neither can it be published. If a personal number is stated in the instruments filed in the collection of instruments, these instruments are published by the procedure pursuant to this Act, including the personal number.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>(1) Ministerstvo financí uveřejní způsobem umožňujícím dálkový přístup informace o osobách zapsaných v České republice a údaje o tom, ve kterém veřejném rejstříku jsou tyto osoby zapsány, zahrnující</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) jméno,</li> <li>b) den vzniku právnické osoby, den jejího zrušení s uvedením právního důvodu a den jejího zániku,</li> <li>c) sídlo, adresu místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu,</li> <li>d) identifikační číslo osoby, bylo-li jí přiděleno,</li> <li>e) účel nebo předmět činnosti,</li> <li>f) jméno, adresu sídla nebo místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, každého člena statutárního orgánu spolu s uvedením způsobu, jakým právnickou osobu zastupuje, a den vzniku a zániku výkonu funkce,</li> <li>g) členství v právnické osobě a její jméno, je-li členem právnické osoby,</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Section 7</p> <p>(1) The Ministry of Finance publishes, in a manner allowing remote access, information about persons registered in the Czech Republic and information about the public register the persons are registered in, comprising</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the name,</li> <li>b) the date of establishment of the legal person, the date of its dissolution stating the legal reason for it, and the date of its termination,</li> <li>c) the registered office, the permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address,</li> <li>d) the identification number of the person, if it has been assigned,</li> <li>e) the purpose or object of activity,</li> <li>f) the name, the address of the registered office or the permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of each member of the statutory body stating the manner in which the member represents the legal person, and the date of establishment and termination of the exercise of the member's office,</li> </ul>

<p>h) členství v orgánu právnické osoby a její jméno, je-li členem orgánu právnické osoby,</p> <p>i) status veřejné prospěšnosti, byl-li jí zapsán, a</p> <p>j) označení rejstříku, ve kterém je osoba zapsána.</p> <p>(2) Ministerstvo financí uveřejní způsobem umožňujícím dálkový přístup informace o svěřenských fondech zapsaných v České republice zahrnující</p> <p>a) označení svěřenského fondu,</p> <p>b) den vzniku svěřenského fondu, den jeho zrušení nebo zániku správy s uvedením právního důvodu a den jeho zániku,</p> <p>c) identifikační číslo svěřenského fondu,</p> <p>d) účel svěřenského fondu a</p> <p>e) jméno a doručovací adresu každého svěřenského správce, jde-li o fyzickou osobu, jméno a adresu sídla, jde-li o právnickou osobu, spolu s uvedením způsobu, jakým jedná, a den vzniku a zániku funkce.</p> <p>(3) Ministerstvo financí umožní získat o údajích uvedených v odstavcích 1 a 2 elektronický opis.</p>	<p>g) membership in a legal person and its name if it is a member of a legal person,</p> <p>h) membership in a legal person and its name if it is a member of a body of a legal person,</p> <p>i) status of public beneficency if the legal person has it registered, and</p> <p>j) the designation of the register in which the person is registered.</p> <p>(2) The Ministry of Finance publishes, in a manner allowing remote access, information about trusts registered in the Czech Republic comprising</p> <p>a) the designation of the trust,</p> <p>b) the date of establishment of the trust, the date of its dissolution or of the termination of its administration stating the legal reason for it, and the date of its termination,</p> <p>c) the identification number of the trust,</p> <p>d) the purpose of the trust, and</p> <p>e) the name and correspondence address of each trustee if the trustee is a natural person, the name and the address of the registered office if the trustee is a legal person, along with the manner in which the person acts, and the date of establishment and termination of the trustee's office.</p> <p>(3) The Ministry of Finance allows the obtention of an electronic copy about information referred to in Subsections 1 and 2.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">Princip materiální publicity</p> <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>(1) Proti osobě, která právně jedná důvěřujíc údaji zapsanému do veřejného rejstříku, nemá ten, jehož se zápis týká, právo namítnout, že zápis neodpovídá skutečnosti.</p> <p>(2) Údaje a obsah listin, jejichž zveřejnění zákon ukládá, může zapsaná osoba namítat vůči třetím osobám až od okamžiku jejich zveřejnění, ledaže by prokázala, že třetí osobě byly známy dříve. Těchto údajů a obsahu listin se však zapsaná osoba nemůže dovolávat u jednání uskutečněných do šestnáctého dne po zveřejnění, jestliže třetí osoba prokáže, že o nich nemohla vědět.</p> <p>(3) Třetí osoby se mohou vždy dovolat nezveřejněných údajů a obsahu listin, neodnímá-li jim skutečnost nezveřejnění účinnost.</p>	<p style="text-align: center;">The Principle of Material Publicity</p> <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>(1) A person concerned by a record registered in the public register upon which another person making a juridical act relies may not argue against such another person that the record does not correspond with reality.</p> <p>(2) Information and content of instruments whose publication the law requires may be invoked by the registered person against third persons only from the moment of their publication, unless the registered person proves that the third person has been aware of them earlier. The registered person may not invoke this information and content of instruments against acts realized within 16 days from the publication if the third person proves he could not have known about them.</p> <p>(3) Third persons may always invoke unpublished information and content of instruments if the fact of non-publication does not withdraw their effectiveness.</p>
<p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>(1) Jestliže obsah zápisu ve veřejném rejstříku odporuje donucujícímu</p>	<p style="text-align: center;">Section 9</p> <p>(1) If the content of a record in the public register contradicts mandatory</p>



<p>ustanovení zákona a nelze-li dosáhnout nápravy jinak, rejstříkový soud vyzve zapsanou osobu ke zjednání nápravy. Jde-li o právnickou osobu a ta ve stanovené lhůtě nezjedná nápravu, může soud i bez návrhu, je-li takový postup v zájmu ochrany třetích osob, rozhodnout o jejím zrušení s likvidací.</p> <p>(2) Jestliže existuje nesoulad mezi zněním zápisu ve veřejném rejstříku v českém a cizím jazyce nebo listin uložených ve sbírce listin v českém jazyce a dobrovolně uloženým překladem těchto listin do cizího jazyka podle § 74 odst. 1, nelze se vůči třetím osobám dovolávat znění zveřejněného nebo uloženého do sbírky listin v cizím jazyce. Třetí osoba se může dovolávat znění zveřejněného nebo uloženého do sbírky listin v cizím jazyce, ledaže zapsaná osoba prokáže, že třetí osoba znala znění obsahu zápisu nebo listiny uložené v českém jazyce.</p>	<p>statutory provisions and it is impossible to achieve redress by other means, the registrar court calls upon the registered person to ensure redress. If this concerns a legal person and the legal person fails to ensure redress within the determined time limit, the court may, even of its own motion, if such a procedure is in the interest of protection of third persons, decide on its dissolution with liquidation.</p> <p>(2) If an inconsistency between the Czech and foreign language version of a record in the public register or between instruments filed in the collection of instruments in the Czech language and a voluntarily filed translation of those instruments in a foreign language pursuant to Section 74 Subs. 1 exists, the version published or filed in the collection of instrument in a foreign language cannot be invoked against third persons. A third person may invoke a version published or filed in the collection of instruments in a foreign language, unless the registered person proves that the third person has been aware of the content of the record or instrument filed in the Czech language.</p>
<p style="text-align: center;">§ 10</p> <p style="text-align: center;">Účinky zveřejnění zápisu nebo usnesení o zamítnutí zápisu člena orgánu právnické osoby</p> <p>(1) Od okamžiku zveřejnění zápisu osoby, která je členem orgánu právnické osoby, se nikdo nemůže vůči třetím osobám dovolávat porušení právních</p>	<p style="text-align: center;">Section 10</p> <p style="text-align: center;">The Effects of Publication of Registration or of a Resolution on the Rejection of Registration of a Member of a Body of a Legal Person</p> <p>(1) From the moment of publication of registration of a person that is a member of a body of a legal person, no one may invoke the violation of</p>

<p>předpisů nebo zakladatelského právního jednání při její volbě nebo jmenování, ledaže zapsaná osoba prokáže, že třetí osoba o tomto porušení věděla. Tím není dotčeno právo dovolávat se neplatnosti volby nebo jmenování postupem podle jiného zákona.</p> <p>(2) Jestliže rejstříkový soud zamítne návrh na zápis osoby, která je členem orgánu právnické osoby, hledí se na její povolání do funkce, jako by se nestalo; tím nejsou dotčena práva třetích osob nabytá v dobré víře. Zamítavé rozhodnutí rejstříkový soud po nabytí právní moci zveřejní.</p>	<p>regulations or of a forming juridical act during the election or appointment of the person, unless the registered person proves that the third person has been aware of the violation. This does not affect the right to claim the invalidity of an election or appointment by procedure pursuant to another Act.</p> <p>(2) If the registrar court rejects the application for registration of a person that is a member of a body of a legal person, the person is deemed never to have been selected for office; this does not affect the rights of third persons acquired in good faith. The registrar court publishes a negative decision after the decision becomes final.</p>
<p style="text-align: center;">HLAVA II</p> <p style="text-align: center;">NÁVRH NA ZÁPIS</p> <p style="text-align: center;">Návrh na zápis a souhlas zapisovaných osob</p> <p style="text-align: center;">§11</p> <p>(1) Nestanoví-li jiný zákon jinak, může návrh na zápis podat pouze osoba uvedená v tomto zákoně.</p> <p>(2) Návrh na zápis musí být podán bez zbytečného odkladu po vzniku rozhodné skutečnosti.</p> <p>(3) Nesplní-li osoba podle odstavce 1 povinnost podat návrh na zápis do 15</p>	<p style="text-align: center;">TITLE II</p> <p style="text-align: center;">APPLICATION FOR REGISTRATION</p> <p style="text-align: center;">The Application for Registration and Consent of Persons Registered</p> <p style="text-align: center;">Section 11</p> <p>(1) Unless another Act stipulates otherwise, the application for registration may be submitted only by a person referred to in this Act.</p> <p>(2) The application for registration must be submitted without undue delay after the introduction of a decisive fact.</p> <p>(3) If the person according to Subsection 1 does not fulfil the obligation to</p>

<p>dnů ode dne, kdy jí tato povinnost vznikla, může návrh na zápis podat každý, kdo na něm doloží právní zájem a k návrhu na zápis přiloží listiny, jimiž mají být doloženy skutečnosti zapisované do veřejného rejstříku.</p>	<p>submit the application for registration within 15 days from the date the person was obliged to do so, the application for registration may be submitted by anyone who demonstrates a legal interest in it, and who attaches instruments to the application for registration which are supposed to demonstrate the facts registered in the public register.</p>
<p style="text-align: center;">§ 12</p> <p>Navrhovatel podle § 11 současně s návrhem na zápis doloží souhlas osob, které se podle tohoto nebo jiného zákona zapisují v rámci zápisu osoby, ledaže takovýto souhlas plyne z jiných k návrhu na zápis dokládáných listin; u výmazu osoby zapsané v rámci zápisu právnické osoby se souhlas nevyžaduje. Není-li souhlas těchto osob udělen prohlášením osvědčeným veřejnou listinou, musí být jejich podpis na listině o udělení souhlasu úředně ověřen.</p>	<p style="text-align: center;">Section 12</p> <p>Along with the application for registration, the applicant according to Section 11 demonstrates the consent of persons that are registered in the process of registration of the person pursuant to this or another Act, unless the consent is implied by other instruments submitted alongside the application for registration; consent is not required in the case of deletion of a person registered in the process of registration of a legal person. If the consent of these persons is not given by a declaration attested by a public instrument, the signature on the instrument must be officially certified.</p>
<p style="text-align: center;">Předpoklady zápisu</p> <p style="text-align: center;">§ 13</p>	<p style="text-align: center;">The Prerequisites of Registration</p> <p style="text-align: center;">Section 13</p>

<p>(1) Navrhovatel zápisu doloží, že osobě, již se zápis týká, vznikne nejpozději dnem zápisu živnostenské nebo jiné oprávnění k činnosti, která má být jako předmět činnosti nebo podnikání do veřejného rejstříku zapsána, je-li takové oprávnění zákonem vyžadováno; to neplatí, je-li tato skutečnost zjistitelná z informačního systému veřejné správy nebo jeho části, která je veřejnou evidencí, rejstříkem nebo seznamem nebo stanoví-li jiný zákon jinak.</p> <p>(2) Činnost, kterou podle jiného zákona může vykonávat pouze fyzická osoba, se запиše jako předmět činnosti nebo podnikání právnické osoby, jen jestliže navrhovatel prokáže, že tato činnost bude vykonávána pomocí osoby, která je k tomu oprávněna podle jiného zákona.</p>	<p>(1) The applicant for registration demonstrates that the person concerned by the registration will obtain, at the day of the registration at the latest, a trade licence or another authorization for the activity that is registered in the public register as the object of activity or enterprise if the authorization is a statutory requirement; this does not apply if this fact is ascertainable from an information system of the public administration, or part thereof, that is a public register or list, or if another Act stipulates otherwise .</p> <p>(2) An activity which may be pursued only by a natural person pursuant to another Act is registered as the object of activity or enterprise of a legal person only if the applicant proves that this activity will be pursued by a person authorized to do so pursuant to another Act.</p>
<p style="text-align: center;">§ 14</p> <p>(1) Navrhovatel při návrhu na zápis doloží právní důvod užívání prostor, v nichž je umístěno sídlo osoby, již se zápis týká; to neplatí, je-li právní důvod zjistitelný z informačního systému veřejné správy nebo jeho části, která je veřejnou evidencí, rejstříkem nebo seznamem.</p> <p>(2) K doložení právního důvodu užívání prostor postačí písemné prohlášení vlastníka nemovitosti nebo jednotky, kde jsou prostory umístěny, popřípadě prohlášení osoby oprávněné s nemovitostí, bytem nebo nebytovým prostorem jinak nakládat, že s umístěním sídla osoby souhlasí. Prohlášení nesmí být</p>	<p style="text-align: center;">Section 14</p> <p>(1) When applying for registration, the applicant demonstrates the legal reason for the use of the premises in which the registered office of the person concerned by the registration is located; this does not apply if the legal reason is ascertainable from an information system of the public administration, or part thereof, that is a public register or list.</p> <p>(2) In order to demonstrate the legal reason for the use of premises, a written declaration of the owner of the real estate or unit where the premises are located, alternatively a declaration of a person entitled to dispose of the real</p>

<p>starší než 3 měsíce a podpisy na něm musí být úředně ověřeny.</p> <p>(3) Zapsaná osoba musí mít právní důvod užívání prostor uvedených v odstavci 1 po celou dobu, po kterou jsou tyto prostory zapsané ve veřejném rejstříku jako její sídlo.</p>	<p>estate, flat, or non-residential premises that he agrees with the location of the registered office of a person is sufficient. The declaration must not be older than 3 months and the signatures on the declaration must be officially certified.</p> <p>(3) The registered person must have a legal reason for the use of premises referred to in Subsection 1 for the entire time period these premises are registered in the public register as the person's registered office.</p>
<p style="text-align: center;">§ 15</p> <p>Je-li navrhovatelem zahraniční osoba, sdělí rejstříkovému soudu doručovací adresu na území České republiky nebo zmocněnce pro přijímání písemností s doručovací adresou v České republice; to platí obdobně pro každou změnu těchto údajů.</p>	<p style="text-align: center;">Section 15</p> <p>If the applicant is a foreign person, he communicates to the registrar court a correspondence address in the Czech Republic or an agent for the receipt of documents with a correspondence address in the Czech Republic; the same applies mutatis mutandis to each change of this information.</p>
<p style="text-align: center;">§ 16</p> <p>(1) Je-li proti právnické osobě vedeno trestní stíhání nebo vykonává-li trest uložený podle zákona upravujícího trestní odpovědnost právnických osob a řízení proti nim, doloží navrhovatel při návrhu na zápis její přeměny nebo při návrhu na její výmaz, že soud povolil přeměnu nebo zánik této právnické</p>	<p style="text-align: center;">Section 16</p> <p>(1) If a legal person is criminally prosecuted or serving a sentence imposed pursuant to the Act regulating the criminal liability of legal persons and proceedings against them the applicant demonstrates, when applying for a registration of its conversion or applying for the legal person's deletion, that</p>

<p>osoby.</p> <p>(2) Rejstříkový soud tomu, kdo na tom má právní zájem, sdělí informaci, zda je proti zapsané nebo zapisované osobě vedeno trestní stíhání podle zákona upravujícího trestní odpovědnost právnických osob a řízení proti nim.</p>	<p>the court has authorised the conversion or termination of this legal person.</p> <p>(2) The registrar court communicates the information about whether the person registered is criminally prosecuted pursuant to the Act regulating the criminal liability of legal persons and proceedings against them to each person with legal interest in it.</p>
<p style="text-align: center;">§ 17</p> <p>Listina prokazující splnění povinností podle § 13 až 16 se přikládá k návrhu na zápis.</p>	<p style="text-align: center;">Section 17</p> <p>An instrument proving the fulfilment of the obligations pursuant to Sections 13 to 16 is attached to the application for registration.</p>
<p style="text-align: center;">Formuláře návrhu na zápis</p> <p style="text-align: center;">§ 18</p> <p>Návrh na zápis lze podat pouze na formuláři.</p>	<p style="text-align: center;">Application for Registration Forms</p> <p style="text-align: center;">§ 18</p> <p>The application for registration may be submitted only through a form.</p>
<p style="text-align: center;">§ 19</p> <p>Návrh na zápis musí být doložen listinami o skutečnostech, které mají být do veřejného rejstříku zapsány, a listinami, které se zakládají do sbírky listin v souvislosti s tímto zápisem.</p>	<p style="text-align: center;">Section 19</p> <p>Alongside the application for registration, instruments about facts that are supposed to be registered in the public register and instruments that are filed in the collection of instruments in connection with this registration must be</p>

	submitted.
<p style="text-align: center;">§ 20</p> <p>Povinnost podat návrh na zápis na formuláři podle § 18 neplatí v případech, kdy se zápis provádí nebo mění z úřední povinnosti nebo nebyl-li pro zapisované osoby předepsán formulář podle § 18.</p>	<p style="text-align: center;">Section 20</p> <p>The obligation to submit the application for registration through a form pursuant to Section 18 does not apply in the cases of the registration being performed or changed of official motion or no form according to Section 18 being prescribed for the persons registered.</p>
<p style="text-align: center;">§ 21</p> <p>Ministerstvo spravedlnosti stanoví vyhláškou náležitosti formulářů na podávání návrhů na zápis. Formuláře Ministerstvo spravedlnosti zároveň uveřejní způsobem umožňujícím dálkový přístup; tato služba není zpoplatněna.</p>	<p style="text-align: center;">Section 21</p> <p>The Ministry of Justice determines by ordinance the particulars of forms for the submission of applications for registration. The Ministry of Justice simultaneously publishes the forms in a manner allowing remote access; no charge is imposed for this service.</p>
<p style="text-align: center;">Podoba návrhu na zápis</p> <p style="text-align: center;">§ 22</p> <p>(1) Návrh na zápis lze podat v listinné nebo elektronické podobě; to platí obdobně pro dokládání listin o skutečnostech uvedených v návrhu na zápis a</p>	<p style="text-align: center;">The Form of the Application for Registration</p> <p style="text-align: center;">Section 22</p> <p>(1) The application for registration may be submitted in paper or electronic form; the same applies mutatis mutandis to the submission of instruments</p>

<p>listin zakládáných do sbírky listin. Vláda stanoví, které návrhy na zápis a listiny lze podávat pouze v elektronické podobě.</p> <p>(2) Podpis na návrhu na zápis v listinné podobě musí být úředně ověřen.</p> <p>(3) Návrh na zápis v elektronické podobě musí být podepsán způsobem, se kterým jiný právní předpis spojuje účinky vlastnoručního podpisu.</p>	<p>about facts referred to in the application for registration and instruments filed in the collection of instruments. The Government determines which applications for registration and instruments may be submitted only in electronic form.</p> <p>(2) A signature on the application for registration in paper form must be officially certified.</p> <p>(3) The application for registration in electronic form must be signed in a manner with which another Act associates the effects of a handwritten signature.</p>
<p style="text-align: center;">§ 23</p> <p>Návrh na zápis a listiny uchovává rejstříkový soud pouze v elektronické podobě, ledaže to charakter takového návrhu nebo listiny neumožňuje. Návrh na zápis a listiny doručené v listinné podobě převede rejstříkový soud bez zbytečného odkladu do elektronické podoby.</p>	<p style="text-align: center;">Section 23</p> <p>The registrar court maintains the application for registration and instruments only in electronic form, unless the character of the application or instrument does not allow it. The application for registration and instruments received in paper form are converted into electronic form without undue delay by the registrar court.</p>
<p style="text-align: center;">§ 24</p> <p>Návrh na zápis se podává a zápis ve veřejném rejstříku se provádí v českém jazyce. Navrhovatel může požádat, aby zápis ve veřejném rejstříku byl proveden také v jakémkoliv cizím jazyce.</p>	<p style="text-align: center;">Section 24</p> <p>The application for registration is submitted and the registration in the public register is performed in the Czech language. The applicant may also request the performance of registration in the public register in any foreign language.</p>



<p style="text-align: center;">HLAVA III</p> <p style="text-align: center;">VEŘEJNÉ REJSTRÍKY A SKUTEČNOSTI DO NICH ZAPISOVANÉ</p> <p style="text-align: center;">Díl 1</p> <p style="text-align: center;">Skutečnosti zapisované do veřejného rejstříku</p> <p style="text-align: center;">§ 25</p> <p>(1) Do veřejného rejstříku se zapíše</p> <p>a) jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, zapsané osoby,</p> <p>b) předmět činnosti nebo podnikání nebo vymezení účelu osoby, vyžaduje-li to jiný zákon,</p> <p>c) právní forma právnické osoby,</p> <p>d) den vzniku a zániku právnické osoby,</p> <p>e) u fyzické osoby, bez ohledu na důvod zápisu, datum narození, rodné číslo, bylo-li jí přiděleno, a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od</p>	<p style="text-align: center;">TITLE III</p> <p style="text-align: center;">PUBLIC REGISTERS AND FACTS REGISTERED THEREIN</p> <p style="text-align: center;">Chapter 1</p> <p style="text-align: center;">Facts Registered in the Public Register</p> <p style="text-align: center;">Section 25</p> <p>(1) The following is registered in the public register:</p> <p>a) the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the registered person,</p> <p>b) the object of activity or enterprise or a definition of the purpose of the person if another Act requires it,</p> <p>c) the legal form of a legal person,</p> <p>d) the date of establishment and termination of a legal person</p> <p>e) regardless of the reason for registration, the date of birth, personal number</p>

<p>adresy místa pobytu,</p> <p>f) identifikační číslo osoby, které zapsané osobě přidělí rejstříkový soud; identifikační číslo osoby poskytne rejstříkovému soudu správce základního registru právnických osob, podnikajících fyzických osob a orgánů veřejné moci,</p> <p>g) název statutárního orgánu, neplyne-li ze zákona, počet členů statutárního orgánu, jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která je členem statutárního orgánu, s uvedením způsobu, jak za právnickou osobu jedná, a den vzniku a zániku její funkce; je-li členem statutárního orgánu právnická osoba, také jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která ji při výkonu funkce zastupuje,</p> <p>h) má-li být zřízen kontrolní orgán, jeho název, neplyne-li ze zákona, počet členů kontrolního orgánu, jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, nebo sídlo osoby, která je členem kontrolního orgánu, a den vzniku a zániku její funkce; je-li členem kontrolního orgánu právnická osoba, také jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která ji při výkonu funkce zastupuje,</p> <p>i) jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, prokuristy, jakož i způsob, jakým jedná, včetně uvedení údaje o tom, že se prokura vztahuje jen na určitou pobočku nebo na určitý závod, jejich identifikace a údaj o tom, zda je prokurista oprávněn zcizit nebo zatížit</p>	<p>if a personal number has been assigned, permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of a natural person,</p> <p>f) the identification number of a person assigned to the person by the registrar court; the identification number is provided to the registrar court by the administrator of the basic register of legal persons, self-employed natural persons, and public authorities,</p> <p>g) the name of the statutory body unless the name is prescribed by law, the number of members of the statutory body, the name and address of registered office or the permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of a person that is a member of the statutory body, along with the manner in which the person represents the legal person, and the date of establishment and termination of the person's office; if a legal person is a member of the statutory body, also the name and permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the person representing it during the exercise of its office,</p> <p>h) if a control body is to be set up, its name unless the name is prescribed by law, the number of members of the control body, the name and permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, or the address of registered office, of a person that is a member of the control body, and the date of establishment and termination of the the person's office; if a legal person is a member of the control body, also the</p>
---	--

<p>nemovitou věc,</p> <p>j) údaj o tom, že právnická osoba má zapsán status veřejné prospěšnosti a kdy jí byl přiznán, údaj o tom, že bylo zahájeno řízení o odnětí statusu, a údaj o tom, kdy byl tento status vymazán, a důvod jeho odnětí,</p> <p>k) další skutečnost, o které to stanoví tento nebo jiný zákon, nebo jiná důležitá skutečnost, o jejíž zápis požádá zapsaná osoba, má-li na takovém zápisu právní zájem, a</p> <p>l) den, k němuž byl zápis proveden.</p> <p>(2) Navrhne-li to zapsaná osoba společně s návrhem na zápis a je-li to ve veřejném zájmu, může rejstříkový soud rozhodnout, že se údaje zapsané do veřejného rejstříku o členech orgánů a o sídle zapsané osoby zneprístupní veřejnosti; to neplatí pro obchodní společnosti a družstva podle zákona upravujícího právní poměry obchodních společností a družstev (dále jen „obchodní korporace“). Rozhodne-li rejstříkový soud podle věty první, může opis zápisu podle § 3 až 5 obdržet pouze zapsaná osoba nebo ten, kdo na tom má právní zájem, a § 2 odst. 2 se nepoužije. Údaje o členech orgánu odborové organizace se zpřístupní veřejnosti jen na základě písemné žádosti odborové organizace.</p>	<p>name and permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the person representing it during the exercise of its office,</p> <p>i) the name and permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the procurator, along with the manner in which the procurator acts, including information about the procuration applying only to a particular branch or particular plant, its identification, and information about whether the procurator is entitled to alienate or encumber real estate,</p> <p>j) information about the registration of status of public beneficiary of a legal person and when the status was granted, information about the initiation of proceedings on the withdrawal of status, and information about the date of deletion of this status and the reason for its withdrawal,</p> <p>k) an another fact stipulated by this or another Act, or another important fact whose registration is requested by a registered person if the person has legal interest in such a registration, and</p> <p>l) the date of performance of registration.</p> <p>(2) If a registered person proposes it along with an application for registration and such an action is in the public interest, the registrar court may decide that information registered in the public register about members of bodies and about the registered office of a registered person will be made publicly unavailable; this does not apply to business companies and cooperatives according to the Act regulating the legal framework of business companies</p>
--	--

	<p>and cooperatives (hereinafter “business corporation”). If the registrar court decides pursuant to the first sentence, only a registered person or a person who has legal interest in it may obtain a copy of a record pursuant to Sections 3 to 5 without the application of Section 2 Subs. 2. Information about members of a body of a trade union are made public only upon written request of the trade union.</p>
<p style="text-align: center;">Díl 2</p> <p style="text-align: center;">Spolkový rejstřík</p> <p style="text-align: center;">§ 26</p> <p>(1) Do spolkového rejstříku se zapisují</p> <p>a) spolky, odborové organizace, mezinárodní odborové organizace, organizace zaměstnavatelů a mezinárodní organizace zaměstnavatelů (dále jen „spolek“),</p> <p>b) pobočné spolky a</p> <p>c) další osoby, o nichž tak stanoví jiný zákon.</p> <p>(2) Návrh na zápis ve věcech pobočného spolku podle odstavce 1 písm. b) podává spolek podle odstavce 1 písm. a).</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 2</p> <p style="text-align: center;">The Register of Associations</p> <p style="text-align: center;">Section 26</p> <p>(1) The following is registered in the Register of Associations:</p> <p>a) associations, trade unions, international trade unions, organisations of employers, and international organisations of employers (hereinafter “association”),</p> <p>b) subsidiary associations, and</p> <p>c) other persons, as stipulated by another Act.</p> <p>(2) The application for registration in matters of a subsidiary association</p>

	according to Subsection 1 para. b) is submitted by an association according to Subsection 1 para. a).
<p style="text-align: center;">§ 27</p> <p>(1) Do spolkového rejstříku se dále zapisují  a) zahraniční spolky, vyvíjející činnost na území České republiky, a  b) pobočné spolky nebo jiné obdobné organizační jednotky zahraničních spolků vyvíjejících činnost na území České republiky (dále jen „zahraniční pobočný spolek“).</p> <p>(2) Návrh na zápis podává zahraniční spolek.</p>	<p style="text-align: center;">Section 27</p> <p>(1) The following is also registered in the Register of Associations:  a) foreign associations pursuing activity in the territory of the Czech republic and  b) subsidiary associations or other equivalent organisational units of foreign associations pursuing activity in the territory of the Czech republic (hereinafter “foreign subsidiary association”)</p> <p>(2) The application for registration is submitted by a foreign association.</p>
<p style="text-align: center;">§ 28</p> <p>Návrh na změnu nebo výmaz zápisu může podat osoba uvedená v § 26 nebo 27.</p>	<p style="text-align: center;">Section 28</p> <p>An application for change or deletion of a record may be submitted by a person referred to in Section 26 or 27.</p>
<p style="text-align: center;">§ 29</p> <p style="text-align: center;">Doplňující skutečnosti zapisované do spolkového rejstříku</p>	<p style="text-align: center;">Section 29</p> <p style="text-align: center;">Supplementary Facts Registered in the Register of Associations</p>

<p>(1) Do spolkového rejstříku se o spolku zapíše také</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) předmět vedlejší hospodářské činnosti, je-li vykonávána,</li><li>b) název nejvyššího orgánu,</li><li>c) je-li zřízena podle stanov rozhodčí komise, její název, počet členů a jejich jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, a den vzniku a zániku jejich funkcí a adresa pro doručování podání v řízení před rozhodčí komisí podle zákona upravujícího řízení před rozhodčí komisí spolku,</li><li>d) název, sídlo a identifikační číslo všech jeho pobočných spolků a</li><li>e) u spolku, který přemístil sídlo do zahraničí, adresa tohoto sídla a údaj o zápisu do evidence státu, v níž je zapsán, pokud právo takového státu zápis přikazuje.</li></ul> <p>(2) Do spolkového rejstříku se o pobočném spolku zapíše také</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) název, sídlo a identifikační číslo hlavního spolku,</li><li>b) rozsah jeho práv a povinností podle stanov hlavního spolku, jakož i rozsah ručení hlavního spolku za dluhy pobočného spolku podle stanov hlavního spolku a</li><li>c) u pobočného spolku, který přemístil sídlo do zahraničí, adresa tohoto sídla a údaj o zápisu do evidence státu, v níž je zapsán, pokud právo takového státu zápis přikazuje.</li></ul>	<p>(1) The following is also registered about an association in the Register of Associations:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) the object of subsidiary economic activity, if performed,</li><li>b) the name of the supreme body,</li><li>c) if an arbitration committee is set up pursuant to articles of association, its name, the number of members and their name and permanent address, alternatively also the residential address if it differs from the permanent address, and the date of establishment and termination of the members' office, and a correspondence address for the receipt of submissions in proceedings before the arbitration committee pursuant to the Act regulating proceedings before the arbitration committee of an association,</li><li>d) the name, registered office, and identification number of all the association's subsidiary associations, and</li><li>e) the address of the registered office and information about registration in the register of a state where the association is registered if the law of such a state mandates registration, of an association which moved its registered office abroad.</li></ul> <p>(2) The following is also registered about a subsidiary association in the Register of Associations:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) the name, registered office, and identification number of the principal association,</li><li>b) the extent of its rights and obligations pursuant to the articles of association of the principal association as well as the extent of liability of the</li></ul>
---	--

	<p>principal association for the debts of the subsidiary association according to the articles of association of the principal association, and</p> <p>c) the address of the registered office and information about registration in the register of a state where the subsidiary association is registered, if the law of such a state mandates registration, of a subsidiary association which moved its registered office abroad.</p>
<p style="text-align: center;">§ 30</p> <p style="text-align: center;">Skutečnosti zapisované do spolkového rejstříku o zahraničním pobočném spolku</p> <p>Do spolkového rejstříku se o zahraničním pobočném spolku запиše</p> <p>a) název a sídlo nebo umístění zahraničního pobočného spolku a jeho identifikační číslo,</p> <p>b) název a sídlo zahraničního spolku,</p> <p>c) právo státu, kterým se zahraniční spolek řídí, a přikazuje-li toto právo zápis, také evidence, do které je zahraniční spolek zapsán, a číslo zápisu,</p> <p>d) účel, popřípadě také předmět činnosti zahraničního pobočného spolku,</p> <p>e) zapisované údaje požadované tímto zákonem u člena statutárního orgánu,</p> <p>f) zrušení zahraničního spolku nebo zahraničního pobočného spolku, jmenování, identifikační údaje a oprávnění likvidátora a ukončení likvidace zahraničního spolku nebo zahraničního pobočného spolku,</p>	<p style="text-align: center;">Section 30</p> <p style="text-align: center;">Facts Registered in the Register of Associations about a Foreign Subsidiary Association</p> <p>The following is registered about a subsidiary association in the Register of Associations:</p> <p>a) the name and registered office or the location of a foreign subsidiary association and its identification number,</p> <p>b) the name and registered office of a foreign association,</p> <p>c) the national law governing the foreign association and, if this law mandates registration, also the register where the foreign association is registered and the registration number,</p> <p>d) the purpose, alternatively also the object of activity, of a foreign subsidiary association,</p> <p>e) information registered about a member of statutory body required by this</p>

<p>g) prohlášení konkursu nebo zahájení jiného obdobného řízení týkajícího se zahraničního spolku nebo zahraničního pobočného spolku a</p> <p>h) ukončení činnosti zahraničního pobočného spolku v České republice.</p>	<p>Act,</p> <p>f) the dissolution of a foreign association or a foreign subsidiary association, the appointment, identification data, and authorization of a liquidator, and the termination of liquidation of a foreign association or a foreign subsidiary association,</p> <p>g) a bankruptcy order or the initiation of equivalent proceedings concerning a foreign association or a foreign subsidiary association, and</p> <p>h) the termination of activity of a foreign subsidiary association in the Czech Republic.</p>
<p style="text-align: center;">Díl 3</p> <p style="text-align: center;">Nadační rejstřík</p> <p style="text-align: center;">§ 31</p> <p style="text-align: center;">Do nadačního rejstříku se zapisují nadace a nadační fondy.</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 3</p> <p style="text-align: center;">The Register of Foundations</p> <p style="text-align: center;">Section 31</p> <p style="text-align: center;">Foundations and endowment funds are registered in the Register of Foundations.</p>
<p style="text-align: center;">§ 32</p> <p>Návrh na zápis založeného nadačního fondu do nadačního rejstříku podává zakladatel; není-li to možné a neurčil-li zakladatel něco jiného, podá návrh na zápis jménem nadačního fondu jeho správní rada.</p>	<p style="text-align: center;">Section 32</p> <p>The application for registration of a founded endowment fund in the Register of Foundations is submitted by the founder; if that is impossible, or the founder ordained otherwise, the application for registration is submitted by</p>



	the administrative board in the name of the endowment fund.
<p style="text-align: center;">§ 33</p> <p>Návrh na změnu nebo výmaz zápisu může podat osoba uvedená v § 31.</p>	<p style="text-align: center;">Section 33</p> <p>An application for change or deletion of a record may be submitted by a person referred to in Section 31.</p>
<p style="text-align: center;">§ 34</p> <p style="text-align: center;">Doplňující skutečnosti zapisované do nadačního rejstříku</p> <p>Do nadačního rejstříku se o nadaci a nadačním fondu запиše také</p> <p>a) výše nadačního kapitálu, je-li podle jiného zákona povinně vytvářen,</p> <p>b) výše vkladu každého zakladatele, je-li podle občanského zákoníku vyžadován zápis těchto osob do nadačního rejstříku, a rozsah splnění vkladové povinnosti,</p> <p>c) omezení určená dárcem pro nakládání s jeho darem,</p> <p>d) jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, zakladatele a</p> <p>e) údaj o tom, že byl převeden závod nebo jeho část nebo byl dán do zástavy, nájmu nebo propachtován, a popřípadě údaj o zániku závazků z těchto smluv a</p>	<p style="text-align: center;">Section 34</p> <p style="text-align: center;">Supplementary Facts Registered in the Register of Foundations</p> <p>The following is also registered about a foundation and an endowment fund in the Register of Foundations:</p> <p>a) the amount of capital of the foundation if it is obligatorily created pursuant to another Act,</p> <p>b) the amount of contribution of each founder if a registration of these persons in the Register of Foundations is required pursuant to the Civil Code and the extent of fulfilment of the contributory obligation,</p> <p>c) the limitations on disposition with donation determined by a donor,</p> <p>d) the name and address of registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address,</p>

<p>usnesení soudu o nabytí závodu nebo jeho části děděním.</p>	<p>of a founder, and e) information about the fact that a plant or part thereof has been transferred, pledged, leased, or usufructuary leased, alternatively information about the extinction of obligations arising out of these contracts and a court resolution on the acquisition of a plant or part thereof by inheritance.</p>
<p style="text-align: center;">Díl 4</p> <p style="text-align: center;">Rejstřík ústavů</p> <p style="text-align: center;">§ 35</p> <p style="text-align: center;">Do rejstříku ústavů se zapisují ústavy.</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 4</p> <p style="text-align: center;">The Register of Institutes</p> <p style="text-align: center;">Section 35</p> <p style="text-align: center;">Institutes are registered in the Register of Institutes.</p>
<p style="text-align: center;">§ 36</p> <p>Návrh na zápis založeného ústavu do rejstříku ústavů podává zakladatel; není-li to možné a neurčil-li zakladatel něco jiného, podá návrh na zápis jménem ústavu jeho ředitel nebo jiná osoba v působnosti statutárního orgánu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 36</p> <p>The application for registration of a founded institute in the Register of Institutes is submitted by the founder; if that is impossible, or the founder ordained otherwise, the application for registration is submitted in the name of the institute by its director or another person in the capacity of statutory body.</p>

<p style="text-align: center;">§ 37</p> <p>Návrh na změnu nebo výmaz zápisu může podat osoba uvedená v § 35.</p>	<p style="text-align: center;">Section 37</p> <p>An application for change or deletion of a record may be submitted by a person referred to in Section 35.</p>
<p style="text-align: center;">§ 38</p> <p style="text-align: center;">Doplňující skutečnosti zapisované do rejstříku ústavů</p> <p>Do rejstříku ústavů se o ústavu zapíše také</p> <p>a) údaj o výši vkladu,</p> <p>b) jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, zakladatele,</p> <p>c) počet členů správní rady, jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, členů správní rady a den vzniku a zániku funkce každého člena; je-li členem správní rady právnická osoba, také jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která ji při výkonu funkce zastupuje, a</p> <p>d) údaj o tom, že byl převeden závod nebo jeho část nebo byl dán do zástavy,</p>	<p style="text-align: center;">Section 38</p> <p style="text-align: center;">Supplementary Facts Registered in the Register of Institutes</p> <p>The following is also registered about an institute in the Register of Institutes:</p> <p>a) information about the amount of contribution,</p> <p>b) the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of a founder,</p> <p>c) the number of members of the administrative board, the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, the number of members of the administrative board, and the date of establishment and termination of the exercise of each member's office; if a legal person is a member of the</p>

<p>nájmu nebo propachtován, a popřípadě údaj o zániku závazků z těchto smluv a usnesení soudu o nabytí závodu nebo jeho části děděním.</p>	<p>administrative board, the name and permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the person representing the legal person when performing the legal person's duties, and d) information about the fact that a plant or part thereof has been transferred, pledged, leased, or usufructuary leased, and alternatively information about the extinction of obligations arising out of these contracts and a court resolution on the acquisition of a plant or part thereof by inheritance.</p>
<p style="text-align: center;">Díl 5</p> <p style="text-align: center;">Rejstřík společenství vlastníků jednotek</p> <p style="text-align: center;">§ 39</p> <p>Do rejstříku společenství vlastníků jednotek se zapisují společenství vlastníků jednotek.</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 5</p> <p style="text-align: center;">The Register of Associations of Unit Owners</p> <p style="text-align: center;">Section 39</p> <p>Associations of unit owners are registered in the Register of Associations of Unit Owners.</p>
<p style="text-align: center;">§ 40</p> <p>Návrh na zápis založeného společenství vlastníků jednotek do rejstříku společenství vlastníků jednotek podávají všichni členové výboru nebo</p>	<p style="text-align: center;">Section 40</p> <p>The application for registration of a founded association of unit owners is submitted by all members of the committee or the chairman of an association</p>

<p>předseda společenství vlastníků jednotek.</p>	<p>of unit owners.</p>
<p style="text-align: center;">§ 41</p> <p>Návrh na změnu nebo výmaz zápisu může podat osoba uvedená v § 39.</p>	<p style="text-align: center;">Section 41</p> <p>An application for change or deletion of a record may be submitted by a person referred to in Section 39.</p>
<p style="text-align: center;">Díl 6</p> <p style="text-align: center;">Obchodní rejstřík</p> <p style="text-align: center;">§ 42</p> <p>Do obchodního rejstříku se zapisují</p> <p>a) obchodní společnosti a družstva podle zákona upravujícího právní poměry obchodních společností a družstev (dále jen „obchodní korporace“),</p> <p>b) fyzické osoby,</p> <p>1. které jsou podnikateli, mají bydliště v České republice a požádají o zápis, a</p> <p>2. uvedené v § 43, které podnikají na území České republiky, a požádají o zápis, a</p> <p>c) další osoby, stanoví-li povinnost jejich zápisu tento nebo jiný zákon</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 6</p> <p style="text-align: center;">The Commercial Register</p> <p style="text-align: center;">Section 42</p> <p>The following is registered in the Commercial Register:</p> <p>a) business companies and cooperatives according to the Act regulating the legal framework of business companies and cooperatives (hereinafter “business corporations”),</p> <p>b) natural persons</p> <p>1. who are self-employed, have a permanent address in the Czech Republic, and apply for registration, and</p> <p>2. referred to in Section 43, who do business in the territory of the Czech Republic and request registration, and</p>

	c) other persons if their obligatory registration is stipulated by this or another Act.
<p style="text-align: center;">§ 43</p> <p>Fyzickou osobou se pro potřeby § 42 rozumí</p> <p>a) státní občan členského státu Evropské unie, jiného státu tvořícího Evropský hospodářský prostor nebo Švýcarské konfederace,</p> <p>b) rodinný příslušník osoby uvedené v písmeni a) oprávněný pobývat na území České republiky,</p> <p>c) státní občan třetího státu, kterému bylo v členském státě Evropské unie přiznáno právní postavení dlouhodobě pobývajícího rezidenta,</p> <p>d) rodinný příslušník osoby uvedené v písmeni c), kterému bylo na území České republiky vydáno povolení k dlouhodobému pobytu, a</p> <p>e) další fyzická osoba, které vzniklo právo podnikat podle živnostenského zákona nebo jiného zákona.</p>	<p style="text-align: center;">Section 43</p> <p>For the purposes of Section 42, “natural person” means:</p> <p>a) a national of a member state of the European Union, another state forming the European Economic Area, or the Swiss Confederation,</p> <p>b) a family member of a person referred to in paragraph a) entitled to reside in the territory of the Czech Republic,</p> <p>c) a national of a third country who has been granted the legal status of a long-term resident by a member state of the European Union,</p> <p>d) a family member of the person referred to in paragraph c) who has been granted a long-term residence permit in the territory of the Czech Republic, and</p> <p>e) another natural person, who is entitled to do business pursuant to the Trade Licensing Act or another Act.</p>
<p style="text-align: center;">§ 44</p> <p>Zahraniční fyzická osoba s bydlištěm mimo Evropskou unii neuvedená v § 43 a zahraniční právnická osoba se sídlem mimo Evropskou unii, podnikající na území České republiky, popřípadě jejich závod nebo odštěpný závod, se</p>	<p style="text-align: center;">Section 44</p> <p>A foreign natural person with residence outside of the European Union not referred to in Section 43 and a foreign legal person with registered office outside of the European Union doing business in the territory of the Czech</p>

<p>zapisují do obchodního rejstříku. Návrh na zápis podává zahraniční osoba.</p>	<p>Republic, or their plant or registered branch, is registered in the Commercial Register. The application for registration is submitted by the foreign person.</p>
<p style="text-align: center;">§ 45</p> <p>(1) Fyzická osoba, která je podnikatelem podnikajícím na území České republiky, se zapíše do obchodního rejstříku vždy, jestliže výše jejich výnosů nebo příjmů snížených o daň z přidané hodnoty, je-li součástí výnosů nebo příjmů, dosáhla nebo přesáhla za 2 po sobě bezprostředně následující účetní období v průměru částku 120 000 000 Kč.</p> <p>(2) Fyzická osoba, která splní kteroukoliv z podmínek podle odstavce 1, podá bez zbytečného odkladu návrh na zápis do obchodního rejstříku.</p> <p>(3) Fyzická osoba, která přestala splňovat podmínky, na jejichž základě byla povinna podat návrh na zápis do obchodního rejstříku podle odstavce 2, může podat návrh na výmaz zápisu z obchodního rejstříku.</p>	<p style="text-align: center;">Section 45</p> <p>(1) A natural person who is an entrepreneur doing business in the territory of the Czech Republic is always registered in the Commercial Register if the amount of the natural person's revenues or incomes reduced by value-added tax, if it is a part of revenues or incomes, reached or exceeded on average the sum of 120 000 000 CZK for two consecutive accounting periods.</p> <p>(2) A natural person who meets any condition according to Subsection 1 submits an application for registration in the Commercial Register without undue delay.</p> <p>(3) A natural person who ceases to meet conditions based on which the natural person has been obliged to submit an application for registration in the Commercial Register pursuant to Subsection 2 may submit an application for the deletion of a record in the Commercial Register.</p>
<p style="text-align: center;">§ 46</p> <p>(1) Návrh na zápis založené veřejné obchodní společnosti a komanditní</p>	<p style="text-align: center;">Section 46</p> <p>(1) The application for registration of a founded unlimited partnership and</p>

<p>společnosti do obchodního rejstříku podávají všichni společníci.</p> <p>(2) Návrh na zápis založené společnosti s ručením omezeným do obchodního rejstříku podávají všichni jednatele.</p> <p>(3) Návrh na zápis založené akciové společnosti do obchodního rejstříku podávají všichni členové představenstva nebo statutární ředitel.</p> <p>(4) Návrh na zápis založeného družstva do obchodního rejstříku podávají všichni členové představenstva nebo předseda družstva.</p>	<p>limited partnership in the Commercial Register is submitted by all partners.</p> <p>(2) The application for registration of a founded limited-liability company in the Commercial Register is submitted by all executives.</p> <p>(3) The application for registration of a founded joint-stock company in the Commercial Register is submitted by all members of the board of directors or the statutory director.</p> <p>(4) The application for registration of a founded cooperative in the Commercial Register is submitted by all members of the board of directors or the chairman of the cooperative.</p>
<p style="text-align: center;">§ 47</p> <p>Návrh na změnu nebo výmaz zápisu může podat osoba uvedená v § 42.</p>	<p style="text-align: center;">Section 47</p> <p>An application for change or deletion of a record may be submitted by a person referred to in Section 42.</p>
<p style="text-align: center;">§ 48</p> <p style="text-align: center;">Doplňující skutečnosti zapisované do obchodního rejstříku</p> <p>(1) Do obchodního rejstříku se o obchodní korporaci zapíše také</p> <p>a) výše základního kapitálu společnosti s ručením omezeným nebo akciové společnosti,</p>	<p style="text-align: center;">Section 48</p> <p style="text-align: center;">Supplementary Facts Registered in the Commercial Register</p> <p>The following is also registered about a business corporation in the Commercial Register:</p> <p>a) the amount of registered capital of a limited-liability company or joint-</p>



<p>b) výše vkladu každého společníka, je-li podle jiného zákona vyžadován zápis těchto osob do obchodního rejstříku, a rozsah splnění vkladové povinnosti,</p> <p>c) údaj o tom, že byl převeden závod nebo jeho část nebo že byl dán do zástavy, nájmu nebo propachtován, případný údaj o zániku závazků z těchto smluv, a usnesení soudu o nabytí závodu nebo jeho části děděním,</p> <p>d) údaj o tom, že se obchodní korporace podřídila zákonu jako celku postupem podle § 777 odst. 5 zákona o obchodních společnostech a družstvech,</p> <p>e) údaj o tom, že členovi orgánu nebo prokuristovi byl pozastaven výkon funkce podle zákona upravujícího právní poměry obchodních společností a družstev<sup>3</sup>,</p> <p>f) zástavní právo k podílu v korporaci, ledaže je představován cenným papírem nebo nesplacenou akcií; nesplacenou akcií se rozumí i případ, kdy byl splacen emisní kurs, ale akcie nebyla vydána<sup>4</sup>,</p> <p>g) zákaz zatížení nebo zcizení podílu v korporaci, byl-li zřízen jako věcné právo,</p> <p>h) u veřejné obchodní společnosti jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, jejích společníků,</p> <p>i) u komanditní společnosti jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, jejích společníků s uvedením, který ze společníků je komplementář a který komanditista, výše komanditní sumy každého komanditisty a její změny,</p> <p>j) u společnosti s ručením omezeným jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu,</p>	<p>stock company,</p> <p>b) the amount of contribution of each partner if the registration of these persons in the Commercial Register is required by another Act, and the extent of fulfilment of the contributory obligation,</p> <p>c) information about the fact that a plant or part thereof has been transferred, pledged, leased, or usufructuary leased, alternatively information about the extinction of obligations arising out of these contracts and a court resolution on the acquisition of a plant or part thereof by inheritance.</p> <p>d) information about the fact that a business corporation submitted to the Act as a whole by the procedure according to Section 777 Subs. 5 of the Act regulating the legal framework of business companies and cooperatives,</p> <p>e) information about the fact that the exercise of the office of a member of a body or procurator has been suspended pursuant to the Act regulating the legal framework of business corporations and cooperatives,</p> <p>f) lien on a share in corporation unless it is represented by a security or unpaid share; unpaid share also means the case when the issue price has been paid but the share was not issued,</p> <p>g) the prohibition of alienation or encumbrance of a share in a corporation, if it was set up as a real right,</p> <p>h) concerning an unlimited partnership, its name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of its partners,</p> <p>i) concerning a limited partnership, its name and registered office or</p>
---	---

<p>popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, jejích společníků, výše podílu každého společníka, druh podílu a popis práv a povinností s ním spojených alespoň odkazem na společenskou smlouvu uloženou ve sbírce listin a údaj o tom, zda byl na podíl vydán kmenový list,</p> <p>k) u akciové společnosti rozsah splacení základního kapitálu, počet, forma a jmenovitá hodnota akcií nebo údaj o tom, že společnost vydá akcie, které nemají jmenovitou hodnotu (kusové akcie), a v jakém počtu, údaj o tom, zda budou vydány akcie jako zaknihovaný cenný papír nebo budou imobilizovány, druh akcií a popis práv a povinností s nimi spojených alespoň odkazem na stanovy uložené ve sbírce listin a případné omezení převoditelnosti akcií na jméno; má-li společnost jediného akcionáře, zapisuje se i jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, tohoto akcionáře,</p> <p>l) u družstva údaj o tom, zda se jedná o družstvo, bytové družstvo nebo sociální družstvo a výše základního členského vkladu, popřípadě vstupního vkladu a</p> <p>m) u státního podniku označení toho, kdo jménem státu vykonává funkci zakladatele státního podniku, výše kmenového jmění, minimální výše kmenového jmění, kterou je státní podnik povinen zachovávat, a určený majetek.</p> <p>(2) Navrhnou-li to všichni zakladatelé, zapíše rejstříkový soud do obchodního rejstříku obchodní firmu (dále jen „firma“) řádně založené obchodní korporace; přílohou návrhu je zakladatelské právní jednání. Není-li podán</p>	<p>permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of its partners, specifying which one of the partners is the general partner and which one is the limited partner,</p> <p>j) concerning a limited-liability company, its name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of its partners, the share amount of each partner, the type of share and a description of rights and obligations connected with it at least by reference to the articles of association filed in the collection of instruments and information about whether a common certificate was issued on the share,</p> <p>k) concerning a joint-stock company, the extent of paying-up of registered capital, the number, form, and nominal value of shares, or information about the fact that the company issues shares with no nominal value (no par value shares) and in what number, information about whether the shares will be issued as book-entry securities or will be immobilized, the type of shares and a description of rights and obligations associated with it at least by reference to the articles of association filed in the collection of instruments, and potential restriction on the transferability of bearer shares; if the company has a sole shareholder, the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the shareholder is registered.</p> <p>l) concerning a cooperative, information about whether it is a cooperative, housing cooperative, or social cooperative, and the amount of basic</p>
--	---

<p>návrh na zápis obchodní korporace, jejíž zakladatelé o zápis firmy požádali, do 1 měsíce od zápisu firmy, rejstříkový soud firmu vymaže.</p>	<p>membership contribution, alternatively of entry membership contribution, and</p> <p>m) concerning a state enterprise, the designation of the person that exercises the office of the founder of a state enterprise in the name of the state, the amount of common assets and liabilities, the minimal amount of common assets and liabilities which the state enterprise is obliged to maintain, and designated assets.</p> <p>(2) If all founders propose it, the registrar court registers in the Commercial register a business trade name (hereinafter “trade name”) of a duly founded business corporation; a founding legal act is attached to the application. If the application for registration of a business corporation whose founders requested a registration of a trade name is not submitted within 1 month of the registration of the trade name, the registrar court deletes the trade name.</p>
<p style="text-align: center;">Skutečnosti zapisované o zahraniční osobě</p> <p style="text-align: center;">§ 49</p> <p>Do obchodního rejstříku se o závodu zahraniční osoby a o odštěpném závodu zapíše</p> <p>a) označení a sídlo nebo umístění závodu nebo odštěpeného závodu a jeho identifikační číslo,</p> <p>b) předmět podnikání nebo činnosti závodu nebo odštěpného závodu,</p>	<p style="text-align: center;">Facts Registered about a Foreign Person</p> <p style="text-align: center;">Section 49</p> <p>In the Commercial Register the following is registered about a plant of a foreign person and about a registered branch:</p> <p>a) the designation and registered office or the location of the plant or registered branch, and its identification number,</p> <p>b) the object of enterprise or activity of the plant or registered branch,</p>

<p>c) jméno zahraniční osoby, její právní forma a výše upsaného základního kapitálu v příslušné měně, je-li vyžadován,</p> <p>d) právo státu, kterým se zahraniční osoba řídí, a přikazuje-li toto právo zápis, také evidence, do které je zahraniční osoba zapsána, a číslo zápisu,</p> <p>e) zapisované údaje požadované tímto zákonem u člena statutárního orgánu nebo prokuristy,</p> <p>f) zapisované údaje požadované tímto zákonem pro vedoucího odštěpného závodu a adresa místa jeho pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu,</p> <p>g) zrušení zahraniční osoby, jmenování, identifikační údaje a oprávnění likvidátora a ukončení likvidace zahraniční osoby,</p> <p>h) prohlášení konkursu nebo zahájení jiného obdobného řízení týkajícího se zahraniční osoby a</p> <p>i) ukončení provozu závodu nebo odštěpného závodu v České republice.</p>	<p>c) the name of the foreign person, the person's legal form, and the amount of subscribed registered capital in the relevant currency, if required,</p> <p>d) the national law governing the foreign person, and if this law mandates registration, also the register where the foreign person is registered and the registration number,</p> <p>e) registered information required by this Act about a member of a statutory body or procurator,</p> <p>f) registered information required by this Act about a director of a registered branch and his permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address,</p> <p>g) the dissolution of the foreign person, the appointment, identification data, and authorisation of a liquidator, and the termination of liquidation of the foreign person,</p> <p>h) a bankruptcy order or the initiation of other equivalent proceedings concerning the foreign person, and</p> <p>i) the termination of operation of the plant or registered branch in the Czech Republic.</p>
<p style="text-align: center;">§ 50</p> <p>Do obchodního rejstříku se o závodu zahraniční osoby a odštěpném závodu</p>	<p style="text-align: center;">Section 50</p> <p>In the Commercial Register the following is registered about a plant of a</p>

<p>zahraniční osoby, která má sídlo v některém z členských států Evropské unie nebo v jiném státě tvořícím Evropský hospodářský prostor, zapíše</p> <p>a) jméno, liší-li se od firmy zahraniční osoby, sídlo nebo umístění závodu nebo odštěpného závodu a jeho identifikační číslo,</p> <p>b) předmět činnosti nebo podnikání závodu nebo odštěpného závodu,</p> <p>c) evidence, do které je zahraniční osoba zapsána, je-li zapsána, a číslo zápisu,</p> <p>d) jméno zahraniční osoby a její právní forma,</p> <p>e) zapisované údaje požadované tímto zákonem u člena statutárního orgánu nebo prokuristy,</p> <p>f) zapisované údaje požadované tímto zákonem pro vedoucího odštěpného závodu a adresu místa jeho pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu,</p> <p>g) zrušení zahraniční osoby, jmenování, identifikační údaje a oprávnění likvidátora a ukončení likvidace zahraniční osoby,</p> <p>h) prohlášení konkursu nebo zahájení jiného obdobného řízení týkajícího se zahraniční osoby a</p> <p>i) ukončení provozu závodu nebo odštěpného závodu v České republice.</p>	<p>foreign person and about a registered branch of a foreign person that has registered office in one of the member states of the European Union or another state forming the European Economic Area:</p> <p>a) the name, if it differs from the trade name of the foreign person, registered office or location of the plant or registered branch and its identification number,</p> <p>b) the object of activity or enterprise of the plant or registered branch,</p> <p>c) the register where the foreign person is registered if the foreign person is registered, and the registration number,</p> <p>d) the name of the foreign person and the person's legal form,</p> <p>e) registered information required by this Act about a member of a statutory body or procurator,</p> <p>f) registered information required by this Act about a supervisor of a registered branch and his permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address,</p> <p>g) the dissolution of the foreign person, the appointment, identification data, and authorisation of a liquidator, and the termination of liquidation of the foreign person,</p> <p>h) a bankruptcy order or the initiation of other equivalent proceedings concerning the foreign person, and</p> <p>i) the termination of operation of the plant or registered branch in the Czech Republic.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">§ 51</p> <p style="text-align: center;">Skutečnosti zapisované o odštěpném závodu</p> <p>(1) Do obchodního rejstříku se o odštěpném závodu запиše jeho označení, sídlo nebo umístění, předmět činnosti nebo podnikání, jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, jeho vedoucího.</p> <p>(2) Odštěpný závod se zapisuje do obchodního rejstříku u rejstříkového soudu, v jehož obvodu je podle sídla podnikatel zapsán.</p> <p>(3) Odštěpný závod umístěný v obvodu jiného rejstříkového soudu se zapisuje do obchodního rejstříku také u tohoto soudu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 51</p> <p style="text-align: center;">Facts Registered about a Registered Branch</p> <p>(1) The designation of a registered branch, its registered office or location, object of activity or enterprise, name and permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of its supervisor, is registered in the Commercial Register about a registered branch.</p> <p>(2) A registered branch is registered in the Commercial Register at the registrar court in whose district the entrepreneur is registered according to his registered office.</p> <p>(3) A registered office located in the district of another registrar court is registered in the Commercial Register also at this court.</p>
<p style="text-align: center;">Díl 7</p> <p style="text-align: center;">Rejstřík obecně prospěšných společností</p> <p style="text-align: center;">§ 52</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 7</p> <p style="text-align: center;">The Register of Publicly Beneficial Associations</p> <p style="text-align: center;">Section 52</p>

<p>Do rejstříku obecně prospěšných společností se zapisují obecně prospěšné společnosti.</p>	<p>Publicly beneficial associations are registered in the Register of Publicly Beneficial Associations.</p>
<p style="text-align: center;">§ 53</p> <p>Návrh na změnu nebo výmaz zápisu může podat osoba uvedená v § 52.</p>	<p style="text-align: center;">Section 53</p> <p>An application for change or deletion of a record may be submitted by a person referred to in Section 52.</p>
<p style="text-align: center;">§ 54</p> <p style="text-align: center;">Doplňující skutečnosti zapisované do rejstříku obecně prospěšných společností</p> <p>Do rejstříku obecně prospěšných společností se o obecně prospěšné společnosti zapíše také</p> <p>a) jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, zakladatele,</p> <p>b) počet členů správní rady, jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, členů správní rady a den vzniku a zániku funkce každého člena; je-li členem správní rady právnická osoba, také jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která ji při výkonu funkce zastupuje, a</p> <p>c) druh obecně prospěšných služeb, k jejichž poskytování byla obecně</p>	<p style="text-align: center;">Section 54</p> <p style="text-align: center;">Supplementary Facts Registered in the Register of Publicly Beneficial Associations</p> <p>The following is also registered about a publicly beneficial association in the Register of Publicly Beneficial Associations:</p> <p>a) the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the founder,</p> <p>b) the number of members of the administrative board, the name and address of registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of members of the administrative board, and the date of establishment and termination of the exercise of each member's office; if a legal person is a member of the administrative board, also the name and permanent address, alternatively the residential address if</p>

<p>prospěšná společnost založena, a předmět doplňkové činnosti, bude-li provozována.</p>	<p>it differs from the permanent address, of the person representing the legal person during the exercise of the legal person's office, and c) the type of publicly beneficial service for the provision of which the publicly beneficial association was founded, and the object of subsidiary activity if pursued.</p>
<p style="text-align: center;">Díl 8</p> <p style="text-align: center;">Přeměna právnické osoby</p> <p style="text-align: center;">Zápis fúze právnické osoby</p> <p style="text-align: center;">§ 55</p> <p>(1) Při fúzi právnických osob se do veřejného rejstříku u každé zanikající právnické osoby zapíše údaj, že zanikla sloučením nebo splynutím, s uvedením názvu, sídla a identifikačního čísla nástupnické právnické osoby, popřípadě všech ostatních zanikajících právnických osob.</p> <p>(2) Při zápisu přeshraniční fúze se zapíše i údaj o zápisu zahraniční nástupnické právnické osoby do obchodního nebo jiného příslušného veřejného rejstříku nebo jemu odpovídající evidence vedené podle práva jiného členského státu Evropské unie nebo jiného státu tvořícího Evropský</p>	<p style="text-align: center;">Chapter 8</p> <p style="text-align: center;">Conversion of a Legal Person</p> <p style="text-align: center;">The Registration of Merger of a Legal Person</p> <p style="text-align: center;">Section 55</p> <p>(1) In the event of a merger of legal persons, information about the fact that it was terminated by merger by acquisition or merger by formation of a new company is registered in the public register about each legal person terminated, stating the name, registered office, and identification number of the successoral legal person, alternatively of all the other terminated legal persons.</p> <p>(2) When registering a cross-border merger, information about the registration of the successoral legal person in the Commercial Register or</p>



<p>hospodářský prostor (dále jen „zahraniční obchodní rejstřík“), včetně čísla tohoto zápisu.</p>	<p>other responsible public register or any corresponding register maintained pursuant to the law of a member state of the European Union or another state forming the European Economic Area (hereinafter “foreign commercial register”) is also registered, including the number of this registration.</p>
<p style="text-align: center;">§ 56</p> <p>(1) U nástupnické právnické osoby se zapíše také</p> <p>a) při sloučení údaj, že došlo ke sloučení, že na ni přešlo jmění zanikající právnické osoby, název, sídlo a identifikační číslo zanikající právnické osoby a případné změny dosud zapsaných údajů o nástupnické právnické osobě a</p> <p>b) při splnutí, údaj, že vznikla splnutím, že na ni přešlo jmění zanikajících právnických osob, a název, sídlo a identifikační číslo zanikajících právnických osob.</p> <p>(2) Identifikační číslo u zahraniční právnické osoby se zapisuje pouze v případě, že jí bylo přiděleno.</p>	<p style="text-align: center;">Section 56</p> <p>(1) The following is also registered about a successoral company:</p> <p>a) in the event of a merger by acquisition, information about the fact that the merger took place, that the assets and liabilities of the terminated legal person were transferred to it, the name, registered office, and identification number of the terminated legal person, alternatively changes of existing registered information about the successoral legal person, and</p> <p>b) in the event of a merger by formation of a new company, information that it was established by a merger by formation of a new company, that the assets and liabilities of the terminated legal person were transferred to it, and the name, registered office, and identification number of the terminated legal persons.</p> <p>(2) The identification number of a foreign legal person is registered only in the case of it being assigned,</p>

<p style="text-align: center;">§ 57</p> <p style="text-align: center;">Zápis převodu jmění na společníka právnické osoby</p> <p>(1) Při převodu jmění na společníka se do obchodního rejstříku u zanikající obchodní společnosti zapíše údaj, že zanikla s převodem jmění na společníka, a jméno, adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, nebo sídlo a identifikační číslo společníka, na něhož přešlo jmění zanikající obchodní společnosti.</p> <p>(2) Je-li přejímajícím společníkem zahraniční osoba, zapíše se také případný údaj o zápisu převodu jmění na společníka do zahraničního veřejného rejstříku, včetně čísla nebo jiné identifikace tohoto zápisu.</p> <p>(3) U osoby, na niž jmění zaniklé obchodní společnosti přechází, se zapíše údaj o přechodu a sídlo a identifikační číslo zanikající obchodní společnosti.</p>	<p style="text-align: center;">Section 57</p> <p style="text-align: center;">The Registration of Transfer of Assets and Liabilities to the Partner of a Legal Person</p> <p>(1) When transferring assets and liabilities to a partner, the fact that it was terminated with transfer of assets and liabilities to the partner, and name, permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, or the registered office and identification number of the partner to whom the assets and liabilities of the terminated business company were transferred to, is registered in the Commercial Register about a terminated business company.</p> <p>(2) If the accepting partner is a foreign person, the potential fact of registration of the transfer of assets and liabilities to a partner in a foreign public register is registered, including the registration number or other identifications of the registration.</p> <p>(3) Concerning a person to whom the assets and liabilities of the terminated business company are transferred, information about the transfer and the registered office and identification number of a terminated business company is registered.</p>

<p style="text-align: center;">Zápis rozdělení právnické osoby</p> <p style="text-align: center;">§ 58</p> <p>(1) Při rozdělení právnické osoby se do veřejného rejstříku u zanikající nebo rozdělované právnické osoby zapíše údaj, že zanikla rozštěpením nebo že došlo k odštěpení části jejího jmění, s uvedením názvu, sídla a identifikačního čísla všech nástupnických právnických osob.</p> <p>(2) Při zápisu přeshraničního rozdělení právnické osoby se zapíše i údaj o zápisu zahraniční nástupnické právnické osoby do zahraničního veřejného rejstříku, včetně čísla tohoto zápisu.</p>	<p style="text-align: center;">Registration of a Demerger of a Legal Person</p> <p style="text-align: center;">Section 58</p> <p>(1) In the event of a demerger of a legal person, information about the fact that termination by division or spin-off of a part of its assets and liabilities occurred, stating the name, registered office, and identification number of all successorial legal persons is registered in the public register about the terminated or demerged legal person.</p> <p>(2) During the registration of a cross-border demerger of a legal person, information about the fact of registration of a foreign successorial legal person in a foreign public register, including the registration number, is registered.</p>
<p style="text-align: center;">§ 59</p> <p>U nástupnické osoby se zapíše také</p> <p>a) při rozštěpení se založením nových právnických osob, že vznikla rozštěpením, že na ni přešlo jmění zanikající právnické osoby, které bylo uvedeno v projektu rozdělení, název, sídlo a identifikační číslo právnické</p>	<p style="text-align: center;">Section 59</p> <p>The following is also be registered about a successorial person:</p> <p>a) in the event of a demerger with founding of new legal persons, that it was established by division, that the assets and liabilities of the terminated legal person referred to in the draft terms of the demerger were transferred to it,</p>

<p>osoby, jejímž rozštěpením vznikla, a název, sídlo a identifikační číslo ostatních právnických osob, které současně rozštěpením vznikly; to platí obdobně pro odštěpení se založením nových právnických osob a</p> <p>b) při rozštěpení sloučením právnických osob údaj, že na ni přešlo jmění zanikající právnické osoby, které bylo uvedeno v projektu rozštěpení, název, sídlo a identifikační číslo právnické osoby, která rozštěpením zanikla, a název, sídlo a identifikační číslo ostatních právnických osob, na které přešly ostatní části jmění zanikající právnické osoby, a případné změny dosud zapsaných údajů o nástupnické právnické osobě; to platí obdobně pro odštěpení sloučením.</p>	<p>the name, registered office, and identification number of the legal person by division of which it was established, and the name, registered office, and identification number of other legal persons which were simultaneously founded along with the division; this applies mutatis mutandis to a division with the founding of new legal persons and</p> <p>b) in the event of a division by merger by acquisition of legal persons, information about the fact that the assets and liabilities of the terminated legal person referred to in the draft terms of the demerger were transferred to it, the name, registered office, and identification number of the legal person which was terminated by division, and the name, registered office, and identification number of other legal persons to which other parts of the assets and liabilities of the terminated legal person were transferred, alternatively the changes of existing registered information about the successoral legal person; this applies mutatis mutandis to division by merger by acquisition.</p>
<p style="text-align: center;">§ 60</p> <p>Identifikační číslo u zahraniční právnické osoby se zapisuje pouze v případě, že jí bylo přiděleno.</p>	<p style="text-align: center;">Section 60</p> <p>The identification number of a foreign legal person is registered only in the case of it being assigned.</p>
<p style="text-align: center;">§ 61</p> <p style="text-align: center;">Zápis změny právní formy právnické osoby</p>	<p style="text-align: center;">Section 61</p> <p style="text-align: center;">Registration of a Conversion of the Legal Form of a Legal Person</p>

<p>Při zápisu změny právní formy právnické osoby se do veřejného rejstříku u právnické osoby, která mění právní formu, zapisuje, že změnila právní formu s uvedením původní a nové právní formy, a dále údaje zapisované při vzniku právnické osoby, jejíž právní formu dosavadní právnická osoba nabývá.</p>	<p>When registering a conversion of the legal form of a legal person, the fact of conversion and specification of the former and current legal form, and furthermore the facts registered upon the establishment of a legal person whose form the existing legal person takes, are registered in the public register about the legal person converting its legal form</p>
<p style="text-align: center;">Návrh na zápis přeměny právnické osoby a zápis přeměny</p> <p style="text-align: center;">§ 62</p> <p>(1) Návrh na zápis fúze právnických osob nebo zápis rozdělení právnické osoby podávají všechny zanikající nebo rozdělované a nástupnické právnické osoby společně, popřípadě společně všechny osoby, jež jsou členy statutárních orgánů nástupnických osob.</p> <p>(2) Návrh na zápis převodu jmění na společníka podávají společně zanikající právnická osoba a společník, na něhož se jmění převádí.</p> <p>(3) Návrh na zápis změny právní formy právnické osoby podává právnická osoba, jejíž právní forma se mění.</p>	<p style="text-align: center;">The Application for Registration of Conversion of the Legal Form of a Legal Person and Registration of the Conversion</p> <p style="text-align: center;">Section 62</p> <p>(1) An application for registration of a merger of legal persons or registration of a demerger is submitted by all terminated or demerged and successoral legal persons together, alternatively by all persons who are members of the statutory bodies of the successoral persons.</p> <p>(2) The application for registration of the transfer of assets and liabilities to a partner is submitted jointly by the terminated legal person and the partner to whom the assets and liabilities are transferred.</p> <p>(3) The application for registration of conversion of the legal form of a legal person is submitted by the legal person whose legal form is being converted.</p>

<p style="text-align: center;">§ 63</p> <p>Jestliže mají zanikající, rozdělované a nástupnické osoby sídla v obvodech různých rejstříkových soudů, podává se návrh na zápis u kteréhokoliv z nich.</p>	<p style="text-align: center;">Section 63</p> <p>If terminated, demerged, and successoral legal persons have their registered offices in districts of different registrar courts, the application for registration is submitted to any one of them.</p>
<p style="text-align: center;">§ 64</p> <p>(1) Rejstříkový soud provede zápis skutečností souvisejících s přeměnou k témuž dni. Jestliže rejstříkový soud rozhodl o zápisu usnesením, ostatní rejstříkové soudy, v jejichž obvodech mají zúčastněné právnické osoby sídla, provedou do veřejného rejstříku příslušné zápisy až po nabytí právní moci usnesení o povolení zápisu.</p> <p>(2) Zápis fúze právnických osob, převodu jmění na společníka nebo rozdělení právnické osoby povolí rejstříkový soud u zanikající, rozdělované a nástupnické právnické osoby pouze k témuž dni. Zápis přeshraniční fúze do obchodního rejstříku, jestliže je nástupnickou společností česká obchodní společnost nebo nástupnickým družstvem české družstvo, povolí rejstříkový soud pro všechny zanikající a nástupnické právnické osoby zapisované do</p>	<p style="text-align: center;">Section 64</p> <p>(1) The registrar court performs the registration of facts related to a conversion within the same day. If the registrar court decided upon the registration by resolution, other registrar courts, in whose districts the legal persons concerned have their registered offices, perform the relevant registrations in the public register only after the resolution on the authorisation of registration becomes final.</p> <p>(2) The registration of a merger of legal persons, transfer of assets and liabilities to a partner, or demerger of a legal person concerning a terminated, demerged, or successoral legal person is authorised by the registrar court only within the same day. The registration of a cross-border merger in the Commercial Register, if the successoral company is a Czech company or the</p>

<p>obchodního rejstříku k témuž dni, jestliže má nebo má mít nástupnická právnická osoba své sídlo na území České republiky.</p>	<p>successoral cooperative a Czech cooperative, is authorised by the registrar court for all terminated and successoral legal persons registered in the Commercial Register within the same day if the successoral legal person has or will have its registered office in the territory of the Czech Republic.</p>
<p style="text-align: center;">Díl 9</p> <p style="text-align: center;">Zápis zrušení a likvidace právnické osoby a dalších skutečností</p> <p style="text-align: center;">§ 65</p> <p>Do veřejného rejstříku se zapíše také</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) den prohlášení právnické osoby za neplatnou nebo den zrušení právnické osoby, vždy s uvedením právního důvodu,</li> <li>b) vstup do likvidace, jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, likvidátora; je-li likvidátorem právnická osoba, také jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která ji při výkonu funkce zastupuje,</li> <li>c) zahájení insolvenčního řízení,</li> <li>d) omezení práva dlužníka nakládat s majetkovou podstatou na základě rozhodnutí insolvenčního soudu,</li> <li>e) prohlášení konkursu,</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Chapter 9</p> <p style="text-align: center;">The Registration of Dissolution and Liquidation of a Legal Person and Other Facts</p> <p style="text-align: center;">Section 65</p> <p>The following is also registered in the public register:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the date of declaration of invalidity of a legal person or the date of dissolution of a legal person, always stating the legal reason for it,</li> <li>b) entry into liquidation, the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the liquidator; if a legal person is the liquidator, also the name and permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the person representing it during the exercise of its office,</li> <li>c) the initiation of insolvency proceedings,</li> <li>d) a restriction of the right of the debtor to dispose of the bankrupt's estate</li> </ul>

<p>f) jméno a sídlo insolvenčního správce,</p> <p>g) povolení reorganizace a schválení reorganizačního plánu,</p> <p>h) rozhodnutí soudu o nařízení výkonu rozhodnutí postižením podílu některého společníka ve společnosti nebo exekuční příkaz na postižení podílu některého společníka ve společnosti, jakož i rozhodnutí soudu o zastavení výkonu tohoto rozhodnutí nebo rozhodnutí o zastavení exekuce nebo sdělení, že exekuce skončila jinak než zastavením, včetně důvodu rozhodnutí,</p> <p>i) rozhodnutí soudu o nařízení výkonu rozhodnutí prodejem závodu nebo jeho části nebo exekuční příkaz na prodej závodu nebo jeho části, jakož i rozhodnutí soudu o zastavení výkonu tohoto rozhodnutí nebo rozhodnutí o zastavení exekuce nebo sdělení, že exekuce skončila jinak než zastavením, včetně důvodu rozhodnutí,</p> <p>j) ukončení likvidace,</p> <p>k) právní důvod výmazu právnické osoby a</p> <p>l) jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, opatrovníka právnické osoby.</p>	<p>based on a decision by an insolvency court,</p> <p>e) a bankruptcy order</p> <p>f) the name and registered office of an insolvency administrator,</p> <p>g) an authorisation of reorganization and the approval of a reorganizational plan,</p> <p>h) a court decision on the order of execution by inhibition of a share of a partner in a company or an execution order on the inhibition of a share of a partner in a company, as well as a court decision on the withdrawal of an order of execution or communication that the execution ended by means other than withdrawal, including the reason for the decision,</p> <p>i) a court decision on the order of execution by the sale of a plant or part thereof or an execution order on the sale of a plant or part thereof as well as a court decision on the withdrawal of an order of execution or decision on the withdrawal of an execution order or communication that the execution ended by means other than withdrawal, including the reason for the decision,</p> <p>j) the termination of liquidation,</p> <p>k) the legal reason for the deletion of a legal person, and</p> <p>l) the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the curator of the legal person.</p>
---	---



<p style="text-align: center;">HLAVA IV</p> <p style="text-align: center;">EVIDENCE SVĚŘENSKÝCH FONDŮ</p> <p style="text-align: center;">§ 65a</p> <p>(1) Na evidenci svěřenských fondů se ustanovení tohoto zákona o veřejném rejstříku použijí obdobně.</p> <p>(2) Do evidence svěřenských fondů se zapisují</p> <p>a) svěřenské fondy a</p> <p>b) svěřenské fondy nebo obdobná zařízení, která se řídí právem jiného státu, působící na území České republiky (dále jen "zahraniční svěřenský fond").</p> <p>(3) Na svěřenský fond se ustanovení tohoto zákona o zapsané osobě použijí obdobně. Práva a povinnosti stanovené tímto zákonem zapsané osobě vykonává ve vztahu ke svěřenskému fondu svěřenský správce. Kde se v tomto zákoně stanoví o členu orgánu právnické osoby, rozumí se tím i svěřenský správce.</p> <p>(4) Nejedná-li svěřenský správce na výzvu soudu podle § 9 odst. 1 věty první nápravu, může soud i bez návrhu, je-li takový postup v zájmu ochrany třetích osob, rozhodnout o zrušení svěřenského fondu. Neodstraní-li svěřenský</p>	<p style="text-align: center;">TITLE IV</p> <p style="text-align: center;">REGISTER OF TRUSTS</p> <p style="text-align: center;">Section 65a</p> <p>(1) The provisions of this Act regulating the public register apply mutatis mutandis to the Register of Trusts.</p> <p>(2) The following is registered in the Register of Trusts:</p> <p>a) trusts and</p> <p>b) trusts or equivalent arrangements governed by the law of another state operating in the territory of the Czech Republic (hereinafter "foreign trust").</p> <p>(3) The provisions of this Act about a registered person apply mutatis mutandis to trusts. The rights and obligations of a registered person stipulated by this Act are exercised by the trustee in relation to the trust. Whenever this Act stipulates anything about a member of a body of a legal person, the same applies to the trustee.</p> <p>(4) If the trustee does not ensure redress upon the first call of a court pursuant to the first sentence of Section 9 Subs. 1, the court may, even of its own motion, decide to dissolve the trust if such an action is in the interest of</p>

<p>správce nedostatky ani ve stanovené lhůtě, vyrozumí soud před zahájením řízení o zrušení svěřenského fondu o této skutečnosti zakladatele, obmyšleného a další osobu oprávněnou k výkonu dohledu nad správou svěřenského fondu a poskytne jim přiměřenou lhůtu k nápravě.</p> <p>(5) Ustanovení § 14 a části první hlavy III se nepoužijí.</p>	<p>protection of third persons. If the trustee does not ensure redress even within the specified time limit, the court informs the founder, beneficiary, and the protector about this fact before commencing the trust dissolution proceedings, and provides them with an adequate time limit for redress.</p> <p>(5) The provision of Section 14 and the provisions of Part One, Title III do not apply.</p>
<p style="text-align: center;">§ 65b</p> <p>Návrh na zápis zřízeného svěřenského fondu do evidence svěřenských fondů podává svěřenský správce.</p>	<p style="text-align: center;">Section 65b</p> <p>The application for registration of a set up trust in the Register of Trusts is submitted by the trustee.</p>
<p style="text-align: center;">§ 65c</p> <p>Návrh na změnu nebo výmaz zápisu může podat svěřenský správce.</p>	<p style="text-align: center;">Section 65c</p> <p>The application for change or deletion of a record may be submitted by the trustee.</p>
<p style="text-align: center;">§ 65d</p> <p style="text-align: center;">Skutečnosti zapisované do evidence svěřenských fondů</p>	<p style="text-align: center;">Section 65d</p> <p style="text-align: center;">Facts Registered in the Register of Trusts</p>

<p>Do evidence svěřenských fondů se zapíše</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) označení svěřenského fondu,</li><li>b) účel svěřenského fondu, popřípadě také předmět činnosti, podnikání nebo vedlejší hospodářské činnosti, je-li vykonávána,</li><li>c) den vzniku a zániku svěřenského fondu,</li><li>d) identifikační číslo svěřenského fondu, které mu přidělí rejstříkový soud; identifikační číslo svěřenského fondu poskytne rejstříkovému soudu správce základního registru právnických osob, podnikajících fyzických osob a orgánů veřejné moci),</li><li>e) jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která je svěřenským správcem, byl-li jmenován nebo jinak určen; je-li správcem fyzická osoba, datum narození a rodné číslo, bylo-li jí přiděleno,</li><li>f) počet svěřenských správců a způsob, jakým jednají,</li><li>g) jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která je zakladatelem; je-li zakladatelem fyzická osoba, datum narození a rodné číslo, bylo-li jí přiděleno,</li><li>h) jde-li o svěřenský fond zřízený za soukromým účelem, jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, osoby, která je obmyšleným; je-li obmyšleným fyzická osoba, datum narození a rodné číslo, bylo-li jí přiděleno; nebyl-li obmyšlený určen nebo jde-li o svěřenský fond zřízený k veřejně prospěšnému účelu, způsob, jak bude obmyšlený určen,</li></ul>	<p>The following is registered in the Register of Trust:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) the designation of the trust,</li><li>b) the purpose of the trust, alternatively also the object of activity, enterprise, or subsidiary economic activity, if pursued,</li><li>c) the date of establishment and termination of the trust,</li><li>d) the identification number of the trust assigned to it by the registrar court; the identification number of the trust is provided to the registrar court by the administrator of the basic register of legal persons, self-employed natural persons, and public authorities,</li><li>e) the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the trustee, if the trustee was appointed or otherwise determined; if the trustee is a natural person, the date of birth and personal number, if assigned,</li><li>f) the number of trustees and the manner in which they act,</li><li>g) the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the founder; if the founder is a natural person, the date of birth and personal number, if assigned,</li><li>h) the name and registered office or permanent address, and also the residential address if it differs from the place of stay, of the beneficiary, if the trust was set up for a private purpose; if the beneficiary is a natural person, the date of birth and personal number, if assigned; if the beneficiary was not determined or if the trust was set up for a publicly beneficial purpose, the</li></ul>
--	--

<p>i) jméno a sídlo nebo adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu, další osoby oprávněné k výkonu dohledu nad správou svěřenského fondu; jde-li o fyzickou osobu, také datum narození a rodné číslo, bylo-li jí přiděleno,</p> <p>j) údaj o tom, že byl převeden závod nebo jeho část nebo byl dán do zástavy, nájmu nebo propachtován, a popřípadě údaj o zániku závazků z těchto smluv a usnesení soudu o nabytí závodu nebo jeho části děděním,</p> <p>k) další skutečnost, o které to stanoví tento nebo jiný zákon, nebo jiná důležitá skutečnost, o jejíž zápis požádá svěřenský správce, a</p> <p>l) den, k němuž byl zápis proveden.</p>	<p>manner in which the beneficiary is determined,</p> <p>i) the name and registered office or permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address, of the protector; if the protector is a natural person, also the date of birth and the personal number, if assigned,</p> <p>j) information about the fact that a plant or part thereof was transferred, pledged, leased, or usufructuary leased, and alternatively information about the extinction of obligations arising out of these contracts and the court resolution on the acquisition of a plant or part thereof by inheritance,</p> <p>k) other facts stipulated by this or another Act, or another important fact which the trustee proposes for registration,</p> <p>l) the date on which the registration has been performed.</p>
<p style="text-align: center;">§ 65e</p> <p>(1) Údaje o osobách uvedených v § 65d písm. g) až i) se neuvádějí v opisu z evidence svěřenských fondů ani se neuveřejňují, ledaže byl ke zpřístupnění dán souhlas; ustanovení § 12 věta druhá se použije obdobně. Je-li svěřenský správce fyzickou osobou, neuvádějí se v opisu z evidence svěřenských fondů ani se neuveřejňují údaje o jeho bydlišti a datu narození nebo rodném čísle; vždy se však uveřejní jeho doručovací adresa.</p> <p>(2) Jsou-li údaje, které se podle odstavce 1 neuvádějí v opisu z evidence svěřenských fondů ani se neuveřejňují, uvedeny v listinách zakládáných do</p>	<p style="text-align: center;">Section 65e</p> <p>(1) The information about persons referred to in Section 65d para. g) to i) are neither visible in the copies from the Register of Trusts and neither are they published unless consent to make them accessible has been granted; the provision of the second sentence of Section 12 applies mutatis mutandis. If the trustee is a natural person, information about the trustee's residence and date of birth or personal number are not published; the correspondence address is, however, always published.</p> <p>(2) If the information which is neither visible in the copy from the Register of</p>

<p>sbírky listin, tyto listiny se neuveřejňují.</p> <p>(3) Úplný opis zápisu nebo listiny podle § 3 až 5 může obdržet pouze svěřenský správce nebo ten, kdo na tom má právní zájem, a § 2 odst. 2 se nepoužije. Ministerstvo spravedlnosti umožní dálkový přístup k těmto údajům také</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) soudu pro účely soudního řízení,</li><li>b) orgánům činným v trestním řízení pro účely trestního řízení a státnímu zastupitelství též pro účely výkonu jiné než trestní působnosti,</li><li>c) správci daně, poplatku nebo jiného obdobného peněžitého plnění pro účely výkonu jejich správy,</li><li>d) zpravodajské službě pro účely plnění úkolů podle zákona, který upravuje činnost zpravodajských služeb,</li><li>e) Finančnímu analytickému úřadu, České národní bance a dalším orgánům při výkonu činností podle zákona o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu nebo zákona o provádění mezinárodních sankcí za účelem udržování mezinárodního míru a bezpečnosti, ochrany základních lidských práv a boje proti terorismu,</li><li>f) České národní bance při výkonu dohledu nad osobami působícími na finančním trhu a při výkonu činností podle zákona o ozdravných postupech a řešení krize na finančním trhu,</li><li>g) Národnímu bezpečnostnímu úřadu, Ministerstvu vnitra nebo zpravodajské službě pro účely bezpečnostního řízení podle zákona, který upravuje ochranu utajovaných informací a bezpečnostní způsobilost,</li></ul>	<p>Trusts nor published pursuant to Subsection 1 is contained in the instruments filed in the collection of instruments, such instruments are not published.</p> <p>(3) Only the trustee or a person with legal interest in obtaining the full copy of a record or instrument according to Sections 3 to 5 can obtain such a full copy. Section 2 Subs. 2 does not apply. The Ministry of Justice allows remote access to this information also to</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) courts for the purposes of court proceedings,</li><li>b) law enforcement authorities for the purposes of criminal proceedings and to the public prosecutor's office also for purposes other than the exercise of competence in other than criminal matters,</li><li>c) the administrator of taxes, fees, or other equivalent monetary performances for the purposes of the exercise of their administration,</li><li>d) an intelligence agency for the purposes of fulfilment of tasks pursuant to the Act regulating the activity of intelligence agencies,</li><li>e) the Financial Analysis Office, the Czech National Bank and other bodies when exercising authority pursuant to the Act on Measures against the Legalization of Proceeds from Criminal Offences and Financing of Terrorism or the Act on the Implementation of International Sanctions Imposed for the Purpose of Maintenance of International Peace and Security, Protection of Fundamental Human Rights, and Fight against Terrorism,</li><li>f) the Czech National Bank when exercising supervision over persons operating on the financial market and when exercising authority pursuant to the Act on Remedial Procedures and Solution of the Crisis on the Financial</li></ul>
--	--

<p>h) Nejvyššímu kontrolnímu úřadu pro účely výkonu jeho působnosti podle jiného právního předpisu,</p> <p>i) povinné osobě podle zákona o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu v souvislosti s prováděním identifikace a kontroly klienta, a</p> <p>j) tomu, o němž tak stanoví jiný zákon.</p> <p>(4) Ministerstvo spravedlnosti umožní přístup podle odstavce 3 věty druhé, bude-li zjistitelná identita konkrétních fyzických osob, které k údajům přistupují. Způsob přístupu k údajům stanoví Ministerstvo spravedlnosti vyhláškou.</p> <p>(5) Za umožnění přístupu podle odstavce 3 písm. i) a j) náleží náhrada nákladů. Výše této náhrady nesmí překročit hodnotu skutečně vynaložených nákladů spojených s provozem a aktualizací aplikace umožňující přístup podle věty první. Výši náhrady nákladů a obsah povinností spojených s přístupem podle věty první stanoví Ministerstvo spravedlnosti vyhláškou.</p>	<p>Market,</p> <p>g) the National Security Authority, the Ministry of Interior, or an intelligence agency for the purposes of security proceedings pursuant to the Act regulating the protection of classified information and security capacity,</p> <p>h) the Supreme Audit Office for the purposes of exercising its competence according to other legal regulation,</p> <p>i) an obliged person according to the Act on Some Measures against the Legalization of Proceeds from Criminal Offences and Financing of Terrorism in connection with the performance of client identification and control,</p> <p>j) anyone else stipulated by another Act.</p> <p>(4) The Ministry of Justice allows access pursuant to the second sentence of Subsection 3 if the identity of specific natural persons accessing the information is ascertainable. The manner of access to the information is determined by ordinance by the Ministry of Justice.</p> <p>(5) A reimbursement is paid for the cost of enabling access pursuant to para. i) and j) of Subsection 3. The amount of this reimbursement must not exceed the value of actual costs connected with the maintenance and updating of the application allowing access according to the first sentence. The amount of reimbursement and content of the obligations connected with the access according to the first sentence is determined by ordinance by the Ministry of Justice.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">§ 65f</p> <p>Do evidence svěřenských fondů se zapíše také</p> <p>a) den zrušení nebo zániku správy svěřenského fondu, s uvedením právního důvodu,</p> <p>b) zahájení insolvenčního řízení,</p> <p>c) omezení práva nakládat s majetkovou podstatou na základě rozhodnutí insolvenčního soudu,</p> <p>d) prohlášení konkursu,</p> <p>e) jméno a sídlo insolvenčního správce,</p> <p>f) rozhodnutí soudu o nařízení výkonu rozhodnutí prodejem závodu nebo jeho části nebo exekuční příkaz na prodej závodu nebo jeho části, jakož i rozhodnutí soudu o zastavení výkonu tohoto rozhodnutí nebo rozhodnutí o zastavení exekuce nebo sdělení, že exekuce skončila jinak než zastavením, včetně důvodu rozhodnutí, a</p> <p>g) právní důvod výmazu svěřenského fondu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 65f</p> <p>The following is also registered in the Register of Trusts:</p> <p>a) the date of dissolution or termination of the administration of a trust, including the legal reason for it,</p> <p>b) the initiation of insolvency proceedings,</p> <p>c) a restriction of the right to dispose of the bankrupt's estate based on a decision of an insolvency court,</p> <p>d) the declaration of bankruptcy,</p> <p>e) the name and registered office of an insolvency administrator,</p> <p>f) a court decision on an order of execution by the sale of a plant or part thereof or an execution order on the sale of a plant or part thereof, as well as a court decision on the withdrawal of the order of execution or notification that the execution ended by means other than withdrawal, including the reasons for the decision, and</p> <p>g) the legal reason for the deletion of the trust.</p>
<p style="text-align: center;">§ 65g</p> <p>Skutečnosti zapisované do evidence svěřenských fondů o zahraničním</p>	<p style="text-align: center;">Section 65g</p> <p>Facts Registered in the Register of Trusts about Foreign Trusts</p>

<p style="text-align: center;">svěřenském fondu</p> <p>Do evidence svěřenských fondů se o zahraničním svěřenském fondu zapíše</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) označení zahraničního svěřenského fondu,</li> <li>b) právo státu, kterým se zahraniční svěřenský fond řídí, a přikazuje-li toto právo zápis, také evidence, do které je zapsán, a číslo zápisu,</li> <li>c) účel zahraničního svěřenského fondu, popřípadě také předmět činnosti, podnikání nebo vedlejší hospodářské činnosti, je-li vykonávána,</li> <li>d) zapisované údaje požadované tímto zákonem u svěřenského správce,</li> <li>e) zrušení zahraničního svěřenského fondu,</li> <li>f) prohlášení konkursu nebo zahájení jiného obdobného řízení týkajícího se zahraničního svěřenského fondu a</li> <li>g) ukončení činnosti zahraničního svěřenského fondu v České republice.</li> </ul>	<p>The following is registered in the Register of Trusts about foreign trusts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the designation of the foreign trust,</li> <li>b) the law of the state governing the foreign trust, and, if the law requires registration, also the register in which it is registered, including the registration number.</li> <li>c) the purpose of the foreign trust, alternatively also objects of its activity, business or subsidiary economic activity, if performed,</li> <li>d) information registered about the trustee required by this Act ,</li> <li>e) the dissolution of a foreign trust,</li> <li>f) a bankruptcy order or initiation of similar proceedings concerning a foreign trust and</li> <li>g) the termination of operation of a foreign trust in the Czech Republic.</li> </ul>
<p style="text-align: center;">HLAVA V</p> <p style="text-align: center;">SBÍRKA LISTIN</p> <p style="text-align: center;">§ 66</p> <p>Sbírka listin obsahuje</p>	<p style="text-align: center;">TITLE V</p> <p style="text-align: center;">COLLECTION OF INSTRUMENTS</p> <p style="text-align: center;">Section 66</p> <p>The collection of instruments contains:</p>



<p>a) zakladatelské právní jednání právnické osoby, statut nadace, statut nadačního fondu nebo ústavu, je-li vydán, statut svěřenského fondu, veřejnou listinu o osvědčení průběhu ustavující schůze družstva a o rozhodnutí ustavující schůze družstva o přijetí stanov, stanovy družstva, stanovy spolku, usnesení ustavující schůze spolku, byl-li spolek založen usnesením ustavující schůze, rozhodnutí příslušného orgánu spolku o založení, zrušení nebo přeměně pobočného spolku, stanovy odborové organizace, mezinárodní odborové organizace, organizace zaměstnavatelů nebo mezinárodní organizace zaměstnavatelů a oznámení o založení odborové organizace, mezinárodní odborové organizace, organizace zaměstnavatelů nebo mezinárodní organizace zaměstnavatelů, a jejich pozdější změny; po každé změně musí být uloženo také jejich platné úplné znění,</p> <p>b) rozhodnutí o volbě nebo jmenování, odvolání nebo doklad o jiném ukončení funkce osob, které jsou členem statutárního orgánu, likvidátorem, insolvenčním správcem nebo vedoucím odštěpného závodu nebo které jako zákonem upravený orgán nebo jako jeho členové jsou oprávněny zavazovat právnickou osobu nebo ji zastupovat před soudem nebo se takto podílejí na řízení nebo kontrole právnické osoby, rozhodnutí soudu o vyloučení člena statutárního orgánu z výkonu funkce podle zákona upravujícího právní poměry obchodních společností a družstev a rozhodnutí o ručení člena orgánu při úpadku obchodní korporace podle zákona upravujícího právní poměry obchodních společností a družstev, rozhodnutí o jmenování, odvolání nebo doklad o jiném ukončení funkce svěřenského správce,</p>	<p>a) the founding juridical act of a legal person, the statute of a foundation, the statute of an endowment fund or an institute, if issued, the statute of a trust, a public instrument about the attestation of the course of the founding session of a cooperative and about the decision of the founding session of a cooperative about the approval of articles of association, the articles of association of a cooperative, the articles of association of an association, a resolution of the founding session of an association if the association was founded by a resolution of the founding session, the decision of the responsible body of an association on the founding, dissolution, or conversion of a subsidiary association, the articles of association of a trade union, an international trade union, an organisation of employers, or an international organisation of employers, and a notification about the founding of a trade union, an international trade union, an organisation of employers, or an international organisation of employers, and their later change; after each change their valid full version must also be filed,</p> <p>b) the decision on the election or appointment, recall, or proof about another form of termination of the office of persons that are members of a statutory body, by a liquidator, insolvency administrator, or the supervisor of a registered branch, or which as the body regulated by law or as its members are entitled to bind the legal person or represent the legal person before a court or are thus participating in the direction or control of a legal person, a court decision on the removal of a member of the statutory body from the exercise of his office pursuant to the Act regulating the legal framework of</p>
--	--

<p>c) výroční zprávy, řádné, mimořádné a konsolidované účetní závěrky, nejsou-li součástí výroční zprávy, stanoví-li povinnost jejich uložení do sbírky listin zákon upravující účetnictví osob a vyžaduje-li jejich vyhotovení jiný zákon, návrh rozdělení zisku nebo vypořádání ztráty a jejich konečnou podobu, nejsou-li součástí účetní závěrky, a zprávu auditora o ověření účetní závěrky,</p> <p>d) rozhodnutí o zrušení právnické osoby, rozhodnutí, jímž se ruší rozhodnutí o zrušení právnické osoby, rozhodnutí o přeměně právnické osoby, rozhodnutí o zrušení rozhodnutí o přeměně právnické osoby, rozhodnutí soudu o neplatnosti právnické osoby, konečnou zprávu o průběhu likvidace a rozhodnutí soudu o jmenování opatrovníka právnické osobě, rozhodnutí o zrušení svěřenského fondu, doklad o jiném důvodu skončení správy svěřenského fondu, rozhodnutí, že majetek svěřenského fondu bude převeden do jiného svěřenského fondu nebo do vlastnictví právnické osoby,</p> <p>e) projekt přeměny; byl-li projekt přeměny uveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup podle zákona upravujícího přeměny obchodních společností a družstev, vzniká povinnost uložit projekt přeměny do sbírky listin až spolu s návrhem na zápis,</p> <p>f) smlouvu o sloučení nadace, nadačního fondu nebo ústavu, rozhodnutí o jejím schválení, rozhodnutí soudu o neplatnosti smlouvy o sloučení a rozhodnutí správní rady o změně právní formy nadace, nadačního fondu nebo ústavu,</p> <p>g) smlouvu o sloučení spolků, smlouvu o splynutí spolků a smlouvu o rozdělení sloučením, projekt rozdělení spolků se založením nových spolků a</p>	<p>business companies and cooperatives and a decision on the liability of a member of a body during the bankruptcy of a business corporation pursuant to the Act regulating legal relations of business companies and cooperatives, a decision on the appointment, recall, or a proof about another termination of the exercise of the office, of a trustee,</p> <p>c) the annual reports, ordinary, extraordinary, and consolidated final accounts if they do not from a part of the annual report, if the obligation of their filing in the collection of instruments is stipulated by the Act regulating bookkeeping of persons and if their drawing up is required by another Act, the profit sharing or loss settlement proposal and its final form if it is not a part of the final accounts, and the auditor's report on the examination of the final accounts,</p> <p>d) a decision on the dissolution of a legal person, a decision by which the decision on the dissolution of a legal person is repealed, a decision on the conversion of a legal person, a decision on the repeal of the decision on the conversion of a legal person, a court decision on the invalidity of a legal person, the final report on the progress of liquidation and a court decision on the appointment of a curator of a legal person, a decision on the dissolution of a trust, a proof of another reason for the end of trust administration, a decision on the transfer of assets and liabilities of a trust to another trust or in the ownership of a legal person,</p> <p>e) the draft terms of a conversion; if the draft terms of a conversion were published in a manner allowing remote access pursuant to the Act regulating</p>
--	--

<p>rozhodnutí o změně právní formy spolku,</p> <p>h) oznámení o zrušení nebo neschválení projektu přeměny, byl-li po jeho založení zrušen nebo neschválen; to platí obdobně pro oznámení o zrušení nebo neschválení smlouvy o sloučení nebo změně právní formy podle písmene f) a g),</p> <p>i) rozhodnutí soudu, kterým byla vyslovena neplatnost projektu přeměny nebo neplatnost usnesení valné hromady nebo členské schůze, kterým byl projekt přeměny schválen,</p> <p>j) posudek znalce na ocenění nepeněžitého vkladu při založení nadace, nadačního fondu, ústavu, společnosti s ručením omezeným nebo akciové společnosti nebo při zvýšení jejich základního nebo nadačního kapitálu, posudek znalce na ocenění jmění při přeměnách obchodních společností a družstev a posudek znalce na ocenění majetku při úplatném nabytí majetku akciové společnosti od zakladatelů podle zákona upravujícího právní poměry obchodních společností a družstev<sup>9</sup>,</p> <p>k) rozhodnutí soudu vydaná podle zákona upravujícího řešení úpadku, hrozícího úpadku a oddlužení fyzických a právnických osob ve vztahu k zapsané osobě, svěrenskému správci nebo majetku ve svěrenském fondu, a to</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. usnesení o zahájení insolvenčního řízení,</li> <li>2. usnesení o předběžných opatřeních,</li> <li>3. rozhodnutí o úpadku nebo jiné rozhodnutí o insolvenčním návrhu,</li> </ol>	<p>conversions of business companies and cooperatives, the obligation to file the draft terms of a conversion in the collection of instruments arises along with the application for registration,</p> <p>f) a contract on the merger by acquisition of a foundation, endowment fund, or an institute, a decision on its authorisation, a court decision on the invalidity of a contract on merger by acquisition and a decision of an administrative board on the change of the legal form of a foundation, endowment fund, or institute,</p> <p>g) a contract on the merger by acquisition of associations, a contract on the merger by formation of a new associations of civic associations, and a contract on a demerger by acquisition, draft terms of the demerger of civic associations with the founding of new associations, and a decision on the change of the legal form of a civic association,</p> <p>h) a notification on the repeal or non-authorisation of the draft terms of a conversion if the draft terms were terminated or not authorised after its filing; this applies mutatis mutandis to the notification about the termination or non-authorisation of a contract on merger by acquisition or a change of the legal form according to paragraph f) and g),</p> <p>i) a court decision stating the invalidity of the draft terms of a conversion and the invalidity of the resolution of an annual meeting or general meeting which authorised the draft terms of a conversion,</p> <p>j) an expert's report on the valuation of non-monetary contribution when founding a foundation, endowment fund, institute, limited-liability company</p>
---	---

<p>4. usnesení o prohlášení konkursu a o schválení konečné zprávy,</p> <p>5. usnesení o povolení reorganizace a usnesení o schválení reorganizačního plánu a jeho změn a</p> <p>6. usnesení, jímž se insolvenční řízení končí,</p> <p>l) zprávu o vztazích mezi ovládající osobou a osobou ovládanou a mezi ovládanou osobou a osobami ovládanými stejnou ovládající osobou a zprávu znalce o jejím přezkoumání,</p> <p>m) rozhodnutí soudu o zrušení nebo zúžení rozsahu společného jmění manželů; v případě nabytí právní moci rozhodnutí soudu o rozvodu manželů musí být uložena dohoda o vypořádání společného jmění nebo rozhodnutí soudu, popřípadě prohlášení podnikatele, že k dohodě ani rozhodnutí soudu nedošlo,</p> <p>n) rozhodnutí valné hromady o pověření představenstva nebo správní rady akciové společnosti zvýšit základní kapitál,</p> <p>o) rozhodnutí soudu o nařízení výkonu rozhodnutí postižením účasti povinného v obchodní korporaci, jakož i rozhodnutí soudu o zastavení výkonu rozhodnutí, vyrozumění o zahájení exekuce, exekuční příkaz na postižení podílu některého společníka ve společnosti, jakož i rozhodnutí o zastavení exekuce nebo sdělení, že exekuce skončila jinak než zastavením,</p> <p>p) rozhodnutí podle písmene o) týkající se výkonu rozhodnutí nebo exekuce postižením prodeje závodu obchodní korporace nebo jeho části, rozhodnutí podle písmene o) týkající se výkonu rozhodnutí nebo exekuce postižením</p>	<p>or joint-stock company, or during the increase of registered capital or capital of a foundation, an expert's report on the valuation of non-monetary contribution in a cooperative, an expert's report on the valuation, during paid acquisition from the founders, of the assets of a joint-stock company pursuant to the Act regulating the legal framework of business companies and cooperatives,</p> <p>k) a court decision issued pursuant to the Act regulating the solution of bankruptcy, imminent bankruptcy, and debt relief of natural and legal persons in relation to a registered person, trustee, or assets in a trust, namely:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. a resolution on the initiation of insolvency proceedings,</li> <li>2. a resolution on interim measures,</li> <li>3. a decision on bankruptcy or another decision on an insolvency motion,</li> <li>4. a resolution on a bankruptcy order and on the approval of the final report,</li> <li>5. a resolution on the authorisation of reorganisation and a resolution on the approval of the reorganizational plan and changes thereof, and</li> <li>6. a resolution ending the insolvency proceedings,</li> </ol> <p>l) a report on the relations between the controller and the person controlled and between the controller and persons controlled by the same controller, and an expert's report on evaluation of the controller,</p> <p>m) a court decision on the termination or confinement of extent of common assets and liabilities of spouses; in the case of a court decision on the divorce</p>
--	--

<p>závodu nebo jeho části ve svěřenském fondu,</p> <p>q) rozhodnutí soudu o neplatnosti rozhodnutí orgánu právnické osoby,</p> <p>r) rozhodnutí příslušného státního orgánu o udělení státního souhlasu působit jako soukromá vysoká škola podle zákona upravujícího právní poměry vysokých škol<sup>10</sup>,</p> <p>s) doklad o koupi závodu podle ustanovení občanského zákoníku o koupi závodu<sup>11</sup>,</p> <p>t) rozhodnutí soudu o změně nadačního účelu, rozhodnutí soudu o nahrazení původního účelu veřejně prospěšného svěřenského fondu podobným účelem,</p> <p>u) rozhodnutí správní rady nadace o zvýšení nebo snížení nadačního kapitálu,</p> <p>v) rozhodnutí soudu o přemístění sídla nadace, nadačního fondu nebo ústavu do zahraničí,</p> <p>w) smlouvu o vložení daru do nadační jistiny, ve které je omezena dispozice s tímto majetkem, smlouvu nebo jiný doklad o zvýšení majetku ve svěřenském fondu zřízeném za soukromým účelem, k němuž došlo jinak než z výnosů majetku, který byl do svěřenského fondu vyčleněn,</p> <p>x) rozhodnutí valné hromady o tom, že zaměstnanci nemusí splatit celý emisní kurs upsaných akcií nebo je mohou nabývat za jiných zvýhodněných podmínek,</p> <p>y) u právnické osoby, která přemístila své sídlo do zahraničí, doklad o zápisu do příslušné evidence cílového státu, jehož právem se tato osoba řídí, pokud právo cílového státu takový zápis přikazuje, a</p> <p>z) další listiny, o kterých tak stanoví zákon, nebo o jejichž uložení požádá</p>	<p>of spouses becoming final, an agreement on the settlement of common assets and liabilities or a court decision, alternatively a declaration of an entrepreneur that neither a settlement has been reached nor a court decision issued, must be attached,</p> <p>n) a decision of the annual meeting on the mandate of the board of directors or the administrative board to increase the registered capital,</p> <p>o) a court decision on the issue of an order of execution by inhibition of a share of a partner in a business company as well as a court decision on the withdrawal of the order of execution, communication of the initiation of execution, an execution order on the inhibition of a share of a partner in a company as well as a court decision on the withdrawal of an execution or a communication that an execution ended by means other than withdrawal,</p> <p>p) a decision according to paragraph o) concerning the order of execution or execution order by inhibition of the sale of a plant of a business corporation or part thereof, a decision according to paragraph o) concerning the order of execution or execution order by inhibition of a plant or part thereof in a trust,</p> <p>q) a court decision on the invalidity of a decision of a body of a legal person,</p> <p>r) a decision of the relevant authority on the issue of state approval to operate as a private university pursuant of the Act regulating the legal framework of universities,</p> <p>s) a proof of purchase of a plant according to the provisions of the Civil Code on the purchase of a plant,</p> <p>t) a court decision on the change of purpose of a foundation, a court decision</p>
--	---

<p>zapsaná osoba, má-li na tom právní zájem.</p>	<p>on the replacement of the original purpose of a publicly beneficial trust by a similar purpose,</p> <p>u) a decision of the administrative board of a foundation on the increase or decrease in the capital of the foundation,</p> <p>v) a court decision on the transfer abroad of the registered office of a foundation, endowment fund, or an institute,</p> <p>w) a contract on the insertion of a gift in the foundation principal in which the disposition with these assets is limited, a contract or another proof of the increase of assets in a trust founded for a private purpose which happened in a way other than by the revenue from assets allocated to the trust,</p> <p>x) the decision of a general meeting on the employees not having to repay the whole issue price of pledged shares or that they can acquire it under other favourable conditions,</p> <p>y) concerning a legal person which transferred its registered office abroad, a proof of registration in the relevant register of the state of destination by whose law this person is governed if the law of the state of destination mandates such a registration, and</p> <p>z) other instruments stipulated by law or whose filing is requested by the registered person if the registered person has a legal interest in it.</p>
<p>§ 67</p> <p>Do sbírky listin se spolu s účetní závěrkou nebo výroční zprávou ukládá návrh</p>	<p>Section 67</p> <p>A profit sharing or loss settlement proposal and its final form, if it is not a</p>

<p>rozdělení zisku nebo vypořádání ztráty a jejich konečná podoba, nejsou-li součástí účetní závěrky.</p>	<p>part of the final accounts, is filed in the collection of instruments along with the final accounts or annual report,</p>
<p style="text-align: center;">§ 68</p> <p>(1) Navrhne-li to zapsaná osoba společně s návrhem na zápis a je-li to ve veřejném zájmu, může rejstříkový soud rozhodnout, že se listina ukládaná do sbírky listin, ve které jsou uvedeny údaje o členech orgánů a o sídle zapsané osoby, znepřístupní veřejnosti; to neplatí pro obchodní korporace.</p> <p>(2) Rozhodne-li rejstříkový soud podle odstavce 1, může opis listiny podle § 3 až 5 obdržet pouze zapsaná osoba a ten, kdo na tom má právní zájem. Ustanovení § 2 odst. 2 se nepoužije.</p>	<p style="text-align: center;">Section 68</p> <p>(1) If a registered person proposes it along with the application for registration and if such an action is in the public interest, the registrar court may decide that the instruments filed in the collection of instruments in which there is information about members of bodies and about the registered office of a registered person will be made publicly unavailable; this does not apply to business corporations.</p> <p>(2) If the registrar court decides pursuant to Subsection 1, the copy of an instrument according to Sections 3 to 5 may be obtained only by a registered person and a person with legal interest in it. The provision of Section 2 Subs. 2 does not apply.</p>
<p style="text-align: center;">Sbírka listin u zahraničních osob</p> <p style="text-align: center;">§ 69</p> <p>Do sbírky listin se o zahraniční osobě, jejím závodu, odštěpném závodu a pobočném spolku uloží</p> <p>a) účetní záznamy týkající se zahraniční osoby v souladu s povinností jejich</p>	<p style="text-align: center;">Collections of Instruments of Foreign Persons</p> <p style="text-align: center;">Section 69</p> <p>The following is filed about a foreign person, the person's plant, registered branch, and subsidiary association in the collection of instruments:</p> <p>a) the accounting records concerning the foreign person in accordance with</p>

<p>kontroly, zpracování a zveřejnění podle právního řádu, jímž se zahraniční osoba řídí; jestliže účetní záznamy nejsou vypracovány v souladu s předpisy Evropské unie nebo rovnocenným způsobem a jde-li o odštěpný závod zahraniční úvěrové a finanční instituce, a v případě, že není splněna podmínka vzájemnosti, uloží se do sbírky listin také účetní záznamy, které se vztahují k činnosti odštěpného závodu, uvedené v § 66 písm. c),</p> <p>b) společenská smlouva, stanovy a obdobné listiny, jimiž byla zahraniční osoba založena, a jejich změny a úplná znění,</p> <p>c) osvědčení evidence státu, kde má zahraniční osoba sídlo, že je v této evidenci zapsána, jestliže právo tohoto státu takovouto evidenci přikazuje, a</p> <p>d) údaj nebo doklad o zatížení majetku zahraniční osoby v jiném státě, je-li platnost zajišťovacího prostředku vázána na jeho zveřejnění.</p>	<p>the obligation of their control, processing, and publication pursuant to the law governing the foreign person; if the accounting records are not drawn up in accordance with the laws of the European Union or in an equivalent manner and if it concerns a registered branch of a foreign credit and financial institution, and in the case of the condition of reciprocity being unfulfilled, the accounting records concerning the activity of a registered branch referred to in Section 66 para. c) are also filed in the collection of instruments,</p> <p>b) the articles of associations, bylaws, and equivalent instruments by which the foreign person was founded, and their changes and full texts,</p> <p>c) an attestation from the register of the state where the foreign person has its registered office that the foreign person is registered in the register, if the law of that state mandates such a register, and</p> <p>d) information about or proof of encumbrance of property of the foreign person in another state if the validity of the means of security is contingent upon its publication.</p>
<p style="text-align: center;">§ 70</p> <p>(1) Povinnost uložení účetních záznamů podle § 69 písm. a), která se vztahuje k činnosti odštěpného závodu, neplatí pro zahraniční právnickou osobu, která se řídí právem členského státu Evropské unie nebo jiného státu tvořícího Evropský hospodářský prostor, a její odštěpný závod a pro zahraniční fyzickou osobu, která je státním občanem jiného členského státu Evropské</p>	<p style="text-align: center;">Section 70</p> <p>(1) The obligation to file accounting records pursuant to Section 69 para. a) that is related to the activity of a registered branch does not apply to a foreign legal person governed by the law of a member state of the European union or another state forming the European Economic Area and its registered branch, and to a foreign natural person that is a state national of another member state</p>



<p>unie nebo jiného státu tvořícího Evropský hospodářský prostor, a její odštěpný závod.</p> <p>(2) U zahraniční osoby a jejího odštěpného závodu podle odstavce 1 se do sbírky listin uloží jen listiny uvedené v § 69 písm. a) části věty před středníkem a listiny uvedené v § 69 písm. b) a c).</p>	<p>of the European Union or another state forming the European Economic Area, and the foreign natural person's registered branch.</p> <p>(2) Concerning a foreign person or registered branch thereof according to Subsection 1, only the instruments referred to in the part of sentence of Section 69 para. a) before the semicolon and instruments referred to in Section 69 para. b) and c) are filed in the collection of instruments.</p>
<p style="text-align: center;">§ 71</p> <p>Působí-li na území České republiky několik odštěpných závodů jedné zahraniční osoby, mohou být listiny uvedené v § 69 písm. a) a b) uloženy ve složce sbírky listin jen jedné z nich, a to podle volby zahraniční osoby. V takovém případě musí být ve složce sbírky listin ostatních odštěpných závodů téže zahraniční osoby uveden odkaz na rejstříkový soud zvoleného odštěpného závodu, včetně čísla zápisu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 71</p> <p>If several registered branches of one foreign person operate in the territory of the Czech Republic, the instruments referred to in Section 69 para. a) and b) may be filed only in the collection of instruments of one of them at the choice of the foreign person. In such a case, a reference to the registrar court of the chosen registered branch, including the registration number, must be made in the file of the collection of instruments of the remaining registered branches of the same foreign person.</p>
<p style="text-align: center;">§ 72</p> <p>(1) Zapsaná osoba předloží bez zbytečného odkladu od vzniku rozhodné skutečnosti rejstříkovému soudu listiny zakládáné do sbírky listin.</p>	<p style="text-align: center;">Section 72</p> <p>(1) The registered person presents instruments filed in the collection of instruments to the registrar court without undue delay from the introduction of</p>

<p>(2) Rozhodnutí soudu, která se ukládají do sbírky listin, založí rejstříkový soud. Jestliže je určitý údaj zapsán ve veřejném rejstříku, avšak ve sbírce listin není uložena odpovídající listina, poznamená rejstříkový soud tuto skutečnost do sbírky listin a vyzve zapsanou osobu, aby listinu bez zbytečného odkladu předložila.</p>	<p>a decisive fact.</p> <p>(2) Court decisions filed in the collection of instruments are filed by the registrar court. If certain information is registered in the public register but a corresponding instrument is not filed in the collection of instruments, the registrar court makes a note of this fact in the collection of instruments, and calls upon the registered person to present the instruments without undue delay.</p>
<p style="text-align: center;">Jazykové verze listin ve sbírce listin</p> <p style="text-align: center;">§ 73</p> <p>(1) Listiny, jimiž se dokládají zapisované skutečnosti a které se neukládají do sbírky listin, listiny ukládané do sbírky listin podle § 66 písm. k) až l), r) a s) a y), projekt přeshraniční přeměny a listiny podle § 69 až 71 vyhotovené v cizím jazyce se předkládají v originálním znění a současně v překladu do českého jazyka, ledaže rejstříkový soud sdělí zapsané osobě, že překlad nevyžaduje; takové sdělení může rejstříkový soud učinit na své úřední desce i pro neurčitý počet řízení v budoucnu.</p> <p>(2) Je-li vyžadován překlad a jedná-li se o překlad z jazyka, který není úředním jazykem členského státu Evropské unie nebo jiného státu tvořícího Evropský hospodářský prostor, musí být úředně ověřen.</p>	<p style="text-align: center;">Language Versions of the Instruments in the Collection of Instruments</p> <p style="text-align: center;">Section 73</p> <p>(1) Instruments not filed in the collection of instruments which prove the facts registered, instruments filed in the collection of instruments pursuant to Section 66 paragraphs k) to l), r), and s), and y), the draft terms of a cross-border conversion and instruments according to Sections 69 to 71 drawn up in a foreign language are presented in original text and simultaneously in a translation into the Czech language unless the registrar court tells the registered person that it does not require translation; such a communication may also be made by the registrar court on its notice board for an unspecified number of future proceedings.</p> <p>(2) If a translation is required and the translation is not a translation of an</p>

	official language of a member state of the European Union or another state state forming the European Economic Area, it must be officialy certified.
<p style="text-align: center;">§ 74</p> <p>(1) Listiny ukládané do sbírky listin podle § 66 písm. a) až j), m) až p), t) až x) a z) ledaže jde o projekt přeshraniční přeměny, se vyhotovují a ukládají do sbírky listin v českém jazyce. Ve sbírce listin lze uložit i překlad takové listiny do jakéhokoli cizího jazyka. Nepůjde-li o překlad listiny do úředního jazyka členského státu Evropské unie nebo jiného státu tvořícího Evropský hospodářský prostor, musí být úředně ověřen.</p> <p>(2) Byl-li projekt přeshraniční přeměny v souladu se zákonem upravujícím přeměny obchodních společností a družstev vyhotoven ve více jazykových verzích a rozhodným zněním není verze v českém jazyce, uloží se do sbírky listin i úředně ověřený překlad rozhodného znění projektu přeshraniční přeměny do českého jazyka.</p>	<p style="text-align: center;">Section 74</p> <p>(1) Instruments filed in the collection of instruments pursuant to Section 66 para. a) to j), m) to p), t) to x), and z), unless they concern draft terms of a cross- border conversion, are drawn up and filed in the collection of instruments in the Czech language. It is also possible to file a translation of such an instrument in any foreign language in the collection of instruments. If the translation is not a translation of an instruments into an official language of a member state of the European Union or another state state forming the European Economic Area, it must be officialy certified.</p> <p>(2) If the draft terms of a cross-border conversion according to the Act regulating conversions of business companies and cooperatives were drawn up in several language versions and the authentic text is not the Czech language version, an officialy authorised translation of the authentic text of the draft terms of a cross-border conversion into the Czech language is also filed in the collection of instruments.</p>

<p style="text-align: center;">Část druhá</p> <p style="text-align: center;">Řízení ve věcech veřejného rejstříku</p> <p style="text-align: center;">Příslušnost rejstříkového soudu</p> <p style="text-align: center;">§ 75</p> <p>(1) K řízení o návrhu na zápis je příslušný krajský soud, v jehož obvodu je obecný soud osoby, jíž se zápis ve veřejném rejstříku týká, ledaže tento nebo jiný zákon stanoví jinak.</p> <p>(2) K řízení o návrhu na zápis pobočného spolku je příslušný soud, v jehož obvodu je rejstříkový soud hlavního spolku.</p> <p>(3) K řízení o návrhu na zápis zahraniční osoby je příslušný krajský soud, v jehož obvodu je umístěn její závod, odštěpný závod nebo pobočný spolek.</p> <p>(4) Rejstříkový soud, který je příslušný k řízení o návrhu na zápis podle odstavců 1 až 3, je příslušný i k řízení o jiném zápisu, stanoví-li jiný právní předpis, že o těchto zápisech musí být rozhodnuto společně.</p>	<p style="text-align: center;">PART TWO</p> <p style="text-align: center;">Proceedings in Matters of the Public Register</p> <p style="text-align: center;">Jurisdiction of the Registrar Court</p> <p style="text-align: center;">Section 75</p> <p>(1) The regional court in whose district the general court of the person concerned by the registration in the public register is located has jurisdiction over proceedings on the application for registration, unless this or another Act stipulates otherwise.</p> <p>(2) The court in whose district the registrar court of the principal association is located has jurisdiction over the proceedings on the application for registration of a subsidiary association.</p> <p>(3) The regional court in whose district a plant, registered branch, or subsidiary association is located has jurisdiction over the proceedings on the application for registration of a foreign person.</p> <p>(4) The registrar court which has jurisdiction over proceedings on the application for registration pursuant to Subsection 1 to 3 also has jurisdiction</p>

	over the proceedings on a different registration if it is stipulated by another regulation that these registrations must be decided upon jointly.
<p style="text-align: center;">§ 76</p> <p>(1) Změní-li se okolnosti, podle nichž se posuzuje místní příslušnost, rejstříkový soud usnesením přenese svou příslušnost na soud nově příslušný; nesouhlasí-li tento soud s přenesením příslušnosti, rozhodne jeho nadřízený soud.</p> <p>(2) Po nabytí právní moci usnesení o přenesení místní příslušnosti se příslušné zápisy převedou do veřejného rejstříku vedeného u nově příslušného soudu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 76</p> <p>(1) If the circumstances by which the local jurisdiction is assessed change, the registrar court transfers by resolution its jurisdiction upon the court which newly has jurisdiction; if this court does not agree with the transfer of jurisdiction, its superior court decides.</p> <p>(2) After the resolution on the transfer of local jurisdiction becomes final, the relevant records are transferred to the public register maintained by the court which newly has jurisdiction.</p>
<p style="text-align: center;">§ 77</p> <p style="text-align: center;">Působnost státního zastupitelství</p> <p style="text-align: center;">Státní zastupitelství může vstoupit do zahájeného řízení.</p>	<p style="text-align: center;">Section 77</p> <p style="text-align: center;">Competence of the Public Prosecutor's Office</p> <p style="text-align: center;">The Public Prosecutor's Office may enter into initiated proceedings.</p>
<p style="text-align: center;">Zahájení rejstříkového řízení</p> <p style="text-align: center;">§ 78</p>	<p style="text-align: center;">The Initiation of Registry Proceedings</p> <p style="text-align: center;">Section 78</p>

<p>(1) Řízení se zahajuje na návrh. Má-li být dosažena shoda mezi zápisem skutečnosti a skutečným stavem, lze řízení zahájit i bez návrhu.</p> <p>(2) Zpětvzetí návrhu na zápis není účinné, ledaže se jedná o zápis skutečnosti, jejíž účinnost nebo platnost nastává podle jiného zákona zápisem.</p>	<p>(1) The proceedings are initiated upon application. If a conformity between the record of a fact and reality is supposed to be achieved, the proceedings may also be initiated without an application.</p> <p>(2) The withdrawal of an application for registration is not effective unless it concerns a registration of a fact whose effectivity or validity is constituted by the registration according to another Act.</p>
<p style="text-align: center;">§ 79</p> <p>Řízení k dosažení shody mezi skutečným stavem a zápisem skutečnosti založené rozhodnutím nejvyššího orgánu právnické osoby může soud zahájit, kromě případů, kdy soud vysloví neplatnost takového rozhodnutí<sup>12</sup>, jen jestliže se na rozhodnutí hledí jako by nebylo přijato, je na zahájení takového řízení právní zájem a nebude-li jím podstatně zasaženo do práva třetí osoby nabytého v dobré víře, nejdéle však do 3 let ode dne zápisu skutečností založených rozhodnutím nejvyššího orgánu právnické osoby.</p>	<p style="text-align: center;">Section 79</p> <p>Proceedings leading to conformity between reality and the record of a fact based on a decision of a supreme body of a legal person may be initiated by the court, except in the cases where a court rules on the invalidity of such a decision, only when the decision is deemed never to have been taken, there is a legal interest in the initiation of such proceedings, and if the proceedings will not significantly affect the rights of a third person acquired in good faith, at the latest, however, within 3 years from the date of registration of the facts based on a decision of a supreme body of a legal person.</p>
<p style="text-align: center;">§ 80</p> <p>Soud nebo jiný orgán veřejné moci upozorní rejstříkový soud na neshodu mezi skutečným stavem a zapsaným údajem vždy, jakmile tato skutečnost při jeho</p>	<p style="text-align: center;">Section 80</p> <p>A court or another public authority notifies the registrar court about a mismatch between reality and registered information each time such a fact</p>

činnosti vyjde najevo.	transpires during the exercise of its authority.
<p style="text-align: center;">§ 81</p> <p>Je-li podkladem pro zápis rozhodnutí soudu nebo správního orgánu, zapíše se příslušný údaj do veřejného rejstříku, aniž by rejstříkový soud vydával rozhodnutí o povolení zápisu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 81</p> <p>If a court or administrative ruling forms the basis for registration, the relevant information is registered in the public register without the registrar court issuing a decision on the authorisation of registration</p>
<p style="text-align: center;">§ 82</p> <p>(1) Jestliže za právnickou osobu zrušenou rozhodnutím soudu nebo jiného orgánu veřejné moci podal návrh na výmaz z veřejného rejstříku likvidátor jmenovaný soudem nebo jiným orgánem veřejné moci a je-li součástí takového návrhu prohlášení likvidátora o tom, že bezúspěšně prověřil možnost uplatnit neplatnost nebo neúčinnost právních jednání právnické osoby a že majetek této osoby nepostačuje ani k úhradě nákladů insolvenčního řízení, soud provede zápis na základě tohoto návrhu. Ustanovení § 78 se nepoužije.</p> <p>(2) Zápis podle odstavce 1 soud neprovede, jestliže v době rozhodování o návrhu na výmaz probíhá insolvenční řízení, v němž se řeší úpadek nebo hrozící úpadek podnikatele nebo jestliže v průběhu řízení o tomto návrhu vyšly najevo skutečnosti, které zpochybňují pravdivost prohlášení likvidátora obsaženého v tomto návrhu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 82</p> <p>(1) If a liquidator appointed by a court or another public authority submitted an application for deletion on behalf of a legal person dissolved by decision of a court or public authority and if a declaration of the liquidator about the unsuccessful review of the possibility of invocation of invalidity or ineffectiveness of the juridical acts of the legal person and the insufficiency of the assets of this person for the reimbursement of the costs of insolvency proceedings is a part of such an application, the court performs registration based on this application. The provision of Section 78 does not apply.</p> <p>(2) The court does not perform the registration pursuant to Subsection 1 if at the time the court decides on the application for deletion, insolvency proceedings where the bankruptcy or imminent bankruptcy of an entrepreneur is being addressed take place, or if facts which contest the</p>

	truthfulness of the declaration of the liquidator contained in this application came to light during the course of proceedings concerning this application.
<p style="text-align: center;">§ 83</p> <p>(1) Řízení ve věci výmazu společnosti s ručením omezeným, akciové společnosti nebo družstva v důsledku přeshraniční fúze ze zahraničního obchodního rejstříku nelze zahájit na návrh, nemá-li nástupnická společnost nebo družstvo sídlo v České republice.</p> <p>(2) Rejstříkový soud provede zápis na základě oznámení orgánu členského státu, který vede zahraniční obchodní rejstřík, do něhož byla přeshraniční fúze zapsána. Ustanovení § 78 až 81 a 84 se nepoužijí.</p>	<p style="text-align: center;">Section 83</p> <p>(1) Proceedings in the matter of deletion from a foreign commercial register of a limited-liability company, joint-stock company, or a cooperative as a result of a cross-border merger cannot be initiated upon application, if the succesoral company or cooperative does not have a registered office in the Czech Republic.</p> <p>(2) The registrar court performs the registration on the basis of a notification from the authority of a member state which maintains the foreign commercial register where the cross-border merger has been registered. The provisions of Sections 78 to 81 and 84 do not apply.</p>
<p style="text-align: center;">§ 84</p> <p style="text-align: center;">Účastníci řízení</p> <p>Účastníkem řízení je osoba, která podala návrh na zápis, k němuž je oprávněna podle tohoto nebo jiného zákona, a zapsaná osoba.</p>	<p style="text-align: center;">Section 84</p> <p style="text-align: center;">Parties to Proceedings</p> <p>A person that submitted an application for registration to which the person is entitled pursuant to this or another Act, as well as a registered person, is a party to proceedings</p>



<p style="text-align: center;">§ 85</p> <p style="text-align: center;">Přerušení řízení</p> <p>Rejstříkový soud nepřeruší řízení podle zákona upravujícího občanské soudní řízení v případě, že probíhá řízení, v němž je řešena otázka, která může mít význam pro rozhodnutí rejstříkového soudu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 85</p> <p style="text-align: center;">Stay of Proceedings</p> <p>The registrar court does not stay proceedings pursuant to the Act regulating civil proceedings in the case of proceedings taking place where a question with possible significance for the decision of the registrar court is being addressed.</p>
<p style="text-align: center;">Odmítnutí návrhu na zápis</p> <p style="text-align: center;">§ 86</p> <p>Rejstříkový soud usnesením návrh na zápis odmítne, jestliže</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) byl podán osobou, která k návrhu není oprávněna,</li> <li>b) nebyl podán předepsaným způsobem,</li> <li>c) neobsahuje všechny předepsané náležitosti,</li> <li>d) je nesrozumitelný nebo neurčitý,</li> <li>e) k němu nebyly připojeny listiny, jimiž mají být podle tohoto nebo jiného zákona doloženy údaje o zapisovaných skutečnostech, nebo</li> </ol>	<p style="text-align: center;">Dismissal of an Application for Registration</p> <p style="text-align: center;">Section 86</p> <p>The registrar court dismisses by resolution an application for registration whenever:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) it was not submitted by a person entitled to apply,</li> <li>b) it was not submitted by the prescribed procedure</li> <li>c) it does not contain all prescribed formalities,</li> <li>d) it is incomprehensible or vague,</li> <li>e) the instruments which are supposed to, pursuant to this or another Act,</li> </ol>

<p>f) účel zakládané právnické osoby je v rozporu s ustanovením § 145 občanského zákoníku.</p>	<p>demonstrate information about the facts registered were not attached, or f) the purpose of the legal person founded is in contravention of the provision of Section 145 of the Civil Code.</p>
<p style="text-align: center;">§ 87</p> <p>Ustanovení § 86 se nepoužije, jestliže</p> <p>a) k návrhu nebyla připojena listina proto, že se podle práva, kterým se řídí zapisovaná zahraniční osoba, nevydává, nebo</p> <p>b) listina byla nesprávně označena nebo nesplňuje všechny formální požadavky stanovené jiným zákonem, a to za předpokladu, že rozhodné skutečnosti jsou doloženy jinými listinami, které byly k návrhu připojeny.</p>	<p style="text-align: center;">Section 87</p> <p>The provision of Section 86 does not apply whenever:</p> <p>a) an instrument was not attached to the application because it is not issued pursuant to the law governing the registered foreign person, or</p> <p>b) an instrument was incorrectly designated or does not satisfy all formal requirements stipulated by another Act, provided that decisive facts are demonstrated by other instruments attached to the application.</p>
<p style="text-align: center;">§ 88</p> <p>Rejstříkový soud vydá ve lhůtě 3 pracovních dnů ode dne doručení návrhu soudu usnesení, kterým vyzve navrhovatele k odstranění vad návrhu nebo k doplnění chybějících listin; opakovaná výzva se nepřipouští. Ustanovení § 43 občanského soudního řádu se použije přiměřeně. Lhůta podle § 96 počíná běžet dnem následujícím po dni, kdy bylo rejstříkovému soudu doručeno podání, jímž byly vady odstraněny nebo listiny doplněny.</p>	<p style="text-align: center;">Section 88</p> <p>The registrar court issues a resolution within 3 working days of the receipt of an application to the court in which it will call upon the applicant to redress the deficiencies of the application or supplement missing instruments; repeated calls are not permissible. The provision of Section 43 of the Civil Proceedings Act applies mutatis mutandis. The time limit pursuant to Section 96 runs from the day following the day the registrar court received a submission which redressed the deficiencies or supplemented the</p>

	instruments.
<p style="text-align: center;">§ 89</p> <p>V usnesení, kterým rejstříkový soud návrh na zápis odmítne, se uvedou důvody odmítnutí, včetně poučení, jak lze nedostatky odstranit.</p>	<p style="text-align: center;">Section 89</p> <p>The reasons for dismissal, including instructions on how to redress the deficiencies, are specified in the registrar court resolution rejecting the application for registration.</p>
<p style="text-align: center;">Přezkum návrhu na zápis</p> <p style="text-align: center;">§ 90</p> <p>(1) Nebyl-li návrh na zápis odmítnut podle § 86, rejstříkový soud zkoumá, zda údaje o skutečnostech, které se do veřejného rejstříku zapisují, vyplývají z listin, které mají být k návrhu doloženy, a zda navrhované jméno není zaměnitelné s jiným již existujícím zapsaným jménem, popřípadě není-li klamavé.</p> <p>(2) Rejstříkový soud také zkoumá, zda provedení zápisu nebrání probíhající trestní stíhání proti právnické osobě nebo výkon trestu, který jí byl uložen podle zákona upravujícího trestní odpovědnost právnických osob a řízení proti nim.</p>	<p style="text-align: center;">Revision of an Application for Registration</p> <p style="text-align: center;">Section 90</p> <p>(1) If the application for registration was not dismissed pursuant to Section 86, the registrar court examines whether the information about the facts registered in the public register is implied by the instruments which are supposed to be attached to the application, and whether the proposed name is not interchangeable with another already existing registered name, alternatively whether it is misleading.</p> <p>(2) The registrar court also examines whether the performance of the registration is not hindered by an ongoing criminal prosecution against a legal person or by the enforcement of a sentence imposed on the legal person</p>

	pursuant to the Act regulating the criminal liability of legal person and proceedings against them.
<p style="text-align: center;">§ 91</p> <p>Jestliže je podán návrh na zápis vnitrostátní fúze společnosti s ručením omezeným, akciové společnosti nebo družstva, rejstříkový soud dále přezkoumá, zda se společnost s ručením omezeným, akciová společnost nebo družstvo ve lhůtě 3 let přede dnem zveřejnění projektu vnitrostátní fúze nezúčastnily přeshraniční fúze, a zúčastnily-li se jí, zda jsou splněny podmínky jiného zákona o zapojení zaměstnanců v nástupnické společnosti s ručením omezeným, akciové společnosti nebo družstvu po zápisu vnitrostátní fúze do obchodního rejstříku.</p>	<p style="text-align: center;">Section 91</p> <p>If an application for registration of an intranational merger of a limited-liability company, joint-stock company, or cooperative is submitted, the registrar court examines whether the limited-liability company, joint-stock company, or cooperative did not take part in a cross-border merger within the time limit of 3 years before the date of publication of the draft terms of the intranational merger, and if they did take part, whether the conditions of another Act on the participation of employees of a successoral limited-liability company, joint-stock company, or cooperative after the registration of an intranational merger in the Commercial Register have been met.</p>
<p style="text-align: center;">§ 92</p> <p>(1) Rejstříkový soud provede zápis, aniž by o tom vydával rozhodnutí, mají-li navrhované zapisované skutečnosti podklad v příloženém notářském zápisu; v takovém případě rejstříkový soud kromě skutečností podle § 90 zkoumá pouze to, zda notářský zápis splňuje požadavky kladené na něj jiným zákonem.</p> <p>(2) Postup podle odstavce 1 se použije jen tehdy,</p>	<p style="text-align: center;">Section 92</p> <p>(1) The registrar court performs a registration without issuing a resolution if the proposed registered facts have basis in an attached notarial act; in such a case the registrar court, with the exception of the facts according to § 90, examines only whether the notarial act fulfills the requirements stipulated by another Act.</p>

<p>a) je-li návrhatelem a jediným účastníkem řízení zapsaná osoba, které se zápis týká,</p> <p>b) jde-li o zápis založené právnické osoby na základě návrhu na zápis, nebo</p> <p>c) jde-li o zápis přeměny obchodní korporace, nadace, nadačního fondu nebo ústavu a všechny osoby zúčastněné na přeměně i nově založené právnické osoby mají obecný soud v obvodu téhož rejstříkového soudu.</p> <p>(3) Rejstříkový soud postupuje podle odstavce 1 také tehdy, mají-li navrhované zapisované skutečnosti podklad v příloženém osvědčení, které bylo sepsáno notářem podle jiného zákona, jde-li o osvědčení o</p> <p>a) provedení úkonů a splnění formalit pro přemístění zapsaného sídla podle nařízení Rady Evropských společenství o statutu evropské společnosti (SE) nebo podle nařízení Rady Evropských společenství o statutu evropské družstevní společnosti a zákonů vydaných k jejich provedení,</p> <p>b) splnění zákonem stanovených požadavků pro zápis evropské společnosti nebo evropské družstevní společnosti vzniklé fúzí, nebo</p> <p>c) splnění zákonem stanovených požadavků pro zápis přeshraniční přeměny.</p>	<p>(2) The procedure pursuant to Subsection 1 is used only if:</p> <p>a) the applicant and sole party to the proceedings is a registered person concerned by the registration,</p> <p>b) it concerns the registration of a founded legal person on the basis of an application for registration, or</p> <p>c) it concerns the registration of a conversion of a business corporation, foundation, endowment fund, or institute and all persons taking part in the conversion even of a newly founded legal person have their general court in the district of the same registrar court.</p> <p>(3) The registrar court also proceeds pursuant to Subsection 1 whenever the proposed registered facts are based on an attached attestation drawn up by a notary pursuant to another Act, if it is an attestation of</p> <p>a) the performance of acts and fulfilment of formalities for the transfer of a registered office pursuant to the regulation of the Council of European Communities on the Statute for a European company (SE) or pursuant to the regulation of the Council of European Communities on the Statute for a European Cooperative Society and the Acts adopted for their implementation,</p> <p>b) the fulfilment of the statutory requirements for the registration of a european company or european cooperative established by merger, or</p> <p>c) the fulfillment of the statutory requirements for the registration of a cross-border conversion.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">§ 93</p> <p>(1) Rejstříkový soud rozhodne o zápisu usnesením, ledaže se jedná o případ podle § 81 a 92. Jednání nemusí být nařízeno.</p> <p>(2) V případě osoby, která nemusí podávat návrh na zápis na formuláři, rejstříkový soud rozhodne vždy usnesením.</p>	<p style="text-align: center;">Section 93</p> <p>(1) The registrar court decides on the registration by resolution, with the exception of a situation pursuant to Sections 81 and 92. A hearing does not have to be ordered.</p> <p>(2) In the case of a person that does not have to submit an application for registration through a form, the registrar court always decides by resolution.</p>
<p style="text-align: center;">§ 94</p> <p>(1) Rejstříkový soud provede zápis ke dni uvedenému v návrhu, nejdříve však ke dni jeho provedení.</p> <p>(2) Jestliže rejstříkový soud rozhodl o zápisu usnesením, provede se zápis po nabytí právní moci usnesení ke dni uvedenému v návrhu, nejdříve však ke dni jeho provedení. Neobsahuje-li návrh na zápis takovýto den nebo navržený den zápisu předchází den nabytí právní moci usnesení, provede se zápis bez zbytečného odkladu po nabytí právní moci usnesení.</p> <p>(3) Má-li být dosažena shoda se skutečným stavem, může rejstříkový soud</p>	<p style="text-align: center;">Section 94</p> <p>(1) The registrar court performs the registration within the date specified in the application, although within the date of its performance at the earliest.</p> <p>(2) If the registrar court decided on the registration by resolution, the registration is performed within the date specified in the application after the decision becomes final, although within the date of its performance at the earliest. If an application for registration does not contain such a date or the proposed date precedes the date the decision becomes final, the registration is performed without undue delay after the decision becomes final.</p>

<p>rozhodnout, že zápis bude proveden již na základě vykonatelného usnesení.</p>	<p>(3) If a conformity with reality is to be achieved, the registrar court may decide that the registration is to be performed on the basis of an enforceable resolution.</p>
<p style="text-align: center;">§ 95</p> <p>(1) Změna údajů ve veřejném rejstříku vyvolaná změnou referenčních údajů v základním registru se zapíše bez řízení.</p> <p>(2) Chyby v psaní a v počtech, jakož i jiné zjevné nesprávnosti v zápisu podle § 91 a 92 opraví předseda senátu kdykoliv i bez návrhu, aniž by o tom vydával rozhodnutí, a vyrozumí o tom účastníky řízení zasláním výpisu z veřejného rejstříku obsahujícího tuto opravu; ustanovení § 102 se použije obdobně.</p>	<p style="text-align: center;">Section 95</p> <p>(1) A change of information in the public register caused by a change of referential data in a basic register is registered without proceedings.</p> <p>(2) Clerical errors, as well as other manifest errors in the registration pursuant to Sections 91 and 92, are corrected by the presiding judge anytime even of his own motion without the issue of a decision. The presiding judge notifies the parties to the proceedings by sending an extract from the public register containing the revision; the provision of Section 102 applies mutatis mutandis.</p>
<p style="text-align: center;">Rozhodnutí o návrhu na zápis a jeho provedení</p> <p style="text-align: center;">§ 96</p> <p>(1) Rejstříkový soud provede zápis nebo rozhodne o návrhu usnesením ve lhůtě stanovené jiným zákonem, jinak nejpozději do 5 pracovních dnů.</p> <p>(2) V případě návrhu na zápis přeměny právnických osob nebo v případě, že se spis nenachází u rejstříkového soudu, protože byl předložen jinému soudu,</p>	<p style="text-align: center;">Decision about Application for Registration and its Performance</p> <p style="text-align: center;">Section 96</p> <p>(1) The registrar court performs the registration or decide on the application by resolution within a time limited stipulated by another act, otherwise within 5 working days.</p> <p>(2) In the case of an application for the registration of conversion of a legal</p>

<p>zejména k rozhodnutí o opravném prostředku nebo o příslušnosti soudu, provede soud zápis nebo rozhodne o návrhu bez zbytečného odkladu.</p> <p>(3) Není-li návrh podán v českém jazyce, popřípadě nejsou-li do českého jazyka přeloženy listiny, které podle jiného zákona dokládají údaje o zapisovaných skutečnostech, lhůta podle odstavce 1 začne běžet až doručením překladu.</p>	<p>person or in the case of a file not being located at the registrar court because it was presented to another court, especially for a decision on legal remedy or on court jurisdiction, the court performs the registration or decides on the application without undue delay.</p> <p>(3) If the application is not submitted in the Czech language, alternatively if the instruments which demonstrate information about the registered facts pursuant to another Act are not translated into the Czech language, the time limit according to Subsection 1 runs from the receipt of the translation.</p>
<p style="text-align: center;">§ 97</p> <p>(1) Lhůta podle § 96 odst. 1 běží ode dne podání návrhu. Byl-li však soudní poplatek z návrhu zaplacen až v průběhu řízení nebo došlo-li ke změně návrhu, běží lhůta podle § 96 odst. 1 až ode dne zaplacení soudního poplatku nebo ode dne, kdy rejstříkovému soudu došel změněný návrh.</p> <p>(2) Vydá-li rejstříkový soud rozhodnutí, které mu brání pokračovat v řízení, zejména přerušil-li řízení nebo rozhoduje-li o místní příslušnosti, začne běžet lhůta podle odstavce 1 znovu ode dne odpadnutí překážky v řízení.</p>	<p style="text-align: center;">Section 97</p> <p>(1) The time limit according Section 96 Subs. 1 runs from the date of submission of an application. However, if the court fee for application has been paid only during the course of the proceedings or in the event of a change of an application, the time limit according to Section 96 Subs. 1 runs from the date of payment of the fee or from the date the registrar court received the changed application.</p> <p>(2) If the registrar court issues a decision which prevents the court from continuing the proceedings, especially if it stays the proceedings or is deciding on local jurisdiction, the time limit according to Subsection 1 runs anew from the date of removal of the hindrance to the proceedings.</p>
<p style="text-align: center;">§ 98</p>	<p style="text-align: center;">Section 98</p>



<p>(1) Neprovede-li rejstříkový soud zápis ani o návrhu nerozhodne ve lhůtě uvedené v § 96 odst. 1, považuje se navrhovaný zápis za provedený dnem následujícím po uplynutí této lhůty; to neplatí, byl-li před uplynutím této lhůty návrh vzat účinně zpět.</p> <p>(2) Rejstříkový soud promítne zápis do 2 pracovních dnů ode dne, kdy se takový zápis považuje podle odstavce 1 za provedený.</p>	<p>(1) If the registrar court does not perform the registration and neither does it decide on the application within the time limit referred to in Section 96 Subsection 1, the proposed registration is deemed to be performed on the day after the day upon which the time limit expires; this does not apply if the application was withdrawn before the expiry of the time limit.</p> <p>(2) The registrar court projects the registration within 2 working days from the date upon which such a registration is considered performed according to Subsection 1.</p>
<p style="text-align: center;">§ 99</p> <p>Ustanovení § 98 se nepoužije, brání-li provedení zápisu probíhající trestní stíhání proti právnické osobě nebo výkon trestu, který jí byl uložen podle zákona upravujícího trestní odpovědnost právnických osob a řízení proti nim; v takovém případě rejstříkový soud o návrhu rozhodne bez zbytečného odkladu.</p>	<p style="text-align: center;">Section 99</p> <p>The provision of Section 98 does not apply if an ongoing criminal prosecution against a legal person or the enforcement of a sentence imposed on the legal person pursuant to the Act regulating the criminal liability of legal persons and proceedings against them hinders the performance of registration; in that case the registrar court decides on the application without undue delay.</p>
<p style="text-align: center;">§ 100</p> <p>Rejstříkový soud do 3 pracovních dnů ode dne provedení zápisu přeshraniční přeměny podle zákona upravujícího přeměny obchodních společností a družstev odešle oznámení o tomto zápisu a informaci o jeho obsahu tomu, kdo</p>	<p style="text-align: center;">Section 100</p> <p>The registrar court sends, within 3 days of the performance of the registration of a cross-border conversion pursuant to the Act regulating the conversions of business companies and cooperatives, a notification about such a</p>

<p>vede zahraniční veřejný rejstřík, v němž je zapsána zahraniční právnická osoba zúčastněná na přeshraniční přeměně.</p>	<p>registration and information about its content to the authority maintaining the foreign public register where the foreign legal person taking part in the cross-border conversion is registered.</p>
<p style="text-align: center;">§ 101</p> <p>(1) Zapsaná osoba a osoby, které se podle jiného zákona zapisují do veřejného rejstříku v rámci zápisu zapsané osoby, se mohou do 1 měsíce od zápisu návrhem domáhat u rejstříkového soudu výmazu nebo změny zápisu provedeného podle § 98; zmeškání této lhůty nelze prominout. Ustanovení § 78 odst. 1 tím není dotčeno.</p> <p>(2) Osoby zapisované podle jiného zákona do veřejného rejstříku v rámci zápisu zapsané osoby se mohou v případě svého výmazu z veřejného rejstříku domáhat změny zápisu také tehdy, byl-li proveden jinak než podle § 98; ustanovení § 102 se použije přiměřeně.</p>	<p style="text-align: center;">Section 101</p> <p>(1) The registered person and persons registered in the public register in the process of registration of the registered person pursuant to another Act may by an application demand the registrar court to delete or change a record performed pursuant to Section 98 within 1 month of the registration; the expiry of the time limit cannot be waived. This does not affect the provision of Section 78 Subs. 1.</p> <p>(2) Persons registered in the public register in the process of registration of a registered person pursuant to another Act may, in the case of their deletion from the public register, also demand a change of the record if the registration was not performed pursuant to Section 98; the provision of Section 102 applies mutatis mutandis.</p>
<p style="text-align: center;">Vyrozumění o zápisu</p> <p style="text-align: center;">§ 102</p>	<p style="text-align: center;">Notification about Registration</p> <p style="text-align: center;">Section 102</p>

<p>O zápisu provedeném podle § 92 a 98 rejstříkový soud vyrozumí účastníky řízení zasláním výpisu z veřejného rejstříku obsahujícího tento zápis. Vyrozumění zašle rejstříkový soud také osobám, které se zapisují podle jiného zákona v rámci zápisu zapsané osoby. Výpis musí být odeslán nejpozději do 3 dnů od zápisu.</p>	<p>The registrar court notifies parties to the proceedings about the registration performed pursuant to Sections 92 and 98 by sending an extract from the public register containing the record. The registrar court also sends the notification to persons that are registered in the process of registration of the registered person pursuant to another Act. The extract must be sent within 3 days from the registration.</p>
<p style="text-align: center;">§ 103</p> <p>O zápisu zahraniční právnické osoby poskytující právní služby podle jiného zákona, zápisu jejího odštěpného závodu nebo o zápisu přemístění jejího sídla na území České republiky vyrozumí rejstříkový soud Českou advokátní komoru.</p>	<p style="text-align: center;">Section 103</p> <p>The registrar court notifies the Czech Bar Association about the registration of a foreign legal person providing legal services pursuant to another Act, the registration of its registered branch, or the registration of the transfer of its registered office to the territory of the Czech Republic.</p>
<p style="text-align: center;">Následky porušení povinnosti předložit listiny</p> <p style="text-align: center;">§ 104</p> <p>Předseda senátu může uložit pořádkovou pokutu zapsané osobě také tehdy, jestliže neuposlechla výzvy rejstříkového soudu, aby mu sdělila skutečnosti nebo předložila listiny potřebné k rozhodnutí v řízení zahájeném bez návrhu nebo aby mu předložila listiny, které podle tohoto nebo jiného zákona mají být</p>	<p style="text-align: center;">The Consequences of Violation of the Obligation to Present Instruments</p> <p style="text-align: center;">Section 104</p> <p>The presiding judge may also impose a procedural fine upon the registered person whenever the registered person does not comply with the call of the registrar court to disclose facts or present instruments needed for a decision in proceedings initiated without an application or to produce instruments that</p>

<p>založeny do sbírky listin; pořádkovou pokutu lze uložit do výše 100 000 Kč.</p>	<p>are supposed to be filed in the collection of instruments pursuant to this or another Act; the procedural fine may reach the amount of up to 100 000 CZK.</p>
<p style="text-align: center;">§ 105</p> <p>Neplní-li zapsaná osoba povinnosti podle § 104 opakovaně nebo může-li takové neplnění mít závažné důsledky pro třetí osoby a je na tom právní zájem, může rejstříkový soud i bez návrhu zahájit řízení o zrušení zapsané osoby s likvidací; rejstříkový soud na tuto skutečnost zapsanou osobu upozorní a poskytne jí přiměřenou lhůtu k odstranění nedostatků.</p>	<p style="text-align: center;">Section 105</p> <p>If the registered person does not repeatedly comply with the obligations according to Section 104 or if such a failure to comply can have grave consequences for third persons, and a legal interest in it exist, the registrar court can, even of its own motion, initiate a procedure leading to the dissolution of the registered person with liquidation; the registrar court notifies the registered person and gives the registered person a time limit to redress the deficiencies</p>
<p style="text-align: center;">§ 106</p> <p>(1) Za neuposlechnutí výzvy podle § 104 se závažnými důsledky pro třetí osoby se považuje zejména nepředložení aktualizovaných listin podle § 66 písm. a) až c) a j).</p> <p>(2) Má se za to, že člen statutárního orgánu právnické osoby, která neplní povinnosti podle § 105, porušuje péči řádného hospodáře.</p>	<p style="text-align: center;">Section 106</p> <p>(1) A failure to comply with grave consequences for third persons according to Section 104 is deemed to be especially the failure to produce up-to-date instruments pursuant to Section 66 para. a) to c) and j).</p> <p>(2) It is presumed that a member of the statutory body of a legal person that does not comply with obligations according to Section 105 fails due managerial care.</p>

<p style="text-align: center;">§ 107</p> <p style="text-align: center;">Následky porušení povinností ve vztahu k obchodním listinám a internetovým stránkám společnosti</p> <p>Ustanovení § 104 se použije obdobně, neuvádí-li zapsaná osoba na svých obchodních listinách údaje stanovené jiným zákonem<sup>13</sup> nebo neplní-li povinnost průběžného uveřejňování povinných skutečností způsobem umožňujícím dálkový přístup podle zákona upravujícího právní poměry obchodních společností a družstev<sup>14</sup>.</p>	<p style="text-align: center;">Section 107</p> <p style="text-align: center;">The Consequences of the Violation of Obligations Related to Business Instruments and the Webpage of the Company</p> <p>The provision of Section 104 applies mutatis mutandis if the registered person does not include information stipulated by another Act on its business instruments or if the registered person does not comply with the obligation to continually publish obligatory information in a manner allowing remote access pursuant to the Act regulating the legal framework of business companies and cooperatives</p>
<p style="text-align: center;">ČÁST TŘETÍ</p> <p style="text-align: center;">Zápis notářem</p> <p style="text-align: center;">Předpoklady zápisu notářem</p> <p style="text-align: center;">§ 108</p>	<p style="text-align: center;">PART THREE</p> <p style="text-align: center;">Notarial Registration</p> <p style="text-align: center;">The Prerequisites of Notarial Registration</p> <p style="text-align: center;">Section 108</p>

<p>Notář provede zápis na žádost osoby oprávněné k podání návrhu na zápis, jestliže</p> <p>a) zapisované skutečnosti mají podklad v notářském zápisu pro zápis do veřejného rejstříku nebo v notářském zápisu o rozhodnutí orgánu právnické osoby sepsaných podle jiného zákona (dále jen „podkladový notářský zápis“),</p> <p>b) podkladový notářský zápis obsahuje vyjádření notáře o tom, že obsah právního jednání je v souladu s právními předpisy a se zakladatelským jednáním právnické osoby, popřípadě že byly splněny formality nebo právní jednání, ke kterým jsou právnická osoba nebo její orgán povinny, nebo</p> <p>c) notáři byly předloženy všechny listiny, které tento nebo jiný zákon požadují pro zápis do veřejného rejstříku nebo pro založení do sbírky listin.</p>	<p>A notary performs registration upon request of a person entitled to submit the application for registration if</p> <p>a) the facts registered have basis in a notarial act for registration in the public register or in a notarial act on the decision of a body of a legal person drawn up pursuant to another Act (hereinafter „background notarial act“)</p> <p>b) the background notarial act contains a statement of the notary on the fact that the content of the legal act is in accordance with regulations and the founding act of a legal person, alternatively that the formalities or legal acts, to which the legal person or its body are obliged, have been fulfilled, or</p> <p>c) all instruments which this or another Act requires for registration in the public register or for filing in the collection of instruments have been submitted to the notary.</p>
<p style="text-align: center;">§ 109</p> <p>Mají-li být některá právní jednání uskutečněna až po rozhodnutí orgánu právnické osoby nebo po jiném právním jednání, o kterém je podkladový notářský zápis, provede notář zápis do veřejného rejstříku pouze, je-li jejich uskutečnění osvědčeno notářským zápisem o osvědčení pro zápis do veřejného rejstříku sepsaným podle zákona upravujícího postavení notáře a jeho činnost (dále jen „notářský zápis o osvědčení“).</p>	<p style="text-align: center;">Section 109</p> <p>If certain legal acts are supposed to be undertaken only after the decision of a body of a legal person or after another legal act about which a background notarial act exists, the notary performs registration in the public register only if its undertaking is attested by a notarial act of attestation for registration in the public register drawn up pursuant to the Act regulating the status of a notary and his activity (hereinafter „notarial act of attestation“)</p>

<p style="text-align: center;">§ 110</p> <p>Zápis do veřejného rejstříku provede notář, který sepsal podkladový notářský zápis. Má-li být proveden zápis do veřejného rejstříku notářem na základě více podkladových notářských zápisů, popřípadě také na základě notářského zápisu o osvědčení, provede notář zápis pouze, sepsal-li všechny takové notářské zápisy.</p>	<p style="text-align: center;">Section 110</p> <p>Registration in the public register is performed by the notary who drew up the background notarial act. If the registration in the public register is supposed to be performed by the notary based on several background notarial acts, alternatively based on a notarial act of attestation, the notary performs the registration only if he drew up all such notarial acts.</p>
<p style="text-align: center;">§ 111</p> <p>Na žádost osoby oprávněné k podání návrhu na zápis provede zápis zapisovaných skutečností notář, který sepsal osvědčení podle jiného zákona, jde-li o osvědčení</p> <p>a) o provedení úkonů a splnění formalit pro přemístění zapsaného sídla podle nařízení Rady Evropských společenství o statutu evropské společnosti (SE) nebo podle nařízení Rady Evropských společenství o statutu evropské družstevní společnosti a zákonů vydaných k jejich provedení,</p> <p>b) o splnění zákonem stanovených požadavků pro zápis evropské společnosti</p>	<p style="text-align: center;">Section 111</p> <p>Upon the request of a person entitled to submit an application for registration, the registration of facts registered is performed by the notary who drew up an attestation pursuant to another Act if it is an attestation of:</p> <p>a) the performance of acts and fulfilment of formalities for the transfer of registered office pursuant to to the regulation of the Council of European Communities on the Statute for a European company (SE) or pursuant to the regulation of the Council of European Communities on the Statute for a European Cooperative Society and the Acts adopted for their</p>

<p>nebo evropské družstevní společnosti vzniklé fúzí, nebo</p> <p>c) o splnění zákonem stanovených požadavků pro zápis přeshraniční přeměny.</p>	<p>implementation,</p> <p>b) the fulfillment of the statutory requirements for the registration of a european company or european cooperative established by merger, or</p> <p>c) the fulfillment of the statutory requirements for the registration of a cross-border conversion.</p>
<p style="text-align: center;">§ 112</p> <p>Nejsou-li podmínky podle § 108 až 110 splněny, notář odmítne provést zápis do veřejného rejstříku; to nebrání zapsané osobě podat návrh na zápis podle § 78.</p>	<p style="text-align: center;">Section 112</p> <p>If the conditions pursuant to Sections 108 to 110 are not fulfilled, the notary refuses to perform the registration in the public register; this does not bar the registered person from submitting the application for registration pursuant to Section 78.</p>
<p style="text-align: center;">Provedení zápisu notářem</p> <p style="text-align: center;">§ 113</p> <p>Jsou-li splněny podmínky pro zápis požadovaných zapisovaných skutečností, provede notář zápis podle tohoto nebo jiného zákona do veřejného rejstříku dálkovým přístupem bez zbytečného odkladu po podání žádosti o zápis.</p>	<p style="text-align: center;">Performance of Notarial Registration</p> <p style="text-align: center;">Section 113</p> <p>If the conditions for the registration of required registered facts are met, a notary performs registration pursuant to this or another Act in the public register by remote access without undue delay after the submission of a demand for registration.</p>



<p style="text-align: center;">§ 114</p> <p>(1) Notář písemnosti, které mu byly předloženy v listinné podobě a které se zakládají do sbírky listin, převede do elektronické podoby, ledaže to jejich povaha neumožňuje. Spolu s elektronickým stejnopisem podkladového notářského zápisu, pořízeným podle jiného zákona, písemnosti podle věty první po provedení zápisu bez zbytečného odkladu vloží dálkovým přístupem do sbírky listin. Při postupu podle § 111 vloží notář do sbírky listin také elektronický stejnopis notářského zápisu o osvědčení.</p> <p>(2) Notář písemnosti, které mu byly předloženy v listinné podobě a které se nezakládají do sbírky listin, převede do elektronické podoby a bez zbytečného odkladu je zašle příslušnému rejstříkovému soudu.</p> <p>(3) Notář doručí bez zbytečného odkladu po provedení zápisu příslušnému rejstříkovému soudu ty listiny, u kterých jejich charakter neumožňuje jejich převod do elektronické podoby podle odstavce 1 a 2.</p>	<p style="text-align: center;">Section 114</p> <p>(1) A notary converts into electronic form instruments presented to him in paper form and which are filed in the collection of instruments, unless their nature does not allow it. Together with an electronic original copy of the background notarial act drawn up pursuant to another Act, he inserts without undue delay after the performance of registration the instruments according to the first sentence into the collection of instruments by remote access. When proceeding pursuant to Section 111, the notary inserts into the collection of instruments also an electronic original copy of the notarial act of attestation.</p> <p>(2) A notary converts into electronic form instruments presented to him in paper form and which are not filed in the collection of instruments and sends them to the responsible registrar court without undue delay.</p> <p>(3) A notary sends to the responsible registrar court, without undue delay after the performance of registration, the instruments whose character does not allow their conversion into electronic form pursuant to Subsections 1 and 2.</p>

<p style="text-align: center;">§ 115</p> <p>Notář vydá osobě zapsané postupem podle § 113 z veřejného rejstříku ověřený výstup z informačního systému veřejné správy podle zákona upravujícího informační systémy veřejné správy<sup>1</sup>; ustanovení § 4 a 5 se použijí obdobně. Tento výstup zašle notář nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne zápisu také osobám, které se zapisují do veřejného rejstříku podle jiného zákona v souvislosti se zápisem zapsané osoby</p>	<p style="text-align: center;">Section 115</p> <p>The notary issues from the public register to the person registered under the procedure pursuant to Section 113 a certified output from an information system of the public administration pursuant to the Act regulating information systems of the public administration; the provisions of Sections 4 and 5 apply mutatis mutandis. The notary sends this output, within 3 working days from the date of registration at the latest, also to the persons registered in the public register pursuant to another Act in connection with the registration of a registered person.</p>
<p style="text-align: center;">§ 116</p> <p>Chyby v psaní a v počtech, jakož i jiné zjevné nesprávnosti v zápisu opraví notář, který zápis provedl, kdykoliv i bez návrhu, a vyrozumí o tom zapsanou osobu zasláním výpisu z veřejného rejstříku obsahujícího tuto opravu; ustanovení § 102 se použije přiměřeně.</p>	<p style="text-align: center;">Section 116</p> <p>Clerical errors, as well as other manifest errors in the registration, are corrected by the notary who performed the registration anytime even of his own motion. The notary notifies the registered person by sending an extract from the public register containing this correction; the provision of Section 102 applies mutatis mutandis</p>

<p style="text-align: center;">§ 117</p> <p style="text-align: center;">Obrana proti zápisu notářem</p> <p>Zapsaná osoba, jakož i osoby zapisované v souvislosti s jejím zápisem, se mohou u rejstříkového soudu domáhat výmazu nebo změny zápisu provedeného notářem nebo obnovení původního zápisu za stejných podmínek, za jakých se téhož mohou domáhat proti zápisu rejstříkovým soudem.</p>	<p style="text-align: center;">Section 117</p> <p style="text-align: center;">Defence against Notarial Registration</p> <p>The registered person, as well as persons registered in connection with the registered person's registration can demand the registrar court to delete or change a record performed by a notary or to reconstitute an original record under the same conditions under which they can demand the same against a registration done by a registrar court.</p>
<p style="text-align: center;">§ 118</p> <p style="text-align: center;">Povaha zápisu notářem</p> <p>Předpokládá-li tento nebo jiný zákon zápis určité skutečnosti soudem, rozumí se tím také zápis notářem podle této části zákona.</p>	<p style="text-align: center;">Section 118</p> <p style="text-align: center;">The Nature of Notarial Registration</p> <p>If this or another Act presumes the registration of a certain fact by a court, it also means notarial registration according to this Part of the Act.</p>
<p style="text-align: center;">ČÁST ČTVRTÁ</p>	<p style="text-align: center;">PART FOUR</p>

Řízení ve věcech evidence svěřenských fondů a zápis notářem

§ 118a

- (1) Nestanoví-li se v této části jinak, použijí se pro řízení ve věcech evidence svěřenských fondů a pro zápis notářem obdobně ustanovení části druhé a třetí tohoto zákona, není-li to z povahy věci vyloučeno.
- (2) K řízení o návrhu na zápis je příslušný krajský soud, v jehož obvodu je obecný soud svěřenského správce. K provedení prvního zápisu svěřenského fondu, který byl zřízen pořízením pro případ smrti, a k řízení o návrhu na další zápis týkající se tohoto svěřenského fondu je příslušný krajský soud, v jehož obvodu je soud, u něhož je vedeno řízení o pozůstalosti.
- (3) Účastníkem řízení je osoba, která podala návrh na zápis, k němuž je oprávněna podle tohoto nebo jiného zákona, a svěřenský správce.
- (4) Zápis svěřenského fondu, který byl zřízen pořízením pro případ smrti, provede rejstříkový soud na podkladě usnesení soudu vydaného v řízení o pozůstalosti poté, co bylo zjištěno, že byl zřízen svěřenský fond, aniž by vydával rozhodnutí o povolení zápisu.
- (5) Předseda senátu může uložit pořádkovou pokutu podle § 104 svěřenskému správci. Tato pokuta nepostihuje majetek ve svěřenském fondu.
- (6) Neplní-li svěřenský správce povinnosti podle § 104 opakovaně nebo může-li takové neplnění mít závažné důsledky pro třetí osoby a je na tom právní

Proceedings Concerning the Register of Trusts and Notarial Registration

Section 118a

- (1) Unless this Part stipulates otherwise, the provisions of Parts Two and Three of this Act apply mutatis mutandis, unless the nature of the matter rules it out, to proceedings in matters of the Register of Trusts and to notarial registration.
- (2) The regional court in whose district the general court of the trustee is located has jurisdiction over the proceedings on the application for registration. The regional court in whose district the court where the proceedings on the decedent's estate take place has jurisdiction over the performance of the first registration of a trust founded by a disposition mortis causa and over proceedings on another application for registration concerning this trust.
- (3) The person that submitted an application for registration to which the person is entitled pursuant to this or another Act is party to proceedings, as well as the trustee.
- (4) The registration of a trust which was set up by a disposition mortis causa is performed by the registrar court based on a court resolution issued in proceedings on the decedent's estate, after it was ascertained that a trust has been set up, without issuing a decision on the authorisation of registration.

<p>zájem, může soud i bez návrhu zahájit řízení o zrušení svěřenského fondu; soud na tuto skutečnost svěřenského správce upozorní a poskytne mu přiměřenou lhůtu k odstranění nedostatků. Neodstraní-li svěřenský správce nedostatky ani v této lhůtě, vyrozumí soud před zahájením řízení o zrušení svěřenského fondu o této skutečnosti zakladatele, obmyšleného a další osobu oprávněnou k výkonu dohledu nad správou svěřenského fondu a poskytne jim přiměřenou lhůtu k nápravě.</p>	<p>(5) The presiding judge may impose a procedural fine pursuant to Section 104 upon the trustee. This fine does not affect the assets in the trust.</p> <p>(6) If the trustee does not repeatedly fulfill obligations according to Section 104 or if such non-fulfillment can have grave consequences for third persons and a legal interest in it exists, the court may, of its own motion, initiate proceedings on trust dissolution; the court informs the trustee and gives him an adequate time limit to redress the deficiencies. If the trustee does not redress the deficiencies within this time limit, the court informs the founder, trustee, and protector about this fact before the initiation of proceedings on trust dissolution and gives them adequate time for redress.</p>
<p style="text-align: center;">ČÁST PÁTÁ</p> <p style="text-align: center;">EVIDENCE ÚDAJŮ O SKUTEČNÝCH MAJITELÍCH</p> <p style="text-align: center;">§ 118b</p> <p>(1) Zřizuje se evidence údajů o skutečném majiteli právnické osoby zapsané do veřejného rejstříku podle tohoto zákona a svěřenského fondu zapsaného do evidence svěřenských fondů podle tohoto zákona, kterým se rozumí skutečný majitel podle zákona o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu (dále jen "evidence skutečných majitelů").</p> <p>(2) Evidence skutečných majitelů je informačním systémem veřejné správy.</p> <p>(3) Evidence skutečných majitelů je vedena v elektronické podobě. Evidenci skutečných majitelů vede rejstříkový soud.</p>	<p style="text-align: center;">BOOK FIVE</p> <p style="text-align: center;">REGISTER OF INFORMATION ABOUT BENEFICIAL OWNERS</p> <p style="text-align: center;">Section 118b</p> <p>(1) A register of information about the beneficial owner of a legal person registered in the public register pursuant to this Act and of a trust registered in the Register of Trusts pursuant to this Act is established (hereinafter "Register of Beneficial Owners"); "beneficial owner" means a beneficial owner according to the Act on Some Measures against the Legalization of Proceeds from Crime and Financing of Terrorism.</p> <p>(2) The Register of Beneficial Owners is an information system of the public administration.</p>

	(3) The Register of Beneficial Owners is maintained electronically. The Register of Beneficial Owners is maintained by the registrar court.
<p>§ 118c</p> <p>Evidence skutečných majitelů není veřejným rejstříkem. Ustanovení částí první až čtvrté se na evidenci skutečných majitelů a údaje o skutečném majiteli nepoužijí, není-li dále stanoveno jinak.</p>	<p>Section 118c</p> <p>The Register of Beneficial Owners is not a public register. The provisions of Parts One, Two, Three, and Four do not apply to the Register of Beneficial Owners and to information about beneficial owners unless stipulated otherwise in following provisions.</p>
<p>§ 118d</p> <p>Údaje o skutečném majiteli vede rejstříkový soud pro každou zapsanou právnickou osobu a každý zapsaný svěřenský fond ve zvláštní vložce podle § 2 odst. 1.</p>	<p>Section 118d</p> <p>The registrar court maintains information about the beneficial owner for each registered legal person and for each registered trust in a special inset pursuant to Section 2 Subs. 1.</p>
<p>§ 118e</p> <p>(1) Návrh na zápis údajů o skutečném majiteli, jeho změnu nebo výmaz (dále jen "zápis údajů o skutečném majiteli") může podat osoba, která je podle tohoto nebo jiného zákona oprávněna podat návrh na zápis do veřejného rejstříku; § 11 odst. 3 se nepoužije.</p> <p>(2) Návrh na zápis údajů o skutečném majiteli musí být učiněn bez</p>	<p>Section 118e</p> <p>(1) The application for registration of information about the beneficial owner or its change or deletion (hereinafter "registration of information about the beneficial owner") may be submitted by a person entitled pursuant to this or another Act to submit an application for registration in the public register; Section 11 Subs. 3 does not apply.</p>

<p>zbytečného odkladu po vzniku rozhodné skutečnosti.</p> <p>(3) Návrh na zápis údajů o skutečném majiteli lze učinit pouze na formuláři. Ustanovení § 19, 22 až 24 se použijí obdobně.</p> <p>(4) Ministerstvo spravedlnosti stanoví vyhláškou náležitosti formuláře pro návrh na zápis údajů o skutečném majiteli. Formulář Ministerstvo spravedlnosti zároveň uveřejní způsobem umožňujícím dálkový přístup.</p>	<p>(2) The application for registration of information about the beneficial owner must be made without undue delay after the introduction of a decisive fact.</p> <p>(3) The application for registration of information about the beneficial owner is made through a form. The provisions of Sections 19, 22 to 24 apply mutatis mutandis.</p> <p>(4) The Ministry of Justice determines by ordinance the particulars of the form for the submission of the application for registration of information about the beneficial owner. The Ministry of Justice simultaneously publishes the form in a manner allowing remote access.</p>
<p style="text-align: center;">§ 118f</p> <p>Do evidence skutečných majitelů se o skutečném majiteli zapisuje</p> <p>a) jméno a adresa místa pobytu, popřípadě také bydliště, liší-li se od adresy místa pobytu,</p> <p>b) datum narození a rodné číslo, bylo-li mu přiděleno,</p> <p>c) státní příslušnost a</p> <p>d) údaj o</p> <p>1. podílu na hlasovacích právech, zakládá-li se postavení skutečného majitele na přímé účasti v právnické osobě,</p> <p>2. podílu na rozdělovaných prostředcích, zakládá-li se postavení skutečného majitele na tom, že je jejich příjemcem, anebo</p> <p>3. jiné skutečnosti, je-li postavení skutečného majitele založeno jinak.</p>	<p style="text-align: center;">Section 118f</p> <p>The following is registered about the beneficial owner in the Register of Beneficial Owners:</p> <p>a) the name and permanent address, alternatively the residential address if it differs from the permanent address,</p> <p>b) the date of birth and the personal number, if assigned,</p> <p>c) the nationality,</p> <p>d) information about</p> <p>1. the proportion of voting rights, if the position of the beneficial owner is based upon his direct participation in a legal person,</p> <p>2. the profit share, if the beneficial owner is its beneficiary,</p> <p>3. other facts if the position of the beneficial owner is based otherwise.</p>

<p style="text-align: center;">§ 118g</p> <p>(1) Údaje o skutečném majiteli se neposkytují spolu s opisem zápisu z veřejného rejstříku podle § 3 až 5 ani se neuveřejňují.</p> <p>(2) Výpis údajů z evidence skutečných majitelů může získat zapsaná osoba. Výpis údajů z evidence skutečných majitelů může v rozsahu údajů o jméně, státu bydliště, roce a měsíci narození skutečného majitele a údajů podle § 118f písm. c) a d) obdržet ten, kdo prokáže zájem v souvislosti s předcházením trestným činům podílnictví, podílnictví z nedbalosti, legalizace výnosů z trestné činnosti, legalizace výnosů z trestné činnosti z nedbalosti a jejich zdrojovým trestným činům a trestného činu teroristického útoku podle § 311 odst. 2 alinea třetí trestního zákoníku. Na výpis z evidence skutečných majitelů se § 3 a 4 použijí obdobně.</p> <p>(3) Ministerstvo spravedlnosti umožní dálkový přístup k údajům o skutečném majiteli</p> <p>a) soudu pro účely soudního řízení,</p> <p>b) orgánům činným v trestním řízení pro účely trestního řízení a státnímu zastupitelství také pro účely výkonu jiné než trestní působnosti,</p> <p>c) správci daně, poplatku nebo jiného obdobného peněžitého plnění pro účely výkonu jejich správy,</p>	<p style="text-align: center;">Section 118g</p> <p>(1) Information about the beneficial owner is neither provided along with the copy of a record from the public register according to Sections 3 to 5 nor is it published.</p> <p>(2) The registered person may obtain an extract of information from the Register of Beneficial Owners. An extract of information from the Register of Beneficial Owners to the extent of information about the name, country of residence, year and month of birth of the beneficial owner, and information according to Section 118f para. c) and d) may be obtained by the person that proves an interest in connection with the prevention of the criminal offences of Participation, Negligent Participation, Money Laundering, Negligent Money Laundering, and their predicative offences, and the offence of Terrorist Attack according to Section 311 Subs. 2 alinea three of the Criminal Code. Sections 3 and 4 apply mutatis mutandis to the extract from the Register of Beneficial Owners.</p> <p>(3) The Ministry of Justice allows remote access to information about the beneficial owner to</p> <p>a) courts for the purposes of court proceedings,</p> <p>b) law enforcement authorities for the purposes of criminal proceedings and</p>



<p>d) zpravodajské službě pro účely plnění úkolů podle zákona, který upravuje činnost zpravodajských služeb,</p> <p>e) Finančnímu analytickému úřadu, České národní bance a dalším orgánům při výkonu činností podle zákona o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu nebo zákona o provádění mezinárodních sankcí za účelem udržování mezinárodního míru a bezpečnosti, ochrany základních lidských práv a boje proti terorismu,</p> <p>f) České národní bance při výkonu dohledu nad osobami působícími na finančním trhu a při výkonu činností podle zákona o ozdravných postupech a řešení krize na finančním trhu,</p> <p>g) Národnímu bezpečnostnímu úřadu, Ministerstvu vnitra nebo zpravodajské službě pro účely bezpečnostního řízení podle zákona, který upravuje ochranu utajovaných informací a bezpečnostní způsobilost,</p> <p>h) Nejvyššímu kontrolnímu úřadu pro účely výkonu jeho působnosti podle jiného právního předpisu,</p> <p>i) povinné osobě podle zákona o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu v souvislosti s prováděním identifikace a kontroly klienta,</p> <p>j) poskytovateli veřejné finanční podpory podle zákona o finanční kontrole<sup>17)</sup>,</p> <p>k) řídicímu orgánu, zprostředkujícímu subjektu, certifikačnímu orgánu a auditnímu orgánu pro účely výkonu jejich působnosti podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013<sup>18)</sup>,</p> <p>l) platební agentuře a certifikačnímu subjektu pro účely výkonu jejich</p>	<p>to the public prosecutor's office also for purposes other than the exercise of competence in other than criminal matters,</p> <p>c) the administrator of taxes, fees, or other equivalent monetary performances for the purposes of the exercise of their administration,</p> <p>d) an intelligence agency for the purposes of fulfilment of tasks pursuant to the Act regulating the activity of intelligence agencies,</p> <p>e) the Financial Analysis Office, the Czech National Bank and other bodies when exercising authority pursuant to the Act on Measures against the Legalization of Proceeds from Criminal Offences and Financing of Terrorism or the Act on the Implementation of International Sanctions Imposed for the Purpose of Maintenance of International Peace and Security, Protection of Fundamental Human Rights, and Fight against Terrorism,</p> <p>f) the Czech National Bank when exercising supervision over persons operating on the financial market and when exercising authority pursuant to the Act on Remedial Procedures and Solution of the Crisis on the Financial Market,</p> <p>g) the National Security Authority, the Ministry of Interior, or an intelligence agency for the purposes of security proceedings pursuant to the Act regulating the protection of classified information and security capacity,</p> <p>h) the Supreme Audit Office for the purposes of exercising its competence according to other legal regulation,</p> <p>i) an obliged person according to the Act on Some Measures against the Legalization of Proceeds from Criminal Offences and Financing of Terrorism</p>
---	---

<p>působnosti podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1306/2013, m) tomu, o němž tak stanoví jiný zákon.</p> <p>(4) Ministerstvo spravedlnosti umožní přístup podle odstavce 3, bude-li zjistitelná identita konkrétních fyzických osob, které k údajům o skutečném majiteli přistupují. Způsob přístupu k údajům o skutečném majiteli stanoví Ministerstvo spravedlnosti vyhláškou.</p> <p>(5) Za umožnění přístupu podle odstavce 3 písm. i) a m) náleží náhrada nákladů. Výše této náhrady nesmí překročit hodnotu skutečně vynaložených nákladů spojených s provozem a aktualizací aplikace umožňující přístup podle věty první. Výši náhrady nákladů a obsah povinností spojených s přístupem podle věty první stanoví Ministerstvo spravedlnosti vyhláškou.</p>	<p>in connection with the performance of client identification and control,</p> <p>j) a public financial aid provider according to the Act on Financial Control,</p> <p>k) a managing authority, intermediate body, certifying authority, and auditing authority for the purposes of the exercise of their competence pursuant to the Regulation (EU) No 1303/2013 of the European Parliament and of the Council,</p> <p>l) the paying agency and certification body for the purposes of exercise of their competence pursuant to the Regulation (EU) No 1306/2013 of the European Parliament and of the Council,</p> <p>m) anyone else stipulated by another Act.</p> <p>(4) The Ministry of Justice allows access according to Subsection 3 if the identity of specific natural persons accessing information about the beneficial owner is ascertainable. The manner of access to information about the beneficial owner is determined by ordinance by the Ministry of Justice.</p> <p>(5) A reimbursement is paid for the cost of enabling access pursuant to para. i) and m) of Subsection 3. The amount of this reimbursement must not exceed the value of actual costs connected with the maintenance and updating of the application allowing access according to the first sentence. The amount of reimbursement and content of the obligations connected with the access according to the first sentence is determined by ordinance by the Ministry of Justice.</p>
---	---

§ 118h	Section 118h
<p>(1) Údaje o skutečném majiteli rejstříkový soud zapíše do evidence skutečných majitelů, aniž by o tom vydával rozhodnutí, pouze na základě návrhu na zápis údajů o skutečném majiteli.</p> <p>(2) K návrhu na zápis údajů o skutečném majiteli je příslušný krajský soud, v jehož obvodu je obecný soud osoby, jíž se zápis týká. Ustanovení § 75 a 76 se použijí obdobně.</p> <p>(3) Rejstříkový soud nezapíše údaje o skutečném majiteli do evidence skutečných majitelů, jestliže návrh na zápis údajů o skutečném majiteli</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) byl učiněn osobou, která k tomu není oprávněna,</li><li>b) nebyl učiněn předepsaným způsobem,</li><li>c) neobsahuje všechny předepsané náležitosti,</li><li>d) je nesrozumitelný nebo neurčitý,</li><li>e) nebyl podán s listinami, jimiž mají být podle tohoto nebo jiného zákona doloženy údaje o skutečném majiteli.</li></ul> <p>(4) Nemohou-li být údaje o skutečném majiteli zapsány do evidence skutečných majitelů podle odstavce 3, odešle o tom rejstříkový soud ve lhůtě 3 pracovních dnů ode dne doručení návrhu na zápis údajů o skutečném majiteli vyrozumění tomu, kdo návrh učinil, a uvede důvody neprovedení tohoto</p>	<p>(1) The registrar court registers information about the beneficial owner without issuing a decision on it only on the basis of an application for registration of information about the beneficial owner.</p> <p>(2). A regional court has jurisdiction over an application for registration of information about the beneficial owner. The provisions of Sections 75 and 76 apply mutatis mutandis.</p> <p>(3) The registrar court does not register information about the beneficial owner in the Register of Beneficial Owners if the application for registration of information on the beneficial owner</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) was not submitted by a person entitled to apply,</li><li>b) was not submitted by the prescribed procedure</li><li>c) does not contain all prescribed formalities,</li><li>d) is incomprehensible or vague,</li><li>e) was not submitted along with instruments which are supposed to, pursuant to this or another Act, demonstrate facts about the beneficial owner.</li></ul> <p>(4) If the information about the beneficial owner cannot be registered in the Register of Beneficial Owners pursuant to Subsection 3, the registrar court sends a notification to the applicant within the time limit of 3 working days</p>

<p>zápisu, včetně poučení, jak lze nedostatky odstranit.</p> <p>(5) Ustanovení § 87 a § 95 odst. 1 se použijí obdobně. Chyby v psaní a v počtech, jakož i jiné zjevné nesprávnosti v evidenci opraví předseda senátu kdykoliv i bez návrhu, aniž by o tom vydával rozhodnutí.</p> <p>(6) Zapisuje-li rejstříkový soud údaje o skutečném majiteli, které mají podklad v přiloženém notářském zápisu, zkoumá pouze to, zda notářský zápis splňuje požadavky kladené na něj jiným zákonem.</p> <p>(7) Není-li v této části stanoveno jinak, použijí se na řízení o návrhu na zápis údajů o skutečném majiteli ustanovení zákona upravujícího občanské soudní řízení.</p>	<p>from the receipt of the application for registration of information on the beneficial owner, and states the reasons for the non-performance of the registration, including instructions on how to redress the deficiencies.</p> <p>(5) The provisions of Sections 87 and 95 Subs. 1 apply mutatis mutandis. Clerical errors, as well as other manifest errors in the registration pursuant to Sections 91 and 92 are corrected by the presiding judge anytime even of his own motion without the issue of a decision.</p> <p>(6) If the registrar court registers information about the beneficial owner based on an attached notarial act, the court only examines whether it meets the requirements stipulated by another Act.</p> <p>(7) Unless this Part stipulates otherwise, the provisions of the Act regulating civil proceedings apply to the proceedings on the application for registration of information about the beneficial owner.</p>
<p style="text-align: center;">§ 118i</p> <p>(1) Údaje o skutečném majiteli rejstříkový soud zapíše do evidence skutečných majitelů do 5 pracovních dnů ode dne, kdy mu došel návrh na zápis údajů o skutečném majiteli. Byl-li však soudní poplatek z návrhu zaplacen až poté, co návrh došel soudu, nebo došlo-li ke změně návrhu, běží lhůta podle věty první až ode dne zaplacení soudního poplatku nebo ode dne, kdy rejstříkovému soudu došel změněný návrh.</p> <p>(2) Rejstříkový soud provede zápis údajů o skutečném majiteli do evidence skutečných majitelů ke dni uvedenému v návrhu, nejdříve však ke dni</p>	<p style="text-align: center;">Section 118i</p> <p>(1) The registrar court registers the information on the beneficial owner in the Register of Beneficial Owners within 5 working days from the date the application for registration of information on the beneficial owner was received. If the court fee is paid only after the receipt of the application or the application was changed, the time limit according to the first sentence runs only from the date the court fee was paid or from the date the changed application was received by the registrar court.</p> <p>(2) The registrar court registers the information of beneficial owner in the</p>

<p>provedení.</p>	<p>evidence of beneficial owners on the date stated in the application, but not before the date of the registration.</p>
<p style="text-align: center;">§ 118j</p> <p>Notář provede zápis údajů o skutečném majiteli do evidence skutečných majitelů, jestliže jsou splněny předpoklady podle § 108. Ustanovení § 110, 112, 113 a 116 se na zápis údajů o skutečném majiteli do evidence skutečných majitelů prováděné notářem použijí obdobně.</p>	<p style="text-align: center;">Section 118j</p> <p>A notary performs the registration of information about the beneficial owner in the Register of Beneficial Owners if the prerequisites according to Section 108 are satisfied. The provisions of Sections 110, 112, 113, and 116 apply mutatis mutandis to the registration of information on the beneficial owner in the Register of Beneficial Owners performed by a notary.</p>
<p style="text-align: center;">Část šestá</p> <p style="text-align: center;">Společná, přechodná a závěrečná ustanovení</p> <p style="text-align: center;">§ 119</p> <p style="text-align: center;">Tento zákon zpracovává příslušné předpisy Evropské unie.</p>	<p style="text-align: center;">Part six</p> <p style="text-align: center;">Common, Transitional, and Final Provisions</p> <p style="text-align: center;">Section 119</p> <p style="text-align: center;">This Act integrates relevant regulation of the European Union</p>
<p style="text-align: center;">§ 120</p> <p>Není-li v tomto zákoně stanoveno jinak, použijí se na řízení o návrhu na zápis</p>	<p style="text-align: center;">Section 120</p> <p>Unless stipulated otherwise in this Act, the provisions of the Act regulating</p>

ustanovení zákona upravujícího občanské soudní řízení.	civil proceedings apply to proceedings on the application for registration
<p style="text-align: center;">§ 121</p> <p>(1) Odborová organizace, mezinárodní odborová organizace, organizace zaměstnavatelů a mezinárodní organizace zaměstnavatelů vznikají dnem následujícím po dni, v němž bylo doručeno rejstříkovému soudu oznámení o založení této právnické osoby; to platí obdobně, pokud dochází ke změně nebo zániku odborové organizace.</p> <p>(2) Rejstříkový soud provede zápis do 5 pracovních dnů.</p> <p>(3) Ustanovení části první hlavy II, částí druhé a třetí se na zápis vzniku odborové organizace, mezinárodní odborové organizace, organizace zaměstnavatelů a mezinárodní organizace zaměstnavatelů nepoužijí.</p> <p>(4) Návrh na zápis změny a na výmaz právnické osoby podle odstavce 1 lze podat pouze na formuláři, jehož náležitosti stanoví vyhláškou Ministerstvo spravedlnosti.</p> <p>(5) Odborová organizace má právo na zápis svého sídla do veřejného rejstříku podle sídla zaměstnavatele, u kterého působí, nebo jeho části, u které působí.</p>	<p style="text-align: center;">Section 121</p> <p>(1) A trade union, international trade union, organisation of employers, and international organisation of employers is established the day after the day upon which the registrar court receives the notification about the establishment of this legal person; this applies mutatis mutandis to a change or termination of a trade union.</p> <p>(2) The registrar court performs the registration within 5 working days.</p> <p>(3) The provisions of Part One Title II, Part Two, and Part Three do not apply to the registration of establishment of a trade union, international trade union, organisation of employers, and international organisation of employers,</p> <p>(4) The applications for change and deletion of a legal person pursuant to Subsection 1 may be submitted only on a form whose particulars are determined by ordinance by the Ministry of Justice.</p> <p>(5) A trade union has a right to registration of its registered office in the public register according to the registered office of the employer under which it operates, or part of the employer under which it operates.</p>

<p style="text-align: center;">§ 122</p> <p>(1) Zapsaná osoba přizpůsobí do 6 měsíců ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona zapsaný stav stavu požadovanému tímto zákonem, ledaže se jedná o osobu zapsanou do spolkového rejstříku.</p> <p>(2) Osoba zapsaná do spolkového rejstříku přizpůsobí do 3 let ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona zapsaný stav stavu požadovanému tímto zákonem.</p> <p>(3) Nepřizpůsobí-li zapsaná osoba zapsaný stav stavu požadovanému tímto zákonem ve lhůtě podle odstavců 1 a 2, rejstříkový soud ji k tomu vyzve a stanoví ve výzvě dodatečnou přiměřenou lhůtu ke splnění této povinnosti; uplyne-li dodatečná lhůta marně, soud na návrh rejstříkového soudu nebo osoby, která na tom osvědčí právní zájem, zapsanou osobu zruší a nařídí její likvidaci. Část věty první za středníkem se nevztahuje na odborové organizace, mezinárodní odborové organizace, organizace zaměstnavatelů a mezinárodní organizace zaměstnavatelů.</p>	<p style="text-align: center;">Section 122</p> <p>(1) Unless it is a person registered in the Register of Associations, the registered person must adapt the registered state to the state required by this Act within 6 months of the date this Act comes into effect,</p> <p>(2) The person registered in the Register of Associations must adapt the registered state to the state required by this Act within 3 years of the date this Act comes into effect.</p> <p>(3) If the registered person does not adapt the registered state to the state required by this Act within the time limit according to Subsections 1 and 2, the registrar court calls upon the registered person to do so and provides them with additional adequate time limit to fulfill this obligation; if the additional time limit expires in vain, the court, upon the proposal of the registrar court or a person who proves legal interest in it, dissolves the registered person and orders its liquidation. The part of the first sentence following the semi-colon does not apply to trade unions, international trade unions, organisations of employers, and international organisations of employers,</p>
<p style="text-align: center;">§ 123</p> <p>(1) Obchodní rejstřík podle dosavadních právních předpisů se dnem nabytí účinnosti tohoto zákona považuje za obchodní rejstřík podle tohoto zákona.</p>	<p style="text-align: center;">Section 123</p> <p>(1) The Commercial Register according to existing legal regulations is deemed to be, from the date this Act comes into effect, the Commercial</p>

<p>(2) Nadační rejstřík podle dosavadních právních předpisů se dnem nabytí účinnosti tohoto zákona považuje za nadační rejstřík podle tohoto zákona.</p> <p>(3) Rejstřík obecně prospěšných společností podle dosavadních právních předpisů se dnem nabytí účinnosti tohoto zákona považuje za rejstřík obecně prospěšných společností podle tohoto zákona.</p> <p>(4) Rejstřík společenství vlastníků jednotek podle dosavadních právních předpisů se dnem nabytí účinnosti tohoto zákona považuje za rejstřík společenství vlastníků jednotek podle tohoto zákona.</p>	<p>register according to this Act.</p> <p>(2) The Register of Foundations according to existing legal regulations is deemed to be, from the date this Act comes into effect, the Register of Foundations according to this Act.</p> <p>(3) The Register of Publicly Beneficial Associations according to existing legal regulations is deemed to be, from the date this Act comes into effect, the Register of Publicly Beneficial Associations according to this Act.</p> <p>(4) The Register of Associations of Unit Owners according to existing legal regulations is deemed to be, from the date this Act comes into effect, the Register of Associations of Unit Owners according to this Act.</p>
<p style="text-align: center;">§ 124</p> <p>(1) Registr zájmových sdružení právnických osob podle dosavadních právních předpisů se považuje za spolkový rejstřík podle tohoto zákona.</p> <p>(2) Pro účely tohoto zákona vykonávají působnost krajských úřadů v oblasti evidování zájmových sdružení právnických osob rejstříkové soudy.</p> <p>(3) Krajské úřady předají do 1 měsíce po nabytí účinnosti tohoto zákona příslušným rejstříkovým soudům spisy.</p> <p>(4) Údaje, které rejstříkový soud převezme ze základního registru osob, zapíše bez řízení.</p>	<p style="text-align: center;">Section 124</p> <p>(1) The Register of Interest Groups of Legal Persons according to existing legal regulations is deemed to be the Register of Associations according to this Act.</p> <p>(2) The registrar courts exercise, for the purposes of this Act, the competence of regional authorities in the field of registration of interest groups of legal persons.</p> <p>(3) The regional authorities forward files to the responsible registrar courts within 1 month of this Act coming into force.</p> <p>(4) The registrar court registers without proceedings the data assumed from the Basic Register of Persons.</p>



§ 125

(1) Evidence občanských sdružení, odborových organizací, organizací zaměstnavatelů a jejich organizačních jednotek, které jsou oprávněny jednat svým jménem, vedená Ministerstvem vnitra podle zákona č. 83/1990 Sb., o sdružování občanů, ve znění pozdějších předpisů, se považuje za spolkový rejstřík podle tohoto zákona.

(2) Ministerstvo vnitra předá příslušným rejstříkovým soudům do 3 měsíců po dni nabytí účinnosti tohoto zákona spisy a do 1 měsíce po dni nabytí účinnosti tohoto zákona v elektronické podobě o občanském sdružení, jeho organizační jednotce, odborové organizaci, mezinárodní odborové organizaci, organizaci zaměstnavatelů, mezinárodní organizaci zaměstnavatelů údaje o

a) názvu,

b) číslu registrace,

c) identifikačním číslem osoby,

d) dni vzniku,

e) právní formě a

f) sídle vyjádřené referenční vazbou kódu adresního místa na referenční údaj o adrese v základním registru územní identifikace.

(3) Údaje, které rejstříkový soud převezme ze základního registru osob, zapíše bez řízení; tímto zápisem je splněna povinnost podle § 3045 odst. 2 občanského zákoníku.

Section 125

(1) The Register of Civic Associations, Trade Unions, Organisations of Employers and Their Organisational Units Which Are Entitled to Act in Their Own Name, maintained by the Ministry of Interior pursuant to the Act No. 83/1990 Coll., on the association of citizens, as amended, is deemed to be the Register of Associations according to this Act.

(2) The Ministry of Interior forwards files to the responsible registrar courts within 3 months of this Act coming into effect, and, within 1 month of this Act coming into effect, about a civic association, its organisational unit, a trade union, an international trade union, an organisation of employers, an international organisation of employers data in electronic form on:

a) the name,

b) the registration number,

c) the identification number of the person,

d) the date of establishment,

e) legal form, and

f) the registered office expressed by the referential bond of the code of an address location and the referential data on an address in the Basic Register of Territorial Identification.

(3) The registrar court registers without proceedings the data assumed from the Basic Register of Persons; the obligation according to Section 3045

	Subsection 2 of the Civil Code is fulfilled by this registration.
<p style="text-align: center;">§ 126</p> <p>(1) Mezinárodní nevládní organizace, kterým bylo podle zákona č. 116/1985 Sb., o podmínkách činnosti organizací s mezinárodním prvkem v Československé socialistické republice, ve znění pozdějších předpisů, povoleno vyvíjet činnost, se považují za právnické osoby, které zřídily v České republice zahraniční pobočný spolek podle občanského zákoníku.</p> <p>(2) Mezinárodní nevládní organizace a zvláštní organizace pro zastoupení zájmů České republiky v mezinárodních nevládních organizacích, které byly zřízeny nebo kterým bylo povoleno mít sídlo v České republice podle zákona č. 116/1985 Sb., o podmínkách činnosti organizací s mezinárodním prvkem v Československé socialistické republice, ve znění pozdějších předpisů, se považují za spolky podle občanského zákoníku.</p>	<p style="text-align: center;">Section 126</p> <p>(1) International non-governmental organisations authorised to pursue activity pursuant to the Act No. 116/1985 Coll., on the conditions of activity of organisations with an international element in the Czechoslovak Socialist Republic, as amended, are deemed to be legal persons which have set up a foreign subsidiary association in the Czech Republic pursuant to the Civil Code.</p> <p>(2) International non-governmental organisations and special organisations for the representation of interests of the Czech Republic in international non-governmental organisations which were set up or authorised to have a registered office in the Czech Republic pursuant to the Act No. 116/1985 Coll., on the conditions of activity of organisations with an international element in the Czechoslovak Socialist Republic, as amended, are deemed to be associations pursuant to the Civil Code</p>
<p style="text-align: center;">§ 127</p> <p>(1) Evidence mezinárodních nevládních organizací a jejich organizačních</p>	<p style="text-align: center;">Section 127</p> <p>(1) The Register of International Non-governmental Organisations and Their</p>

<p>jednotek, které jsou oprávněny jednat svým jménem, vedená Ministerstvem vnitra podle zákona č. 116/1985 Sb., o podmínkách činnosti organizací s mezinárodním prvkem v Československé socialistické republice, ve znění pozdějších předpisů, se považuje za spolkový rejstřík podle tohoto zákona.</p> <p>(2) Ministerstvo vnitra předá příslušným rejstříkovým soudům do 3 měsíců po dni nabytí účinnosti tohoto zákona spisy a do 1 měsíce po dni nabytí účinnosti tohoto zákona v elektronické podobě o mezinárodní nevládní organizaci údaje o</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) názvu,</li> <li>b) číslu jednacím,</li> <li>c) identifikačním čísle osoby,</li> <li>d) dni vzniku,</li> <li>e) právní formě a</li> <li>f) sídle vyjádřené referenční vazbou kódu adresního místa na referenční údaj o adrese v základním registru územní identifikace.</li> </ul> <p>(3) Údaje, které rejstříkový soud převezme ze základního registru osob, zapíše bez řízení.</p>	<p>Organisational Units Entitled to Act in Their Own Name, maintained by the Ministry of Interior pursuant to the Act No. 116/1985 Coll., on the conditions of activity of organisations with an international element in the Czechoslovak Socialist Republic, as amended, is deemed to be the Register of Associations according to this Act.</p> <p>(2) The Ministry of Interior forwards files to the responsible registrar courts within 3 months of this Act coming into effect, and, within 1 month of this Act coming into effect, about an international non-governmental organisation, data in electronic form on:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the name,</li> <li>b) the reference number,</li> <li>c) the identification number of the person,</li> <li>d) the date of establishment,</li> <li>e) legal form, and</li> <li>f) the registered office expressed by the referential bond of the code of an address location and the referential data on an address in the Basic Register of Territorial Identification.</li> </ul> <p>(3) The registrar court registers without proceedings the data assumed from the Basic Register of Persons.</p>
<p style="text-align: center;">§ 128</p> <p>Po dobu 3 let ode dne nabytí účinnosti tohoto zákona vydá rejstříkový soud</p>	<p style="text-align: center;">Section 128</p> <p>For the duration of 3 years from the date this Act comes into effect, the</p>

<p>ohledně osob, na které se vztahují § 124 až 127, namísto úředně ověřeného opisu podle § 4 pouze potvrzení o zápisu právnické osoby do veřejného rejstříku.</p>	<p>registrar court issues, regarding the persons subject to Sections 124 to 127, only a certificate of the registration of a legal person in the public register instead of an officialy certified copy pursuant to Section 4.</p>
<p style="text-align: center;">§ 129</p> <p style="text-align: center;">Zrušovací ustanovení</p> <p>Zrušuje se:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zákon č. 116/1985 Sb., o podmínkách činnosti organizací s mezinárodním prvkem v Československé socialistické republice.</li> <li>2. Část třetí zákona č. 161/2006 Sb., kterým se mění zákon č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, a některé další zákony, včetně nadpisu.</li> <li>3. Část sedmá zákona č. 227/2009 Sb., kterým se mění některé zákony v souvislosti s přijetím zákona o základních registrech, včetně nadpisu.</li> <li>4.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">Section 129</p> <p style="text-align: center;">Repeal provision</p> <p>The following is repealed:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Act No. 116/1985 Coll., on the conditions of activity of organisations with an international element in the Czechoslovak Socialist Republic.</li> <li>2. Part Three of the Act No. 161/2006 Coll., amending the Act No. 326/1999 Coll., on the residency of foreigners in the territory of the Czech Republic and on the change of some Acts, as amended, and some other Acts, including the heading.</li> <li>3. Part Seven of the Act No. 227/2009 Coll., amending some Acts in connection with the adoption of the Act on the Basic Registers, including the heading.</li> <li>4.</li> </ol>

<p>Část pátá zákona č. 424/2010 Sb., kterým se mění zákon č. 111/2009 Sb., o základních registrech, ve znění zákona č. 100/2010 Sb., a další související zákony, včetně nadpisu.</p>	<p>Part Five of the Act No. 424/2010 Coll., amending the Act No. 111/2009 Coll., on the Basic Registers, as amended by the Act No. 100/2010 Coll., and other related Acts, including the heading.</p>
<p style="text-align: center;">§ 130</p> <p style="text-align: center;">Účinnost</p> <p style="text-align: center;">Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. ledna 2014.</p>	<p style="text-align: center;">Section 130</p> <p style="text-align: center;">Effectiveness</p> <p style="text-align: center;">This Act comes into effect on 1<sup>st</sup> January 2014.</p>
<p style="text-align: center;">Zeman v. r.</p> <p style="text-align: center;">Rusnok v. r.</p>	<p style="text-align: center;">Zeman m. p.</p> <p style="text-align: center;">Rusnok m. p.</p>